

dos volúmenes de la **História de Camões** (Parte I. Vida de Luís de Camões. Parte II. Escola de Camões), y también en 1875 en Oporto, y en la misma Imprensa, editó por vez primera con su nombre **Os Lusiadas**, reproduciendo la segunda edición de 1572:

"Com os Lusiadas tornase obrigatorio o seguir sempre a edição de 1572 que se reputa segunda, na qual o poeta fez alguns retoques. É este um texto definido, e seria uma profanação o alteral-o"<sup>131</sup>.

La labor individual de Teófilo Braga, antes del tricentenario de la muerte de Camões, estuvo acompañada de una intensa actividad editorial general que ayudó a divulgar el poema y las obras del poeta. Desde 1872 a 1880 **Os Lusiadas** fueron publicados seis veces<sup>132</sup> y las **Obras completas** de Camões, que no volverán a ser editadas hasta 1912 en la imprenta de António Maria Pereira, se editaron en tres tomos en Oporto durante los años de 1873 y 1874<sup>133</sup>. Preludiando las conmemoraciones de 1880, Pinheiro Chagas destacó en el prólogo de la edición de 1878 el valor eminentemente nacional de Camões, cuya alma, resumen de la nacionalidad, está para siempre fundida con el alma de Portugal:

"Teêm todos os povos o seu escriptor eminentemente nacional, que de todos os outros se distingue, porque mais intimas afinidades ligam o seu espirito ao espirito do seu paiz. Nem porém se consubstanciou tão completamente com a alma

da patria como Camões (...). A sua alma resumiu em si a alma collectiva da patria, absorveu, reflectiu, enthesorou, repercutiu todos os sentimentos, todos os raios de luz, todas as glorias e tradições, todos os cantos vagos do povo heroico de que fazia parte; foi, em Portugal, como a alma de Victor Hugo no mundo moderno"<sup>134</sup>.

Como se explicó en la **Introducción** de este capítulo, el tricentenario de 1880, organizado por el partido republicano, identificó poeta y poema con el ansia de renovación, el orgullo nacional y la búsqueda de energía suficiente para reformar el país y poder así salir del marasmo político en el que se encontraba sumido. Teófilo Braga, su principal paladín, desplegó desde principios de 1880 una fuerte campaña en diversos periódicos, publicando una serie de artículos que invitaban a participar a todas las esferas sociales y profesionales de la nación en los festejos organizados para el día diez de junio, que tuvieron un carácter no sólo nacional sino también europeo. De esta forma pretendía lograr la regeneración moral de la patria al mismo tiempo que buscaba desacreditar al régimen monárquico en beneficio de su partido. Ahora bien, para comprender la euforia nacional despertada por el tricentenario de la muerte de Camões, que renovó el culto al poeta en el siglo diecinueve, es necesario señalar antes la

importancia que tuvo el movimiento romántico en la consideración pública del poeta y del poema, citados constantemente en periódicos, revistas y libros, amén de editarse numerosas veces **Os Lusiadas** y de ser Camões objeto de inspiración literaria. Es así como se puede entender el entusiasmo provocado por Camões, y favorecido por el partido republicano, en el tricentenario de 1880 que tuvo una vertiente política y otra cultural que se prolongarán hasta principios del siglo veintie.

Además de numerosas reediciones parciales y fragmentarias, ocho ediciones completas de **Os Lusiadas** vieron la luz en 1880 para conmemorar la memoria del poeta, cuatro de ellas en Oporto y otras cuatro en Lisboa, si contamos la edición de 1878 prologada por Pinheiro Chagas que fue completada en el año del homenaje en París<sup>135</sup>. De todas ellas<sup>136</sup> merecen especial atención las ediciones que contienen los estudios de Mendes Leal, Latino Coelho y Ramalho Ortigão.

La primera de éstas, aparecida en Oporto pero impresa en Leipzig, sobresale no sólo por el estudio **Camões e Os Lusiadas** de José da Silva Mendes Leal sino

también por su esplendorosa belleza iconográfica, digna de las mejores ediciones del poema<sup>137</sup>. El editor Emilio Biel, que dedicó su edición al emperador del Brasil D. Pedro II, recordó en la **Introdução-Prospecto** el sentido sagrado que dio Portugal a *Os Lusíadas* después de la pérdida de la independencia, conservada en el libro de Camões:

"Constituem os LUSIADAS um dos mais potentes, dos mais efficazes e aceitos certificados da individualidade portugueza. Tal o conceituou desde logo o instincto nacional; tal o tem confirmado o testimunho dos doutos e o universal assenso dos séculos e dos povos

Quando na ultima parte do seculo XVI uma aventura e uma catastrofe premeditada, sepultando em Africa o sceptro, entregavan inermes estes reinos, que pareciam mortalmente feridos, refugiava-se providencialmente a centelha vital nas páginas dos immortaes canticos, tornados alli a um tempo tesouro de saudades e pharol de esperanças.

Nesses dias nefastos o livro do poeta fez-se o evangelho da patria" (p. XVII).

Por su parte, Mendes Leal vio en *Os Lusíadas* "a mais alta expressão e condensação artística do sentimento nacional, consignado na historia, esparsa nas tradições, nas lendas e nos cantos populares" (p. XII) y destacó de Camões, considerado símbolo de la patria, su eterno carácter de portugués:

"Camões symbolisa ainda a patria, que, longe de o seguir na morte, de suas estrophes tirou força para sair do lethargo; e a imagem da patria persiste inalteravel no fundo dos corações, por mais que tentem sepultá-la desnaturados theorismos.

Que o poeta glorioso levantasse nas mãos a lyra de Petrar-  
cha ou pozesse aos labios a tuba de Homero e de Virgilio,  
que importa? O que nelle perpetuamente nos enamora e nos en-  
leva e que foi -é- ficará portuguez -portuguez d'alma, portu-  
guez de lei- portuguez em tudo, para tudo, e acima de tudo.  
Esse era o seu orgulho: Será esse o nosso!" (p. XC).

La edición prologada por José M<sup>a</sup> Latino Coelho apa-  
reció en Lisboa en la imprenta de David Corazzi con  
un retrato del poeta obra de Víctor Bastos, autor tam-  
bién de la estatua del monumento dedicado a Camões<sup>138</sup>.  
Latino Coelho, que pronunció en 1880 una conferencia  
en la Academia Real das Ciências de Lisboa con el títu-  
lo de **Panegyrico de Luís de Camões** y que publicó tam-  
bién en la imprenta de David Corazzi un estudio sobre  
el poeta en el primer volumen de su **Galeria de Varões  
Illustres de Portugal**, incidió en el juicio crítico  
de esta edición de **Os Lusíadas** en el trascendental mo-  
mento histórico en el que el poema vio la luz, a partir  
del cual comenzaría la decadencia de la nación, consi-  
derándolo al mismo tiempo "o formoso epinicio de todas  
as victorias portuguezas, a a magnifica epopea do im-  
mortal descobrimento" (p. XIX). Mucho más interesante  
fue el valor literario y patriótico que dio a **Os Lusía-  
das** y, sobre todo, la universalización que de Vasco  
da Gama y de Camões estableció con toda precisión:

"A estas qualidades eminentes, que tornam os Lusiadas uma criação original e inimitável, devo a magnifica epopeia o culto patriótico e litterario, com que Portugal a tem sempre venerado, como se fôra o magico talisman da sua nacionalidade e a arca sancta das suas glórias. D'ahi vem o apreço, com que os estranhos a têm honrado, significando em versões innumeráveis em todas as linguagens europeas, que se os Lusiadas estão escriptos em versos portuguezes, o Gama como o Colombo, como Watt, como Stephenson, pertence á historia commun da civilisação, e o Camões, como Dante, Homero, Cervantes ou Shakespeare á litteratura da humanidade" (p. XXV).

El Gabinete Portugués de Leitura de Rio de Janeiro, cuya dirección encargó oficialmente a Joaquim Nabuco realizar la conferencia en honor de Camões con motivo del tricentenario de 1880, organizó una edición de Os Lusiadas en esa misma fecha, revisada por Adolfo Coelho, con un prefacio crítico de Ramalho Ortigão y una noticia histórica del Gabinete de Leitura a cargo de Ricardo Carlos Montoro<sup>139</sup>. El prefacio de Ramalho Ortigão, titulado **Luis de Camões: A Renascença e Os Lusiadas**, que mereció ser traducido al francés, presenta una clara influencia de las ideas desarrolladas por Teófilo Braga antes y durante el tricentenario<sup>140</sup>. Encuadrando el poema en la época histórica en que surgió, caracterizada por la gigantesca transformación cultural provocada por los descubrimientos, Ramalho Ortigão consideró **Os Lusiadas** la epopeya del mundo moderno y también el libro que cierra el período épico de la literatura universal:

"Camões, immortalisando sob a forma epica esse facto culminante na civilisação contemporanea, deu á humanidade um livro que é para a Renascença o que foi o Velho Testamento para o mundo hebreu, a Iliada para o mundo hellenico, a Eneida para o mundo romano, a poesia trovadoresca para o mundo feudal e a Divina Comedia para a unificação do espirito catholico" (p. XXIX).

En consonancia con el espíritu antimonárquico, republicano y nacionalista que presidió las conmemoraciones del tricentenario, el autor de las **Farpas** vio en Camões un ser "em dissidencia declarada e aberta com a corte, com a arte academica, com a poesia official, em hostilidade com todo esse mundo que se dissolve na impudicicia, na diffamação, na hypocrisia e na crapula" (p. LV) y en **Os Lusíadas** "a pedra monumental sob que jaz a gloria da patria, e é n'essa pedra que terão de vir afiar as suas espadas de combate todos os portuguezes que se armarem para resistir a esta invasão terrível com que lutamos e que se chama - a decadencia" (. LXXXI), llegando también a interpretar el significado de Camões para los portugueses del siglo diecinueve y a predecir el sentido de **Os Lusíadas** para los portugueses del siglo veinte:

"Para os portuguezes do séc. XIX Camões é o grande symbolo d'esse poder novo que por toda a parte vai consagrando as consciencias en quanto não revoluciona completamente os principios e as instituições. Para os portuguezes do séc. XX os Lusíadas serão mais que um symbolo: ou serão a unica expre-

ssão nacional de um povo extinto para a civilização e vivendo em torno de um livro como a raça judaica; ou serão a prophecia realisada do patriotismo camoneano: -o Imperio do Ocidente, fundado na confederação democratica dos estados peninsulares.

Dando a lêr este livro aos nossos filhos, nós preparamos para o conflicto que chega, vestindo-lhes uma armadura e impondo-lhes uma benção, -a benção de Luiz de Camões, o pae do nosso espirito" (p. LXXXII).

Teófilo Braga resumió en los monumentales trabajos **Camões, Época e Vida** y **Camões, a Obra Lírica e Épica**, publicados respectivamente en 1907 y 1911 en la librería Chardron de Lello & Irmão de Oporto, toda su producción anterior sobre el épico, donde completó y rectificó los ensayos anteriores fijando definitivamente sus ideas<sup>141</sup>. A pesar de sus digresiones filosóficas y políticas y de su tendencia a emitir juicios muchas veces sin previa comprobación, hemos de admitir el inquestionable valor de estos estudios dentro de la historia de la camonología, de los cuales Pina Martins, refiriéndose al primero de ellos, opina lo siguiente:

"Poder-se-á dizer desta obra de Teófilo Braga o que se deve dizer **grosso modo** dos outros estudos por ele apressadamente elaborados: ao lado de juízos não raro inteligentes e acertados, é patente a pouca preparação filológica do autor, nota-se o seu limitado conhecimento crítico das fontes documentais e sobretudo a sua falta de gosto; não obstante, nem tudo é de pôr de remissa nas obras de Teófilo: o que é preciso é lê-lo **cum grano salis** e com a disposição constante de verificar tudo o que ele sustenta. Isto é valido para esta obra, que condensa trabalhos anteriores do autor, com novas pesquisas"<sup>142</sup>.

El futuro Presidente de la República portuguesa pensaba que Portugal era un organismo natural, y no moral como defendía Oliveira Martins, cuya nacionalidad nació y evolucionó gracias a un condicionalismo geográfico favorecido por el mar; por eso creyó ver en las expediciones marítimas la expresión del genio de la raza lusitana, donde se manifestó el carácter étnico de su origen ligur. Preocupado por desvendar los secretos de la raza, tradición, lengua y nacionalidad, puntos básicos de sus estudios etnográficos y literarios, Teófilo Braga halló el sustento de la nacionalidad en los descubrimientos, que dieron a Portugal el vigor autonómico necesario, en medio de los otros pueblos peninsulares, para abrir al mundo una nueva era de progreso, reflejado por el cantor de Portugal en la epopeya de los tiempos modernos:

"Camões fez n'este verso a synthese (Por mares nunca d'antes navegados) da epopêa moderna, de que os Lusiadas são um membro; o seu poema, em que equipara o Gama a Enéas, não tem um heroe individual, canta o Peito Lusitano; é o poema da posse da terra pelo esforço deliberado do homem. Quando a nacionalidade portugueza, prestes a ser confundida na unidade castelhana, estava a terminar a sua misão histórica, é quando Camões concebe os Lusiadas, não como epitaphio de um povo, que caía: "n'uma austera, apagada e vil tristeza", mas como a reclamação do logar que a Portugal competia na marcha triumphal da Humanidade"<sup>143</sup>.

El épico encarnó en su temperamento -como explica

en Camões. Época e Vida- "a feição typica da raça lusitana, fortificou o ideal da Patria pela Tradição e deu o máximo relêvo artístico, fazendo vibrar o ethos da nacionalidade" (p. 5). Sin aportar nuevos datos desarrolló en este libro la vida del poeta en cuatro épocas:

- Época primera. Nacimiento, ascendientes y educación literaria (1524-1542).
- Época segunda. La Corte de D. João III (1543-1553).
- Época tercera. Dieciséis años en el Oriente (1553-1569).
- Época Cuarta. Regreso de Camões a Lisboa y su muerte (1570-1580).

y se basó en las anteriores biografías y en la obra camoniana para extraer de su contenido aquellas noticias que no encontró en los archivos. Se interesó por el período anterior al viaje de Camões a la India, urdiendo la fábula de los amores del poeta con Isabel Tavares, como más adelante hará José María Rodrigues con la infanta Dña María:

"Teófilo Braga urdira, naquele seu tear de caraminholas, a fábula de Isabel Tavares, a tal menina -prodígio de olhos verdes; a lírica desenterra-a e poe-lhe os olhos podres a chorar. A D. Catarina foi refugada, com grandes mostrâncias de isenção crítica, apenas para a substituïrem por outro fantóchio adereçado com os memos jaezes- a D. Maria"<sup>144</sup>.

La visión de la vida de Camões no se aparta, en general, de la tenida por los hombres del diecinueve:

"A vida do poeta decorreu entre calamidades sociaes, decepcões intimas, perseguições e desventuras, em que nunca sucumbiu. Alentou-o o ideal, a que todos esses soffrimentos deram relêvo, que se tornou o 'Pensamento novo' da consagração da Patria em um Pregão eterno. E quantas angustias o torturaram e mesmo o momento aziago da sua morte, não foram senão os meios e a prova como melhor sentiu e completamente se unificou com a sua terra" (Preliminar, p. VIII).

Teófilo Braga, que tuvo como maestros a Vico, Hegel y Comte, y que fue a su vez maestro de la generación siguiente, alimentando buena parte del nacionalismo posterior, estudió en Camões. A Obra Lírica e Épica los primeros intentos de epopeya nacional hasta llegar a Os Lusíadas que, según el autor de la História das Ideias Republicanas em Portugal, conocieron dos momentos en su composición: uno histórico y otro marítimo. También analizó el elemento religioso, personal y mitológico del poema, viendo en Baco un símbolo del dominio de la India y en Venus una divinidad tutelar de la navegación. Relató además la historia del texto de Os Lusíadas, prefiriendo como auténtica la segunda edición de 1572, hecha en vida del poeta, y, después de describir las estancias omitidas del poema, cerró su libro con una importantísima Bibliografía, que recoge toda la producción referente a Os Lusíadas hasta 1910. Tanto en la obra de 1907 como en la de 1911, Teófilo Braga

hizo una serie de referencias al tricentenario de 1880, fecha que fue abundantemente comparada por todos los escritores que en él participaron con la de 1580 en la búsqueda de un renacimiento del sentimiento nacional.

"É unanimemente reconhecido que o tricentenario de Camões em 10 de Junho de 1880 foi o mais assombroso e incomparável Jubileu nacional. A Nação portuguesa teve um abalo que lhe fez reconhecer a sua decadência; desde essa elevação das almas, ficou constituída a aspiração republicana, como uma opinião, que se organizou em Partido político para a acção. Foi preciso um longo trabalho para despertar o sentimento nacional, para formar a consciência cívica, para vencer os desalentos e alimentar a esperança constitutiva da nossa índole portuguesa, e a par d'esta reorganização interna pela prática da agremiação associativa e educativa, relacionar este paiz isolado com a cultura europeia"<sup>145</sup>.

Desde Rio de Janeiro Alfredo do Vale Cabral rindió homenaje a la memoria de Camões -"tão justamente apelidado pela posteridade 'o princípio dos poetas de Espanha'"- con una **Bibliografía Camoniana** que intentaba ofrecer al público, siguiendo las directrices bibliográficas de Inocêncio F. da Silva y de Teófilo Braga, una noticia resumida de las numerosas ediciones de **Os Lusiadas** y de las **Rimas**. Este autor era sin embargo consciente de las lagunas de su estudio, desactualizado desde el mismo momento de su publicación por la enorme producción editorial del tricentenario:

"Hoje mesmo, este catalogo das edições das obras de Camões fica deficiente, pela boa cópia de edições que de todas as partes surgirão á porfia para commemoração do tri-centenario do poeta"<sup>146</sup>.

Esta deficiencia fue subsanada por Pedro Wenceslau de Brito Aranha en su libro **A Obra Monumental de Luiz de Camões**, estudios bibliográficos publicados en dos volúmenes en los años 1886 y 1888, que ocupan también los tomos 14 y 15 del **Dicionário bibliográfico português** de Inocêncio F. da Silva, continuado por este autor que dividió cada uno de ellos así:

"Vou dividir a bibliographia camoniana que segue, en duas partes distintas: a primeira refere-se ás edições de Camões, por sua ordem chronologica; ás traduccões, etc. dadas ao pré-lo até o tri-centenario (10 de Junho de 1880); e a segunda, respeita a todas as obras, que eu posso, ou de que possa obter informação fidedigna, que appreceram n'essa epocha, e d'ahi em diante"<sup>147</sup>.

El índice del segundo volumen, constituido por nada menos que 1323 títulos, es el siguiente:

"Parte I. Documentos subsidiarios para a historia do tricentenario de Camões.  
Parte II. Bibliographia do tricentenario.  
Parte III. Obras relativas a Camões, biographicas, críticas, etc.  
Parte IV. Segundo additamento (notas de algumas edições que devem acrescentar-se ao anterior inventario)".

*C*  
Brito Aranha, que también participó en el tricente-

nario con una conferencia<sup>148</sup>, registró los documentos de la bibliografía de Camões, plagada de pasos oscuros, desde el lugar de nacimiento, por ejemplo, e intentó romper la imagen romántica que veía en el poeta un ser desgraciado, pobre y perseguido:

"Penso que o poeta nem foi tão perseguido, nem viveu tão pobremente, como tem corrido nas escripturas impressas, e na tradição, e como pôde inferir-se das proprias lamentações expressas em versos ou cartas d'elle. Numerosas pessoas de alta posição o cercaram em muitos periodos da sua vida agitada; e não me convenci ainda de que o deixamem na miseria extrema, depois de que elle deu ao prélo, sob a sua direcção, o livro que denominou *Os Lusiadas*, fructo de um assombroso engenho, que impressionou espantosamente os contemporaneos, e causou a admiração das gerações vindouras, dentro e fóra do reino.

O poeta não precisa d'esses queixumes, nem d'esses lamentos, nem de fraudes biographicas, para ser grande, para ser o primeiro dos nossos engenhos, e quiçá um dos maiores da historia litteraria dos povos!"<sup>149</sup>.

Aunque en abierta oposición contra el espíritu republicano del tricentenario y en contra de su mentor Teófilo Braga, también el más importante trabajo camonianio de Camilo Castelo Branco -**Estudo sobre Camões (Notas Biográficas)**, que sirvió de prefacio a la séptima edición del *Camões* de Almeida Garrett- estuvo presidido por la misma intención. A pesar de publicar varios textos relativos al épico en el tricentenario, editado por Alexandre Cabral<sup>150</sup>, Camilo atacó a Teófilo y contestó la pobreza del poeta, aceptada en anteriores es-

tudios suyos, destruyendo las fantasías biográficas impuestas por la tradición y reelaboradas por los escritores republicanos:

"Eu creio tanto na mendicidade de Homero como nos peditórios nocturnos de esmola do António de Java para sustentar Camões. Se o poeta chegasse ao extremo da penúria, acharia no refeitório dos seus bons amigos dominicanos (...) com quem tratava frequentemente (...) a farta mesa que ali encontravam somenos beneméritos. Não me sofre o conceito que formo desse espírito que ele quisesse a vida sustentada com tão desprimorosos expedientes. É a lenda da miséria em que se comprazem as imaginações sombrias. Porque ele pediu em verso uma camisa em Goa, dedicaram que o poeta não tinha camisa"<sup>151</sup>.

El tricentenario aportó además el estudio sobre la primera edición de **Os Lusíadas** de Tito de Noronha<sup>152</sup>, inaugurándose con el trabajo sobre la flora de **Os Lusíadas** del Conde de Ficalho<sup>153</sup> la época de las monografías consagradas a aspectos menores del poema: geografía<sup>154</sup>, conquiliología<sup>155</sup>, fauna<sup>156</sup>, medicina<sup>157</sup> y astronomía<sup>158</sup>.

La huella de las conmemoraciones camonianas perduró a lo largo de la década siguiente, pudiéndose contar entre ediciones y reediciones de **Os Lusíadas** un total de doce hasta el año de 1890, apareciendo ligado aún el nombre de Teófilo Braga a cuatro de ellas<sup>159</sup>. Destacan las ediciones de 1889 de Gomes de Amorim, que salió con el prurito de ser la más correcta del poema<sup>160</sup>, y

de 1890, ésta prologada por el erudito Sousa Viterbo<sup>161</sup>.

El doctor Sousa Viterbo, autor de importantísimos estudios, no suficientemente reconocidos, sobre Camões y las relaciones de la literatura portuguesa y española<sup>162</sup>, recordó en el prólogo de esta edición, a modo de resumen y de forma sintética, el significado del tricentenario de la muerte del poeta, justo cuando Portugal vivía la crítica situación histórica del **Ultimatum** inglés, infancia que "deixou-nos no rosto a mancha da vergastada e lançou uma facha de crepes a tiracollo no momento do poeta" (p. XV):

"Decorreram tres séculos sobre a morte do Poeta e Portugal, a 10 de Junho de 1880, iniciou com entusiasmo idescriptivel, a serie dos centenarios consagrados aos homens illustres que mais concorreram para enobrecer e perpetuar a sua fama. Era justo que Camões merecesse as honras da primasia, não só pelo seu merecimento intrinseco, mas porque elle synthetisava o sentimento nacional, as tradições glorioas da patria. A apotheose de Camões não foi um d'estes movimentos neuroticos d'uma paixão momentanea, não procedeu d'uma popularidade artificial e ephemera, antes foi precedida d'uma convicção sincera, d'um sentimento de justiça, da necessidade d'uma expansão patriótica, que dominava invencivelmente as nossas almas. Pesava sobre ellas a atmosphera d'uma 'apagada e vil tristeza', e estavam os anciãos por um raio de sol primaveril depois de uma hibernação prolongada. O nome de Camões era a corrente que poderia galvanizar o novo Lazaro. A commemoração do IIIº Centenario da sua morte foi por conseguinte considerada como um revivescimento nacional, como uma data singular, que nos marcaria futuro mais propicio (...). Camões symbolisa por conseguinte uma das forças vitaes da humanidade, a crença inexcedivel d'um povo que confia ardente no seu destino, impulsionado pela convicção de que tem um dever a cumplir, um papel importante a desempenhar no drama da civilização" (pp. XIV-XV y LXIV).

También elaboró un juicio sobre las publicaciones realizadas en 1880, fundamentalmente bibliográficas, señalando como primera y más importante tarea investigadora dentro de los estudios camonianos el restituir a su pureza primitiva las obras de Camões:

"A celebração tão merecida como estrondosa do terceiro centenario da morte de Camões foi o ponto de partida para uma serie de monographias, em que se estudaram muitas particularidades e até minudencias e nigromancias da obra camoneana, mas deve-se confessar que as linhas geraes da phisyonomia do grande épico não se salientaram mais, antes talvez perdessem na intensidade dos seus traços luminosos. Foi sobretudo para a parte bibliographica que convergiu o ardor de quasi todos os investigadores, e deve-se confessar que n'esse terreno não falta laboriosa materia-prima para as mais solícitas e engenhosas investigações, sendo sem duvida a primeira a que houvesse por fim restituir as obras de Camões á sua verdadeira integridade e genuinidade" (p. XXVII).

Nada aportó el tricentenario, en lo que dice a perfeccionar la lección primordial del texto del poema -que aún sigue a la espera de una edición verdaderamente crítica-, reproduciéndose, con mayor o menor arbitriedad, las dos ediciones de 1572, de las cuales la considerada más defectuosa -pelícano con la cabeza virada a la derecha del lector- saldría, según Tito de Noronha, en una época próxima a la censurada de 1584, para corregirla; opinión con la que concordó Teófilo Braga, quien vio en la denominada segunda edición,

y única hecha en vida del poeta, la auténtica y original.

Las conmemoraciones camonianas de 1872 y 1880, relacionadas con las preocupaciones culturales de la generación realista, prolongaron los aspectos cívicos y patrióticos, fomentados por el romanticismo, del poeta y del poema que continuó siendo editado con gran proliferación. Las principales preocupaciones de esta época estuvieron centradas en los campos biográfico, bibliográfico e histórico. Desde el punto de vista biográfico no hubo nuevas aportaciones, pues se prefirió deducir la vida de Camões de su obra en vez de insistir en el rastreo de los archivos y se contestó la imagen legada por la tradición de la miseria del poeta, preconizando así la actitud de Wilhelm Storck, cuya vida aparecida en 1890 fue traducida al portugués en 1897 por Doña Carolina Michaëlis de Vasconcelos. Desde el punto de vista bibliográfico se catalogó toda la producción relativa a Camões, labor en la que todavía habrá de destacarse José do Canto en 1895, y Brito Aranha ordenó en dos volúmenes las innumerables publicaciones surgidas en el tricentenario de la muerte del poeta, preparado por una propaganda espectacular del

partido republicano. Desde el punto de vista histórico se integró a Camões y **Os Lusíadas** dentro de su sistema, siendo caracterizado, **groso modo**, por el renacimiento, los descubrimientos, las tradiciones populares y la crisis del reinado de D. Sebastião que originó en Alcázarquivir la pérdida de la independencia y alimentó con las noticias de su incierta muerte el mito sebastianista.

Los escritores de este período, preocupados por los matices ideológicos de la personalidad del poeta y del valor del poema, establecieron un paralelismo entre su tiempo y el de Camões con una evidente intención patriótica que pretendía fortalecer el sentimiento nacional. Las conferencias, los prólogos de las ediciones de **Os Lusíadas** y los trabajos sobre Camões de Teófilo Braga, realizadas dentro del plano general de la **História da Literatura Portuguesa**, se caracterizaron por resaltar la portentosa acción del épico sobre la nacionalidad portuguesa, que vive en **Os Lusíadas**, libro clave en todos los momentos críticos de Portugal:

"A nacionalidade portugueza estava irremediavelmente extinta desde 1580; mas esse livro dos Lusiadas, no qual alguma cousa de santidade natural do Ramáyana o distingue de todos os livros da Europa, foi o que deu a Portugal a consciencia da sua autonomia, e a determinação para libertar-se da absorção

castelhana, como nação digna de ser independente"<sup>163</sup>.

Camões fue visto como el verbo nacional que supo expresar artísticamente en **Os Lusiadas** el sentimiento colectivo de un pueblo en su plena madurez, sintiendo su destino heroico y plasmando sus tradiciones y leyendas en perfecta consonancia con el carácter étnico portugués.

La crítica de esta época estuvo presidida por una mayor intención científica, perdida muchas veces en medio de las ideas políticas y patrióticas de las conmemoraciones, y también por una erudición selecta, pero un tanto caótica, basada en las fuentes históricas, que despreció en algunos casos, por ejemplo Faria e Sousa. A pesar de su indiscutible valor careció, sin embargo, de una perspectiva metodológica rigurosa y sistemática y de una documentación segura. Camões y **Os Lusiadas** conocieron una enorme proyección nacional, aunque tal vez no fueran del todo entendidos por aquellos que los homenajearon, y alcanzaron una estimación universal, incorporándose de lleno el Brasil a las celebraciones mediante la participación del Gabinete Português de Leitura de Rio de Janeiro y de Joaquim Nabuco y Vale Cabral, que anunciaron la labor siguiente de Afrânio Peixoto y Pedro A. Pinto.

### 3.4. DE LA ÉPOCA DE LOS CENTENARIOS A LA CREACIÓN DE LA CATEDRA DE ESTUDIOS CAMONIANOS EN 1924

La última década del siglo diecinueve (1890-1900) siguió estando marcada por la huella del tricentenario de Camões, que inauguró una época de importantes conmemoraciones nacionales, siendo las más relevantes las consagradas a celebrar el centenario de la muerte del Marqués de Pombal en 1882 y el descubrimiento de la ruta marítima al Oriente en 1898. En este último año aparecieron cuatro ediciones de *Os Lusíadas*, que no eran publicados desde 1891, de las cuales dos iban destinadas a conmemorar el descubrimiento de la India, figurando todavía en tres de ellas como resto del período anterior los nombres de Inocêncio Francisco da Silva, Teófilo Braga y Manuel Pinheiro Chagas<sup>164</sup>. Dos nuevos nombres entraron en cambio a formar parte de la camonología al frente de las ediciones de 1892 y 1900. En 1892 la Imprensa Nacional de Lisboa publicó una edición del primer canto anotada por Francisco de Sales Lencastre que pretendía facilitar la lectura del poema a los jóvenes escolares y al pueblo en general mediante la inclusión de unas notas al pie de página

y de una guía de la pronunciación del portugués, elaborada por Gonçalves Viana, para inculcar los valores nacionales y las virtudes cívicas contenidos en *Os Lusiadas*:

"Houve tempo em que o livro da grande epopeia nacional era leitura frequente nas escolas, tanto nas de instrução primária como nas do curso secundário, e començavam os alumnos, desde tenra idade, a instruir-se aprazivelmente, e sem se violentarem, na história, na geographia e na litteratura pátria, as mesmo passo que iam educando o sentimento nacional, e amoldando-o á veneração pelas virtudes cívicas que insperaram as formosíssimas estrophes dos Lusiadas (...) mas, se pela juventude continuar a ser tão raramente lido o poema da nacionalidade portuguesa, não é impossível que chegue um período, e não distante, em que se perca no esquecimento o nome do Poeta, que foi não sómente o primeiro de Portugal, mas um dos primeiros do mundo, como tal considerado na literatura de todas as nações cultas.

Foram considerações semelhantes que nos sugeriram a ideia de concorrer para vulgarizar *Os Lusiadas* por meio de uma edição em que as notas a par do texto facilitem a sua interpretação ás classes populares, e poupem, nas aulas de ensino elementar, algum trabalho ao professor"<sup>165</sup>.

Esta edición, antecedente de la publicada en dos volúmenes por la Editora Clássica de Lisboa en 1915, también anotada por Francisco de Sales Lencastre para la lectura popular<sup>166</sup>, recoge desde la concepción popularista del republicanismo la idea lanzada por vez primera en la edición parisina de *Os Lusíadas* de Pierre Gendron, integrada dentro de las *Obras* de 1759, que veía en el libro de Camões un manual nacional apto para la instrucción de la juventud, capaz de ser adaptado a

las corrientes cívicas y educativas de cada momento. La edición escolar de 1900, publicada en Coimbra por França Amado y reeditada por este mismo editor en 1903, fue revisada, prologada y anotada con una clara intención didáctica por el profesor e historiador de literatura portuguesa Mendes dos Remédios, camonista que de esta forma inicia en el siglo veinte la etapa de las ediciones dirigidas a la enseñanza primaria y secundaria<sup>167</sup>. Para la edición de 1899, publicada por H. Garnier en Rio de Janeiro y París, escribió el académico brasileño José Veríssimo el estudio **Camões e Os Lusíadas**, digno de interés no tanto por la originalidad de las ideas allí expresadas como por la profesión de lusitanismo que le inspiró la lectura de **Os Lusíadas**, libro en el que brasileños y portugueses encontrarán las fuentes comunes de la Raza, sentimiento éste que será desarrollado, al lado de la creciente estimación cívica, popular y escolar del poema, por la crítica de principios de siglo:

"Lendo os Lusiadas, remontamos ás mesmas fontes da nossa língua e da nossa literatura e confirmamo-nos na idéa salutar e auspíciosa -um consolo e um estímulo-, de que a nossa língua e a nossa raça são capazes de obras immortaes"<sup>168</sup>.

En 1895, como continuación de la actividad biblió-

gráfica suscitada por el tricentenario de Camões, apareció en Lisboa la **Colecção Camonianas** de José do Canto, tal vez el más importante trabajo dentro de este tipo de investigación publicado hasta esa fecha. El autor emprendió esta obra -subtitulada **Tentativa de um Catálogo Metódico e Remissivo-** ya al final de su vida con la única pretensión de clasificar sus "haveres camoneanos" y de rendir tributo a la memoria de Camões:

"Antes que chegue o proximo dia do repouso, e que o meu pequeno thesouro se disperse, quiz enfeixar os nomes de quantos em minhas estantes encontrei, alçando a voz, debil ou vigorosa, em glorificação do Poeta justamente admirado"<sup>169</sup>.

El Catálogo se compone de 4.206 piezas, todas ellas pertenecientes a José do Canto, numeradas y clasificadas en varias secciones que abarcan un amplio abanico de asuntos relativos a Camões y sus obras. La catalogación de este inmenso material se centra en las siguientes clases: ediciones parciales o totales de las obras de Camões; versiones parciales o totales de esas obras a varias lenguas; biografía; bibliografía; crítica; poesías encomiásticas y obras de ficción en verso; transcripciones (glosas, centones, parodias, obras burlescas); publicaciones periódicas camonianas u otras similares y conmemoraciones. En la reedición facsimila-

da que hizo de esta obra la Imprensa Nacional en 1972 para conmemorar el IV Centenario de la publicación de **Os Lusíadas**, el profesor Hernâni Cidade resumió en el prólogo el contenido de la colección de la siguiente manera:

"Edições d'Os Lusíadas e das Rimas, de Portugal e Brasil, em português e latim, espanhol, francês e italiano, inglês, alemão e russo. Obras escritas sobre o Poeta e a sua obra, nas línguas de quase todos os países que refiro; revistas e jornais vindos da Europa e América, de todas aquelas línguas, e ainda catalães e galegos. Do Brasil quase todos os estados contribuem -Rio, Baía, Pernambuco, Grão-Pará, Rio Grande do Sul, Santos... Se um ou outro dos periódicos tem antigos isolados, mais de um é todo consagrado ao poeta e, naturalmente, em vários números sucessivos, as revistas publicadas no terceiro centenário da sua morte, em 1880. Os Poetas de língua portuguesa, em Portugal e Brasil -em todo o mundo que o Português criou-, tiveram, na vida e na obra comemoradas, mananciais do inspiração, e não faltaram canções, paráfrases, glosas, e ainda paródias, sátiras, poesias burlescas e quanto, sem implicar conhecimento directo da obra do Poeta, denuncia a sua larguissima universalização" (p. 8).

También se detuvo José do Canto, como buen camonista, en anotar ciertos aspectos de la vida y de la obra de Camões, señalando la naturalidad lisbonesa del poeta o analizando pormenores textuales de las ediciones de **Os Lusíadas**. A los sorprendidos por el gran número de escritos catalogados, les explicó en la parte final de su **Advertencia** la difusión de la fama de Camões por la influencia de su poesía en otros poetas y por la cantidad de ediciones de todo género publicadas de sus

obras y lamentó además, movido por un fuerte sentimiento cívico y patriótico, la sustitución de Os Lusíadas por otros libros en el sistema educativo portugués:

"Não é menos para maravilhar a influencia que a poesia de Camões exerceu nos poetas dos ultimos passados seculos, e ainda nos poetas que vão desapparecendo com o seculo actual; bem como a ampla e incrivel diffusão das suas poesias, nos mais cultos paizes do mundo.

Alem do incomparavel valor do Poeta, estes factos explicam-se em parte, pela acceitação e consequente multiplicação de numerosas edições populares dos Lusiadas, que iniciaram, nas suas bellezas, grandissimo numero de individuos de todas as classes; e pela reprodução dos mais formosos e selectos trechos d'essas poesias, não só em quasi todos os tratados didacticos sobre a lingua e poesia portuguezas, mas tambem, na maxima parte das grammaticas, para uso de estrangeiros.

É porém triste que o mais bello e patriotico livro de Portugal, exactamente depois que Camões recebeu maiores ovações, e mais victoriado foi, terha sido substituido, na educação nacional, por outros livros mais privilegiados.

Parece que já não precisamos acrysolar o patriotismo das novas gerações, nem incutir-lhes o orgulho e o exemplo dos grandes feitos de nossos avós!" (p. XI).

La tipografía de la Academia Real das Ciências editó en 1897 la traducción que Carolina Michaëlis de Vasconcelos realizó de la vida de Camões escrita por Wilhelm Storck. Publicada en Paderborn en 1890, esta vida del camonista alemán fue el resultado de anteriores investigaciones sobre las Obras de Camões, que tradujo entre 1880 y 1885, como el propio autor nos informa en el Prólogo:

"Foram as investigações a que tive de proceder e as interpretações que me vi forçado a dar, como traductor e commentador

das Obras Completas de Camões, que me decidiram a examinar mais uma vez todas as questões pendentes, para em seguida oferecer aos entendidos o conjunto dos meus resultados".

Reeditada en 1980 por la Imprensa Nacional de Lisboa para conmemorar el IV Centenario de la muerte del poeta<sup>170</sup>, esta biografía fue considerada por Pina Martins en 1972 la mejor de Camões,

"A pesar de uma ou outra ingenuidade crítica, explicável pelo contexto e pela época em que surgiu este contributo, ou de um ou outro exagero, como o da incompreensão dos méritos de Faria e Sousa por haver escrito em castelhano, esta ampla monografia é, ainda hoje, o melhor trabalho acerca da personalidade e da vida de Camões"<sup>171</sup>,

y por João Gaspar Simões, en reseña aparecida en el mismo año de su reedición, la única fiable hasta esa fecha:

"Com efeito, esta Vida e Obras de Luís de Camões, da autoria de Wilhelm Storck, o alemão que traduziu para a sua língua Camões e Antero, sejam quais forem os seus erros, se erros se pode chamar àquilo que ele próprio apresenta como hipóteses, ainda é a única biografia que nos resta do grande poeta, a única em que podemos confiar, visto que as demais, sobretudo as que a antecederam, seja a de Pedro de Maris, seja a de Manuel Severim de Faria, seja a de Faria e Sousa, para não falarnos senão das primeiras memórias biográficas que se escreveram sobre o autor de Os Lusiadas -meras anotações à sua vida e obra algumas delas, puras fábulas sonhadas outras-, visto que as que depois vieram a hume -fossem de Juromenha ou Teófilo, fossem de quem quer fossem- são incomparavelmente menos felizes do que esta, a grande biografia do alemão Storck"<sup>172</sup>.

No obstante la camonología cuenta desde 1978 con la excelente biografía del profesor José Hermano Sarai-

va, titulada *Vida ignorada de Camões*, en la que revisó con gran cuidado los datos de la vida del poeta con la finalidad de comprender e identificar mejor su obra y definió el estudio "clássico" de Storck como "uma bela obra literária, que abriu o caminho às histórias românticas e aos delírios romanescos"<sup>173</sup>.

La *Vida* de Storck, dedicada a Coimbra, ciudad queda como lugar de nacimiento de Camões, fue elaborada a partir de los pocos hechos documentados con un gran rigor. A pesar de no apuntar nuevos datos, supo aprovechar de forma inteligente las noticias contenidas en las obras del poeta y examinó las fuentes biográficas anteriores, recriminando duramente a los biógrafos contemporáneos de Camões por no haber sido más diligentes en sus investigaciones. El escritor alemán escribió este libro, de agradable lectura, inflamado de un gran amor a Camões y Portugal -país que curiosamente nunca llegó a visitar-, lo que le llevó en ciertas ocasiones a cometer despropósitos tales como despreciar el valor de los comentarios de Faria e Sousa por haberlos escrito en castellano:

"Foi no idioma dos inimigos da patria que elle escreveu durante a epocha da servidão nacional a historia da mesma patria; foi na lingua dos inimigos da patria que elle, Portu-

guês nada e criado, commentou as obras do genio mais genuinamente nacional entre todos os Portuguêses. Não sera isto menosprezar de um modo culpavel a mais sagrada e inalienavel herença dos antepasados? E, ou não, um peccado quasi mortal, commettido contra a epopeia dos Lusiadas, o baluarte mais poderoso e mais nobre da nacionalidade lusitana? A desculpa, allegada por Faria e Sousa, de que tudo quanto se escreve em português é letra morta, excepto para Portuguêses, por causa das difficuldades que esta lingua, cheia de grandeza e magestade, apresenta ao curioso, é um palavriado vão e desprezivel"<sup>174</sup>.

Fue Storck quien combatió la leyenda romántica, introducida por Garrett y continuada por Juromenha y Teófilo Braga, de una audiencia en el palacio de Sintra entre rey y poeta, con la consiguiente lectura del poema, y quien defendió el valor de la pensión otorgada por D. Sebastião a Camões, al compararla con los otros salarios de la época; pero el mayor mérito del biógrafo alemán reside, sobre todo, en haber formado un retrato verdaderamente humano de Luis de Camões:

"... porque não é da índ le do português animar o homem em suas virtudes e paixões é que foi preciso um alemão para escrever a única vida do nosso Camões que no-lo faz ver não como um ídolo de intangíveis virtudes, senão só como um homem, um Homem na mais completa acepção da palavra, tanto maior quanto mais fraco, tanto mais humano quanto mais sujeito à própria condição humana, que, no seu caso muito particular, era a de um poeta, um poeta na plena acepção da palavra, ao mesmo tempo "vate" e "valdevinos", ao mesmo tempo visionário e "trinca-fortes", o mesmo tempo genial e insensato"<sup>175</sup>.

Como vimos, la edición escolar de Mendes dos Remédios, publicada en Coimbra por França Amado en 1900,

inició en el siglo veinte la producción editorial de **Os Lusíadas**, que hasta 1928 alcanzaron un total de dieciocho ediciones si sumamos a las diversas reediciones hechas la edición publicada en Luanda en 1924 para conmemorar el IV Centenario de la muerte de Vasco da Gama:

"O gráfico da fortuna de **Os Lusíadas** de 1900 a 1921, se assinala um ritmo decrescente de publicações em relação às duas décadas precedentes (1880-1899) -o que é, aliás, naturalmente compreensível, dado o significado das edições camonianas a seguir ao terceiro centenário da morte do Poeta-, representa, em relação ao mesmo período do século anterior, uma produção bibliográfica oito veces superior em quantidade. Entre as unidades desta produção, distingue-se a edição portuense de 1916, com o estudo introdutivo e as notas de Epifânio da Silva Dias"<sup>176</sup>.

Estas ediciones, aparecidas en Oporto, Coimbra y Lisboa, siguen dos grandes líneas: una escolar y popular, es el caso de las ediciones de Mendes dos Remédios, José Agostinho y Francisco de Sales Lencastre; otra filo sécica, culta, ediciones de Epifânio da Silva Dias, José Maria Rodrigues o Gonçalves Guimarães. Aún cabe sañalar la actividad editorial de la Parceria de António Maria Pereira que, además de editar dos veces el poema nacional, imprimió en 1912 las **Obras Completas** de Camões, después de casi cuarenta años sin ser editadas.

A la edición de Mendes dos Remédios, reeditada en

1903 también en Coimbra, siguió la edición escolar y popular de *Os Lusíadas*, preparada por José Agostinho y publicada en Oporto en 1907 y 1908<sup>177</sup>. Preocupado por divulgar entre los "espíritus menos cultos" el poema de Camões, que desde 1904 contaba con unas notas prácticas de lectura obra de Barbosa de Bettencourt<sup>178</sup>, José Agostinho parafraseó y anotó con una evidente intención pedagógica *Os Lusíadas*, considerados el "Evangelho cívico de Portugal":

"Lê-los, entendendo-os, é amar a Pátria, mas na maior amplitude desse amor, porque é compreender como esta Pátria é uma gloriosa família de heróis (...). Porque a educação cívica não é mais do que sabermos compreender e amar a Pátria dentro da compreensão do amor da Humanidade.

Mas compreender e amar a Humanidade é procurar a Verdade, o Bem, o Belo.

Compreendê-la e amá-la é trabalhar sempre, anulando o indivíduo por amor da Família, a Família por amor da Pátria, a Pátria por amor da Humanidade, e a Humanidade por amor de Deus" (Prefácio, p. 52).

A esta edición, reeditada en 1912-1914, siguió la edición de Francisco de Sales Lencastre quien completó la labor iniciada en 1892 con una edición en dos volúmenes anotada para la lectura popular, publicada en Lisboa en 1915 y reeditada en esa misma ciudad en 1927. Mientras tanto, António Aires de Gouveia había publicado en 1910 en Oporto bajo el nombre de *Um Curioso Obscuro*, el interesante libro *Apontamento sobre Os Lusíadas*:

**síadas. Ensaio de Crítica ás Críticas do Poema Nacional**, dedicado por partida doble a Portugal y Brasil y a Alexandre Herculano. Obra de vejez, pues el autor nacido en 1818 pasaba de los noventa años, fue dada a la imprenta con la única pretensión de ofrecer al público interesado en Camões las observaciones, principalmente textuales, formuladas sobre algunos pasos de **Os Lusíadas**, que António Aires de Gouveia había ido escribiendo en los ratos libres hacia ya cerca de veinticinco años:

"Entre rascunhos de pouco maior valia literaria, com os quaes em horas de ocio me entretive, jaziam adormedidas, ha bôas duas dezenas de anos e mais, ao canto de escusa gaveta da secretaria as tementas ou, quando muito, se tal não repugnar ao benevolo leitor, as disculpaveis elucidações modestas que sobre alguns passos embarrados e controversos dos Lusiadas lhe vão solicitar a atençâo carinhosa"<sup>179</sup>.

Después de haber leído una serie de estudios sobre Camões y **Os Lusíadas** resolvió publicar estos rasguños, como modestamente denominó el autor estos apuntamientos escritos en un estilo un tanto retórico:

"Depois de haver lido e estudo e quasi relido ultimamente com persistente e enterneida atenção a obra magistral "Camões" do snr. Theophilo Braga, em que expõe e discute a época em que o poeta viveu, as condições da sua existencia e as manifestações do seu genio; e percorrendo, desde anos atraz, os mui numerosos artigos de jornal "O INSTITUTO, Revista Scientifica e Literaria", em que o snr. dr. José Maria Rodrigues enumera largamente como "Fontes dos Lusiadas" trechos e frases de autores coetaneos e precursores do poeta; e se-

lembrando que até o snr. Adolpho Coelho nas **observações** á edição do Gabinete Portuguez, do Rio de Janeiro, asseverou que ha no texto do poema **passagens cujo sentido permanece obscuro**, acordei comigo suscitar afinal a minha prolongada apatia e resolvi trazer a publico, em resumido numero de exemplares, as escondidas rabiscaduras por cujo papel me parecen ir já entrando a môfo e a traça"<sup>180</sup>.

En este libro, compuesto de veinte apuntamientos caracterizados en su mayoría por ofrecer numerosas propuestas de lectura, mostró el autor un gran conocimiento del poema y un enorme interés por el estado de los estudios camonianos. En la revisión crítica que hizo de los períodos anteriores encontró en general una falta de rigor en el tratamiento textual de las ediciones de **Os Lusiadas**, problema para él casi insoluble, sorprendido "dos maus tratos com que, logo na primeira edición e nas contrafações proximas de esta, o enxovalhou a imprensa"<sup>181</sup>, y lamentó la poca atención dispensada a la vida de Camões por parte de los comentadores contemporáneos del poeta, hecho que transformó las biografías posteriores en ejercicio "de romancistas sem tirar a limpo um só acontecimento definitivo, nem estribar num ponto de verdade reconhecida"<sup>182</sup>. La celebración del tricentenario de 1880, que no dejó "pensamento proveitoso na alma nacional", tampoco vino a mejorar, para Aires de Gouveia, la situación de los estu-

dios cumanianos, pues la crítica "apresentou-se por extremo deficiente e desalinhada"<sup>183</sup>. Convencido del valor cívico del poema nacional y después de referir los asuntos que más interesaron a la crítica, propuso la realización de un estudio "profundo, racional, proveitoso dos Lusiadas, sob o aspecto social e pratico":

"Mediram-se os versos, esmiuçou-se a virgulaçāo, apontaram-se as falhas da tripographia, emperrou-se na leitura, citaram-se opiniões e frases de escritores coevos, nacionaes e estranhos, solveram-se os embaraços ao talante de cada leitor, ou enredou-os mais quanto lhes aprouve; mas escalarpelar os altos pensamentos, desvestir as imagens, patenteando-lhes o sentido íntimo, aquilaratar a perfeição dos ditames grandiosos, servindo de lição e estímulo patriotico, civilisador, ninguém cuidou disso até agora a serio e a preceito"<sup>184</sup>.

Desencantado por la escasez de trabajos importantes dedicados "modernamente á obra immortal do primeiro poeta epico", tuvo no obstante tiempo de conocer la edición de Epifânio da Silva Dias, publicada en Oporto en 1910, que elogió al final de los apuntamientos con estas palabras:

"Antes de passar á mão do compositor este derradeiro apontamento pondo remate á suave tarefa que me proporcionou variados momentos apraziveis, exigi-me inelutavelmente a consciencia e o irreprimivel aplauso declarar que acabo de percorrer, enlevado, os dois tomos de "OS LUZIADAS" comentados por Augusto Epiphânia da Silva Dias. Trabalho singular, sem duvida.

Acrescentarei, incomparevel, muito acima de quantos até agora, no interessantissimo assunto, conheço vindos a lume, desde o passamento do citarista portugalense, pensados e escritos na lingua patria.

A meu parecer é esta a primeira obra entre nós, fundamen-

talmente digna do eroico poeta nacional"<sup>185</sup>.

En efecto, en 1910 Magalhães & Moniz editó en Oporto la primera edición comentada por Epifânio da Silva Dias, que merece los mayores aplausos por el esmero filológico con que está elaborada. Esta edición, ya de por sí excelente, fue mejorada por Epifânio da Silva en una segunda edición publicada en 1916 por la Companhia Portuguesa de Oporto, que despertó en Pina Martins el comentario siguiente:

"Pelo rigor da lição textual, pela erudição, exactidão crítica e gosto estético das notas, e ainda pelo valor da introd. e utilidade do glossário e dos índices, é esta a melhor ed. moderna do poema, que pensamos ser urgente reimprimir"<sup>186</sup>.

Estas ediciones reproducen el texto de la segunda edición de **Os Lusíadas** -pelícano con la cabeza virada a la izquierda del espectador-, denominada A por Epifânio da Silva, expurgado de todos los errores tipográficos que creyó encontrar en ellas. Por eso anotó debajo del texto todas las diferencias entre la lección de su edición y la de las ediciones de 1572, comentando a continuación con verdadero gusto y maestría los versos de Camões, siempre en función de la justa comprensión del sentido. Esta fue la causa que le sirvió para disculpar en la introducción los excesos críticos de

Faria e Sousa, ayudando de esta forma a rehabilitar un tanto la deteriorada imagen del comentador:

"De leitura verdadeiramente pasmosa, inflamado em sincero amor entusiastico dc Poeta, consumiu no seu trabalho longos annos, não deixando muito que respigar aos futuros commentadores dos *Lusiadas*. Tem, superfluo é dizê-lo, erros e defeitos, mas, geralmente fallando, ninguem melhor comprehendeu o sentido do Poeta, não raras vezes difficult de alcançar"<sup>187</sup>.

En contra de algunos trabajos surgidos a partir del tricentenario de 1880, que estudiaron aspectos menores del poema con el deseo de "exaltar Camões pela universalidade do seu saber", escribió Epifânio da Silva:

"O meu commentario ha-de mostrar que, afóra alguma observaçao avulsa -que atesta a curiosidade de que o espirito de Camões era dotado com respeito ás cousas da Natureza-, os seus conhecimentos naquelle ramos do saber são de origem litteraria"<sup>188</sup>.

Gramático y latinista eminente, Epifânio da Silva se interesó también por las lecturas de Camões, anticipando el fundamental estudio de Joaquim de Carvalho<sup>189</sup>, y rebatió algunos pormenores relacionados con el sentido de los versos y pasos del poema a José Maria Rodrigues que había publicado en 1905 la importantísima obra *Fontes dos Lusíadas*, recopilación de una serie de artículos aparecidos a lo largo de los años en la revista conimbricense *O Instituto*. Este camonista, que

hizo a su vez algunas observaciones a la edición de Epifânio da Silva<sup>190</sup>, inició con esta obra la investigación de las fuentes de Camões, considerada en 1981 por Fernando Castelo-Branco "tarefa prévia, mas importante e por vezes mesmo indispensável para o estudo da sua poética, do seu ideário"<sup>191</sup>. Esta obra, que recoge la influencia de doce autores en Camões, fue reeditada por segunda vez en 1979 por la Academia das Ciências de Lisboa con un prólogo del profesor Américo da Costa Ramalho. Ahí expuso las principales contradicciones de este estudio, derivadas de la falta de un plano definido y de una actitud poco crítica que llega a defender ciertas aproximaciones para contradecir interpretaciones diferentes:

"Chega, por exemplo, ao extremo de admitir que para tal ou tal construção teve o poeta por modelo tal ou tal passo de um dos escritores que cita. E isto, como se Camões fosse um estrangeiro, sem a vivência da língua portuguesa do seu tempo, que para a linguagem escrita precisasse de cingir-se ao que lera no autor escolhido por José Maria Rodrigues. A intenção do pesquisador é a de documentar com um exemplo contemporâneo do poeta, ou anterior, a autenticidade da construção discutida. Mas, ao forçar a demonstração, o camonista transforma em fonte o que não passa de uma abonação paralela"<sup>192</sup>.

A pesar de sus diferencias, esta obra continua siendo aún hoy en día la más útil contribución al conocimiento de la cultura clásica y moderna de Camões,

como certamente explicó Pina Martins:

"Por mais ingénugas que sejam algumas observações de José Maria Rodrigues sobre as fontes camonianas, por mais ambíguo que seja o seu conceito de "fonte", por mais frágil que nos pareça hoje a sua fundamentação das fontes clássicas e italianas de *Os Lusíadas*, esta obra é ainda em 1972 e continuará a ser durante muito tempo o estudo fundamental sobre a cultura clássica e moderna do poeta épico"<sup>193</sup>.

A partir de esta última opinión puede comprenderse mejor el interés que tiene para los estudios camonianos la reedición, aparecida en 1979, del libro **Fontes dos Lusíadas**, según Américo da Costa Ramalho "um verdadeiro tratado sobre a língua portuguesa no século XVI" que será de consulta imprescindible para quien "pretenda abalançar-se a publicar uma nova edição, em moldes críticos, do poema de Luís de Camões"<sup>194</sup>.

La edición de Epifânio da Silva Dias y la obra de José María Rodrigues sustentaron en bases científicas el avance de los estudios camonianos que desde finales del siglo diecinueve evolucionaron a la par de la filología -crítica textual, lingüística e historia y teoría de la literatura- forjando en su desarrollo conjunto un método más seguro y una investigación más sólida. Este hecho originó el aparecimiento de varias ediciones y trabajos centrados en el estudio de los

**aspectos métricos, lingüísticos, ortográficos y textuales de Os Lusíadas.**

La revisión que José Gomes Monteiro realizó en 1916 del texto del poema nacional, que sigue las ediciones de 1572, la de Hamburgo de 1834 y la de Leipzig de 1880<sup>195</sup>, dio paso a la edición de A.J. Gonçalves Guimaraes publicada por la Imprensa de la Universidad de Coimbra en 1919. Esta edición reproduce fielmente la **princeps** de 1572 -pelícano con la cabeza virada a la derecha del espectador- y va acompañada de las variantes de la edición de Manuel de Lira de 1584, que considera segunda. Reeditada en 1923, el mayor mérito de esta edición reside en los apéndices finales que Gonçalves Guimaraes incluyó sobre la pronunciación del portugués en la época de Camões y sobre la verificación de **Os Lusíadas**<sup>196</sup>. La Biblioteca Nacional de Lisboa publicó en 1921 en facsímil la primera edición de 1572 con introducción, notas y aparato crítico de José Maria Rodrigues. Interesado en la elaboración de una edición crítica<sup>197</sup>, desarrolló en el estudio introductorio de modo exhaustivo y minucioso una serie de problemas de orden léxico y ortográfico, fundamentales para fijar definitivamente como edición **princeps** de **Os Lusíadas**.

la que reproduce el pelícano con la cabeza virada a la izquierda del espectador<sup>198</sup>. Coinciendo con las ideas expuestas por José M. Rodrigues, apareció en ese mismo año el estudio del crítico brasileño Alexandre de Albuquerque sobre las dos ediciones de 1572<sup>199</sup>, de las que también se estudiaron las portadas<sup>200</sup>. La llamada "edición nacional" de 1928, hecha por iniciativa de Afonso Lopes Vieira y publicada por la Imprensa Nacional de Lisboa, reprodujo el texto de la edición fac-símil de 1921, aunque modernizó la puntuación y la ortografía, según la reforma ortográfica de 1911:

"Em suma: respeitou-se científicamente toda a parte clássica do Poema e renovou-se estéticamente tudo o mais.

O que se pretendeu foi restabelecer o texto mais fiel, liberto enfim das supostas emendas, conseguindo do mesmo passo um rejuvenescimento que em caso algum prejudicasse o estilo da obra.

Melhor do que nunca se poderá sentir a perpétua mocidade de **Os Lusíadas** nesta edição que se destina a ser o **Livro de Horas** dos Portugueses"<sup>201</sup>.

La introducción de esta edición, obra de Carolina Michaëlis de Vasconcelos, camonista que orientó principalmente sus investigaciones hacia la lírica de Camões, es la misma de la edición de **Os Lusíadas** de la Biblioteca Románica, publicada en Estrasburgo en 1908<sup>202</sup>, siendo las numerosas notas "filológicas, históricas, geográficas, mitográficas e cosmológicas" de la autoría

de José M. Rodrigues. Este camonista, primer profesor de la Cadeira de Estudos Camonianos, investigador serio y profundo, incurrió sin embargo en auténticas puerilidades al defender como idea central de la poesía camoniana la pasión amorosa del poeta por la Infanta Dña María<sup>203</sup>, tesis seguida también por Afonso Lopes Vieira en la edición conjunta que prepararon en 1932 de la lírica de Camões publicada por la Imprensa de la Universidad de Coimbra:

"O raciocínio da tese da infanta era este: nos versos de Camões há indícios de que ele amou mulher de condição social superior à sua: a infanta era de condição social superior à de Camões; portanto a infanta foi a amada de Camões. Este imenso disparate desacreditou um tanto os biógrafos camonistas. Quem o trouxe a público e defendeu obstinadamente até ao fim da vida não foi nenhum amador, mas um sábio que conhecia profundamente a obra de Camões e que escreveu o notável livro **Fontes dos Lusiadas**, o Prof. José Maria Rodrigues. Mas o ridículo da tese da infanta fez descer um véu de ceticismo sobre as indagações biográficas, e em especial sobre aquilo a que se passou a chamar a questão das amadas de Camões"<sup>204</sup>.

"Reaportuguesar" Portugal: ésta es la idea que corre toda la obra del escritor Afonso Lopes Vieira. Restaurador del espíritu popular, vulgarizador del teatro vicentino, editor de **Os Lusiadas** y de las **Rimas** de Camões, la vida de este erudito poeta estuvo consagrada a despertar el alma "lusiada" en el mundo de habla portuguesa, mediante la divulgación de las princi-

pales obras de la literatura nacional. Extraordinario conferenciente, de él son las palabras siguientes, proferidas en Rio de Janeiro en el mes de junio de 1923 con motivo de la entrega de la edición "nacional" de **Os Lusíadas** al Presidente del Brasil:

"Este é o Livro que assegura a imortalidade da nossa linguagem i, com ela, a das tradições comuns que o Livro eterno guarda e nos são indestrutível garantia de personalidade histórica no mundo. Com **Os Lusiadas**, que eu trouxe do antigo e heróico solar à terra adolescente e formosíssima, tenho a honra de apresentar a Vossa Excelência as saudações de Portugal ao herdeiro e continuador do seu sangue e língua sua, ao descendente da Alma Lusiada. Ao Brasil, à mais radiosa das Nações, por Deus foi determinado que prolongasse, a parte de suas criações próprias, o génio mais que nenhum português e universalista da Epopeia perpetuamente moderna -moderna no espírito de Acção que anima e na palpitacão do Verso em que se exprime. Eis, Senhor Presidente, por que este Poema pertence, como suprema glória, às duas Pátrias irmãs, e é nosso pelo passado e nosso pelo futuro. "Portugal, o Brasil, nós, os lusiadas, nele possuímos -segundo as magníficas palavras do vosso eminente escritor o Doutor Afrânio Peixoto- os braços da nossa Raça, nossa História e nossa Fé"<sup>205</sup>.

El escritor brasileño Afrânio Peixoto recopiló en el volumen **Ensaios Camonianos** los principales estudios que fue escribiendo sobre Camões a lo largo de los años veinte, dedicados preferentemente a establecer la estrecha conexión entre **Os Lusíadas** y las demás producciones del poeta. Editados por la Imprensa de la Universidad de Coimbra en 1932, estos ensayos le aseguran un puesto relevante dentro de la camonología tanto por

la calidad de sus investigaciones como por la veneración artística y fraternal dispensada a Camões y a Portugal:

"A literatura universal tem em Camões e n'Os Lusíadas um genial poeta, como Homero, Vergílio, Dante, Tasso ou Ariosto, que cantou o poema moderno, só ele, igual aos outros, e mais novo que os outros, o poema que os resume a todos e a todos excede, num canto vasto e alto... Portugal, o Brasil -seu prolongamento no tempo e no espaço-, nos, os lusíadas, nós temos no Poema a fé de ofício de um povo, nossos pergaminhos, os brasões da nossa raça, nossa história, nossa fé, nossa esperança, e Camões é um desses gênios-heróis, representativos de uma civilização, como que o seu grandioso símbolo na Memória do Tempo"<sup>206</sup>.

Los artículos de estos ensayos, que recogen una amplia gama de asuntos, desde el Camões lírico y épico hasta el Camões humorista, social o escolar pasando por las relaciones de su obra con Virgilio, Juan de Mena o el Brasil, padecen dos de los defectos de la crítica de esta época: persistencia en las fantasías biográficas y falta de rigor a la hora de citar textos de ediciones fiables. De cualquier manera, la camonología estará siempre en deuda con este médico, pues sus aciertos son mucho más importantes que sus fallos, por otra parte comprensibles dado el momento en que fueron cometidos<sup>207</sup>. La publicación en 1924 del **Dicionário d'Os Lusíadas**, obra realizada en colaboración con Pedro A. Pinto, autor del libro **A Margem dos Lusíadas**, apare-

cida con motivo del IV Centenario del nacimiento de Camões, supuso un importante avance no sólo en los estudios camonianos, sino también en los literarios de Portugal y Brasil, que carecían hasta entonces de un léxico sistematizado de algún escritor clásico:

"Todos os grandes clássicos, antigos e modernos, têm os seus léxicos, já coligidos: basta citar em França, o país mais próximo de nossa cultura, essa monumental e divulgada coleção de Hachete, "Les Grans Ecrivains de France", cujos tomos, de Corneille, Racine, Molière ou La Fontaine... terminam sempre por um ou dois alentados volumes, de dicionário. Portugal e Brasil não têm nenhum nessas condições: devia enfim começar-se, e por Camões"<sup>208</sup>.

Por iniciativa de Afrânio Peixoto, y con el apoyo económico de Zeferino de Oliveira, se creó en 1924 la Cátedra de Estudios Camonianos en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, sin lugar a dudas el más importante homenaje rendido a Camões en el IV Centenario de su nacimiento, celebrado en el Brasil el día 4 a 5 de febrero y en Portugal el día 10 de junio<sup>209</sup>. La idea fue sugerida por el Presidente de la Academia Brasileña en la conferencia **Camões épico** que pronunció en el Gabinete Português de Leitura de Rio de Janeiro con motivo del Centenario de Camões, consagrado ya como el **Cantor de la Raza**:

"Piedosamente imbuido dessa idéia, cuidando representar aqui o espirito maravilhado dos admiradores do Poeta, quis convos-

co, nesta hora soleníssima de consagração, em que se celebra o 4º Centenário do maior dos lusiadas, de Luís de Camões, quis trazer-lhe a homenagem do meu amor, noutra idéia... Por que se não havia de criar, em Universidade portuguesa, uma cadeira de Estudos Camonianos para exegese e ensino de Camões, que é toda uma literatura, um passado, um futuro, um idioma, duas pátrias? Por que essa ciência nova, a Camonología, não averia de se comparar, aqui, em nosso idioma, à Dançologia, que meio século apenas depois de Dante Alighieri se erigia em uma cadeira pública, em Florença, dada, para inaugurar, a Bocálio? Por que aos camonólogos veneráveis de Portugal, ia dizer, mas, infelizmente, já não posso mais, a Teófilo Braga, ou ainda a D. Carolina Michaëlis, ou Dr. José Maria Rodrigues, se não dará uma cadeira pública de Estudos Camonianos, em Lisboa ou no Porto, ou en Coimbra?"<sup>210</sup>.

Con la entrada de la Camonología en la Universidad, idea promovida y patrocinada desde el Brasil, se aseguró a la obra de Camões una transmisión, una orientación y una investigación científicas. La Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, en sesión solemne presidida por el Rector Pedro José da Cunha, inauguró el 4 de noviembre de 1924 la Cátedra de Estudios Camonianos, ocupada desde ese año hasta 1932 por el profesor José Maria Rodrigues. El ilustre camonista se ocupó en la lección inaugural de la **Importância e Dificuldades dos Estudos Camonianos**, valiosísimo resumen para conocer mejor los problemas suscitados por la obra de Camões en la crítica de esta época. Tras las palabras de agradecimiento a los asistentes, en especial a los artífices de la creación de la cátedra, Zeferino de Oliveira

y Afrânio Peixoto, que también fundó en Rio de Janeiro la "Sociedade de Estudos Camonianos", José Maria Rodrigues homenajeó a la profesora Carolina Michaëlis de Vasconcelos y dedicó un emocionado recuerdo a los camonistas ya desaparecidos Teófilo Braga y Epifânio da Silva Dias:

"Devo também dizer que, por minha vontade, positiva e terminantemente manifestada, seria este lugar ocupado pela ilustre professora, a Srª. D. Carolina Michaëlis de Vasconcelos, a cuja vasto e profundo saber e sempre pronta obsequiosidade em o comunicar a quem a consulta, quero nesta solenidade render o preito da minha ilimitada admiração, certo de que todos me hão-de acompanhar.

"Ainda obrigação minha evocar neste dia os nomes de dois notáveis mestres deste instituto, que muito se dedicaram aos estudos camonianos. Refiro-me, já o sabeis, ao Dr. Teófilo Braga e ao professor Epifânio Dias. Posso não concordar -e não concordo- com êles em muitas das suas opiniões, mas foram dois trabalhadores incansáveis, que nos legaram o alto exemplo de uma vida entregue ao estudo e fizeram progredir os nossos conhecimentos no que respeita à vida e à interpretação das obras de Camões"<sup>211</sup>.

Inició la lección destacando, frente a los otros poemas épicos del mundo culto, la singular vinculación de Os Lusíadas con la propia nacionalidad y la superioridad del asunto cantado por Camões "pela realidade histórica da acção, pela sua importância na marcha evolutiva da humanidade, pelo esforço, pela coragem heróica, manifestada na luta contra a natureza e contra os homens..."<sup>212</sup>. Después de señalar la necesidad de estudiar

el poema nacional antes que los extranjeros, resaltó los valores literarios, cívicos y patrióticos de **Os Lusíadas**, "o livro sagrado da Pátria, o livro em cuja meditação se deve formar e avigorar a alma nacional"<sup>213</sup> y "Bíblia política portuguesa"<sup>214</sup> que todo portugués debería conocer. De ahí el "sagrado dever" de transformar **Os Lusíadas** en "base da nossa educação nacional", para lo cual José Maria Rodrigues, recogiendo anteriores sugerencias, propuso la inclusión del poema de Camões en todos los niveles del sistema educativo portugués, desde la escuela hasta la facultad de Letras, con la finalidad de hacer más "popular uma obra tão intimamente ligada com a nossa nacionalidade"<sup>215</sup>. Una vez expuesta esta idea, pasó a tratar de las múltiples dificultades de **Os Lusíadas**, nacidas de causas muy variadas, que enumeró de la manera siguiente:

"O seu conteúdo histórico-geográfico; a multiplicidade das fontes de que o Poeta se utilizou e que precisamos do conhecer, para bem o interpretarmos; as freqüentes referências à história geral, sobretudo à dos povos clássicos; o largo emprêgo da mitologia, enlaçada com a acção do poema; as noções cosmográficas, indispensáveis para intender tantos lugares; o propósito de deixar arquivadas muitas particularidades de métrica, de fonética, de construção, para o reconhecimento das quais se exige ampla e atenta leitura de numerosos livros; a adopção intencional de opiniões divergentes sobre o mesmo assunto; a contaminação não só de construções gramaticais, mas também de narrativas discordantes; o tempo decorrido desde o aparecimento do poema, que tornou antiquadas certas palavras e modos de dizer; a desastrada intervenção

de todos os que têm pretendido melhorar o texto do poema, intervenção que principiou no manuscrito, que ia ser entregue ao compositor - tudo isto criou aos **Lusiadas** a fama de serem um poema difícil; tudo isto tem desanimado muito leitor, e por mim próprio falo, que mais de uma vez senti bem fundo esse desânimo"<sup>216</sup>.

A pesar de estas dificultades, José Maria Rodrigues creyó firmemente en la recepción futura del poema, animado por los progresos de la crítica y por la creación de la Cátedra de Estudios Camonianos:

"Hoje estou firmemente convencido que essa fama hédé desaparecer.

Resolvido, como está, o problema da primeira edição e fixado, assim, o texto primitivo; conhecidas as fontes de que o Poeta se serviu, e poucas, me parece, estão por descobrir; sabidos os seus processos de composição literária; criada, enfim, esta cadeira, e constituído, como de-certo o vai ser, um núcleo de estudiosos dos **Lusiadas**, estou convencido que dentro de poucos anos a nossa epopeia nacional será lida e conscientemente apreciada por muito maior número de pessoas do que hoje, as quais nela aprenderão a amar a pátria e a tornar efectivo esse amor, empregando todos os esforços para a enaltecer e para arredar para longe todos os que, criminosa ou ineptamente, a queiram arrastar para o abismo"<sup>217</sup>.

Antes de entrar en consideraciones sobre la lírica de Camões, anunció, como primer punto del programa de la Cátedra, la publicación de una edición crítica comentada y de una edición popular anotada de **Os Lusíadas**, que fueron sustituidas, según creo, por la edición "nacional" de 1928, destinada a ser, en palabras de José María Rodrigues y Afonso Lopes Vieira, el "Livro

de Horas dos Portugueses". Impregnada del espíritu del Centenario<sup>218</sup>, la lección inaugural impartida por el profesor José María Rodrigues con motivo de la creación de la Cátedra de Estudios Camonianos marca el momento culminante de las conmemoraciones del nacimiento de Camões, que concluyeron el 24 de diciembre de 1924 en el Brasil con la conferencia **Camões lírico** proferida por Afrânio Peixoto, en la Academia Brasileña, precisamente el mismo día en que se celebraba el IV Centenario de la muerte de Vasco da Gama<sup>219</sup>.

La edición de 1916-18 de Epifânio da Silva Dias y el libro **Fontes dos Lusíadas** de José María Rodrigues son indudablemente las dos contribuciones más importantes de la crítica del primer cuarto de siglo dentro de la Camonología, constituida en ciencia universitaria con la creación de la Cátedra de Estudios Camonianos, obra conjunta de brasileños y portugueses, que garantizó la seriedad científica en el tratamiento de la producción literaria de Camões, transformando en el '**Símbolo de la Raza**'.

**NOTAS**

**CAPITULO III**

<sup>1</sup> Véase como obra general, A.H. de Oliveira Marques, História de Portugal, vol. III (das revoluções liberais aos nossos dias), Palas Editores, Lisboa, 1981 (2<sup>a</sup> ed.).

<sup>2</sup> Op. cit., p. 31.

<sup>3</sup> Vid. Almeida Garrett, Camões, texto integral com notas do autor e prefácio de Augusto C. Pires de Lima, Editorial Domingos Barreira, Porto, s.d., (2<sup>a</sup> ed.); pp. 11-12. Para la formación y evolución ideológica y literaria de Garrett véase el importante estudio de Ofélia Milheiro Caldas Paiva Monteiro, A Formação de Almeida Garrett, (Experiência e Criação), 2 vols., Coimbra, 1971.

<sup>4</sup> Cfr. Fidelino de Figueiredo, História da Literatura Romântica (1825-1870), Lisboa, 1913.

<sup>5</sup> Cfr. António José Saraiva y Óscar Lopes, História da Literatura Portuguesa, Porto Editora, Lda. Porto, 1982 (12<sup>a</sup> ed. corrigida e actualizada); p. 719. También como obra general consultese João Palma-Ferreira, Literatura Portuguesa. História e Crítica, vol. I, Temas Portugueses, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1985.

<sup>6</sup> Cfr. António José Saraiva, "Garrett e o Romantismo", in Para a História da Cultura em Portugal, vol. II, Livraria Bertrand, 1982 (5<sup>a</sup> ed.); pp. 40-45.

<sup>7</sup> Vid. Jorge de Sena, "Para uma definição periodológica do Romantismo português", in Estudos de Literatura Portuguesa-I, Edições 70, 1981; pp. 95-106. La cita de la p. 100. Todavía en ese mismo

volumen de estudios puede consultarse "O Romantismo"; pp. 83-94.

<sup>8</sup> Cfr. Teófilo Braga, Introdução e Teoria da História da Literatura Portuguesa, Porto, 1896; p. 359. De este mismo autor puede consultarse también, História do Romantismo em Portugal, Lisboa, 1880.

<sup>9</sup> Vid. Poetas do Romantismo, selección e prefacio de Jacinto do Prado Coelho, 2 t., Lisboa, 1965. También puede verse Poesia Romântica Portuguesa antología organizada e prefaciada por Alvaro Manuel Machado, Lisboa, Imprensa Nacional, Casa da Moeda, 1982.

<sup>10</sup> Para la recepción romántica de Camões véase, Hernâni Cidade, Luis de Camões. O Lírico, Imprensa Nacional de Lisboa, 1936, pp. 312 y ss., y José Augusto França, O Romantismo em Portugal, Lisboa, Livros Horizonte, 1974, vol. I, pp. 93 y ss.

<sup>11</sup> CAMÕES NAUFRAGO

Cedendo à fúria de Neptuno irado  
Sossobra a náu que o gran' tesouro encerra;  
Luta co'a morte na espumosa serra  
O divino cantor do Gama ousado.

Ai do Canto mimoso a Lísia dado!...  
Camões, grande Camões, embalde a terra  
Teu braço forte, nadador aferra,  
Se o Canto lá ficou no mar salgado.

Chorai, Lusos, chorai! Tu, morre, ó Gama,  
Foi-se a tua glória... Não: lá vai rompendo  
Co'a dextra o mar, na sestra a lusa fama  
Eterno, eterno ficará vivendo:  
E a torpe inveja, que inda agora brame,  
No abismo cairá do Averno horrendo.

Vid. Almeida Garrett, Lírica Completa, Lisboa, Arcádia, 1971,  
pp. 209-210.

<sup>12</sup> Vid. Almeida Garrett, Viagens na minha Terra, Publicações Europa-América, 1976, p. 29. Sobre la presencia de Camões en esta novela véase, Carlos Reis, "Intertextualidade e ideología: Camões nas Viagens" in Cadernos de Literatura, 6, 1980, pp. 38-58.

<sup>13</sup> Vid. António Feliciano de Castilho, Excavações Poéticas, in Obras Completas, vol. I, Lisboa, 1904, p. 113 (1<sup>a</sup> ed. 1844).

<sup>14</sup> Vid. José Agostinho de Macedo, Os Sebastianistas, Lisboa, 1810. Para la polémica ocasionada por las críticas del P. José A. de Macedo véase, Georges Boisvert, "La Guerra Sebástica à Lisboa en 1810. Les dessous de la polémique", in Arquivos do Centro Cultural Português, vol. XIX, Homenagem a Raymond Cantel, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa-Paris, 1983, pp. 671-785.

<sup>15</sup> Vid. Luís Augusto Palmeirim, "Luiz de Camões", pp. 113-114, in Poesias, Lisboa, Tip. do Panorama, 1864. La primera edición de sus poesías es del año 1851. Escribió los poemas "D. Sebastião" (pp. 44-45), "O Sebastianista" (pp. 91-95) y "Portugal" (pp. 67-69), (donde la problemática de la decadencia y pérdida de la pasada gloria es constante).

<sup>16</sup> Vid. João de Lemos, Cancioneiro de João de Lemos, Lisboa, Tip. de J.G. de Sousa Neves, 3 vols., 1858, 1859 y 1866. La cita es del poema "Portugal" correspondiente al vol. II Religião e Pátria, p. 21. En este mismo volumen escribió su poema "Alcacer-kibir" (pp. 167-179).

<sup>17</sup> Vid. Soares de Passos, "A Pátria" (pp. 39-44), in Poesias, Coleção Mnesis, Vega, Lisboa, 1983 (1<sup>a</sup> ed. 1855); la cita de las

pp. 39 y 41.

<sup>18</sup> Vid. Soares de Passos, "A Camões" (pp. 19-23), in op. cit., pp. 21 y 23. Todavía en este período se compuso en Portugal un drama basado en los doce de Inglaterra por Jacinto Heliodoro de Faria Aguiar de Loureiro, Álvaro Gonçalves, O Magriço, e Os doze de Inglaterra, drama histórico nacional, Lisboa, Imprensa Nacional, 1846; y un drama sobre el poeta, influido por el poema de Garrett, obra de Alexandre Monteiro, Camões, drama con cuatro actos, in Obras poéticas e dramáticas de... (s.d.).

<sup>19</sup> Son las traducciones de François Ragon, Paris, 1842 (reeditadas en 1850); de Charles Aubert-Hix, Paris, 1844 y Emile Albert, Paris, 1859, todas ellas en alejandrinos de versos pareados.

<sup>20</sup> La traducción en prosa de Jean-Baptiste Millié, con notas al final de cada canto, apareció en París en 2 vols. en 1825 y fue reeditada en los años 1844, 1862, 1867, dos veces en 1869, 1871, dos veces en 1878, 1882 y 1932. Los otros traductores fueron Ortaire Fournier et Desaules, traducción revisada y anotada por Ferdinand Denis, Paris, 1844 y Fernando d'Azevedo, Paris, 1870, reeditada en 1878 en Lisboa con el texto en portugués.

<sup>21</sup> I LUSIADI / DEL / CAMOENS / RELATI / IN OTTAVA RIMA / DA / A. BRICCOLANI

Parigi / CO'TIPI DI FIRMIN DIDOT, / VIA GIACOBBE, № 24 / 1826.

<sup>22</sup> I LUSIADI / POEMA / DI LUIGI DI CAMOENS / TRADOTTO DALLA LINGUA PORTOGHESE / DA / FELICE BELLOTTI / SI PREMETTONO LE MEMORIE DELLA VITA E DEGLI SCRITTI DEL TRADUTTORE, / ED IN FINE SI

AGGIUNGONO LA VITA DI LUIGI DI CAMOENS, / E LE DICHIARAZIONI  
DI ALCUNI PASSI DEI LUSIADI / DI GIO. ANTONIO MAGGI //  
MILANO / PRESSO CARLO BRANCA / M DCCCLXII

<sup>23</sup> Véase, Emilio Boschetti, Luigi Camoens, Rovigo, I.R. Privil. Premiato Stabilimento di A. Minetti, MDCCCLII; Giannina Milli, Luigi Camoens (doce octavas), Firenze, 1858; Leone Fortis, Camoens o Poeta e Ministro (drama in cinque atti e un epilogo), in Drammi di..., Milano, 1888. Recitado por primera vez en Padua en 1850; Le Ultime Ore di Camoens allo spedale di Lisbona, Scena drammatica in versi, di Leone Fortis, Padova, 1854; Gian Battista Cereceto, Luigi Camoens, commediola in tre atti, Génova, 1861.

<sup>24</sup> Francisco Luis de Retes estrenó y publicó en 1868 el drama en tres actos en verso Doña Inés de Castro; Angel María Decarrete escribió en 1849 el poema La muerte de Camoens, Luis Rivera una Oda a Camoens publicada en Lisboa en 1850, y Roque Barcia también escribió en Lisboa un poema en 42 cuartetos dedicado A Luis de Camões el año 1867 en que se inauguró el monumento al poeta.

<sup>25</sup> Estos dos cantos se publicaron en La Habana en 1846. Dan noticia de esta versión parcial, Juromenha, Obras, I, 229; T. Braga, "Bibliographia Camonianiana", p. 806 y Hernâni Cidade, Luis de Camões. II. O Epico, p. 200. En La Habana estrenó también Alejandro Tapia y Rivera su drama Camões en tres actos el 2 de agosto de 1868, sobre los amores del poeta y Natercia.

<sup>26</sup> Vid. Hernâni Cidade, Luis de Camões..., op. cit., p. 205.

<sup>27</sup> Las traducciones alemanas son las siguientes:  
-Die Lusiade der Camoens. Aus dem Portugiesischen in Deutsche

Octavverse übersetzt. Wien, 1828. (Anónima). 2 vols.

-Die Lusiaden des Luis de Camoens. Verdeutscht von J.J.C. Donner.

Stuttgart. 1833. Reeditada en 1854, 1869 y 1883.

-Die Lusiaden. Epische Dichtung, von Luis de Camões.- Ausgabe im Versemasse des Originale übertragen von Booch-Arkossi. Leipzig. 1854. Reeditada en 1857.

<sup>28</sup> -The Lusiad, An Epic Poem by Luis de Camoens. Trad. de Thomas Moore Musgrave. Londres, John Murray, 1826. Destaca por su gran belleza tipográfica.

-The Lusiad of Luis de Camoens. Trad. y notas de T. Livingston Mitchell. Londres, T. y W. Boone, 1854.

<sup>29</sup> -The Lusiad of Luis de Camoens. Books I. to V. Trad. de Edward Quillinan. Notas de John Adamson. Londres, Edward Moxon, 1853. El estudio de John Adamson es Memoirs of the Life and Writing of Luis de Camoens. Londres, Longwan, 1820. 2 vols.

<sup>30</sup> H.S.G. Tucker, The Tragedies of Harold, and Camoens, Londres, Panbury Allen, 1835.

<sup>31</sup> Luis de Camoens's Lusiade. Trad. de H.V. Lundbye. Copenhague, Christensens Enkes, 1828-30. 2 vols.

Lusiaderne. Hjeltedikt af Luis de Camões. Trad. sueca de Nils Lorén. Estocolmo, 1. J. Hjerta, 1839. (2<sup>a</sup> ed. 1852).

A Luziáda Camoenstöl. Trad. húngara de Greguss Gyula. Peste, Magy, 1865. (2<sup>a</sup> ed. 1874).

<sup>32</sup> Véase, Gilberto Mendonça Teles "O mito camoniano - a influência de Camões na Cultura Brasileira", in Estudos Camonianos, Belo Horizonte, 1983, pp. 63-94.

<sup>33</sup> Vid. Alberto Ferreira, Bom-Senso e Bom-Gosto, Questão Coimbrã, Lisboa, 1968-70.

<sup>34</sup> Vid. también, António Salgado Júnior, As Conferências do Casino, Lisboa, 1930.

Cfr. Antero de Quental, Prosas Sócio-Políticas, publicadas e apresentadas por Joel Serrão, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1982, p. 254.

<sup>35</sup> Vid. Álvaro Manuel Machado, A Geração de 70 - uma revolução cultural e literária, B. Breve, vol. 4, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Lisboa, 1977. Para el pesimismo fin de siècle consultese, Bernard Martocq, Le Pessimisme au Portugal (1890-1910), Arquivos do Centro Cultural Português, F.C.G., Paris, 1972, vol. 5, pp. 420-57.

<sup>36</sup> Vid. Liberalismo, Socialismo, Republicanismo (antologia do pensamento político português), selecção, introdução e notas de Joel Serrão, Livros Horizonte, Lisboa, 1979, p. 30. De este autor véase también, Temas Oitocentistas, vol. II, Lisboa, 1962.

<sup>37</sup> Vid. Alexandre Cabral, "Comemorações Camonianas de 1880" (pp. 95-256), in Notas Oitocentistas. Temas Portugueses I, Plátano Editora, 1973, p. 134. De este mismo autor véase también "As iniciativas de 'forte significação moral' do tricentenário de Camões", in Vértice, Revista de Cultura e Arte, vol. 32, nos. 342-342, pp. 430-433, 3 ilust. Consultese además, António Valdemar, "1880: A mística patriótica da burguesia Republicana" y Manuela de Azevedo, "O povo oitocentista celebrou Camões sob o signo do espírito democrático", in Estudos sobre Camões, Páginas do Diário de Notícias dedicadas ao poeta, no 4º Centenário

da sua morte. Coedição INCM / Editorial Notícias, Maio, 1981, pp. 243-252 y 255-264, respectivamente.

<sup>38</sup> Vid. Alexandre Cabral, "Comemorações Camonianas de 1880", op. cit., p. 126. Rafael Bordalo Pinheiro caricaturizó en un dibujo la falta de colaboración de los poderes estatales. Al pie de este dibujo puede leerse: "Camões agradece aos altos poderes do estado não terem ido à sua procissão, e terem-no feito republicano...", apud. O António Maria, 17 de Julio de 1880, Crónica do Centenario - Lisboa, Litografia Guedes; primera página del periódico.

<sup>39</sup> Vid. Teófilo Braga, O Centenário de Camões, Porto, Imprensa Commercial, 1880; p. 8. La voz de Teófilo, autor de una História das Ideias Republicanas em Portugal, influyó en otros muchos propagandistas de estas celebraciones. Así Teixeira Bastos escribía:

"A festa do Centenario de Luiz de Camões em 1880 no meio d'esta descomposición geral, n'esta época de crise religiosa, social e política, deve ser o exame severo e concienzioso da nossa vida histórica, deve ser a comprehensão do nosso passado, o pretesto contra a decadencia presente e o começo da nossa reorganisação pelo sistema federativo, e pelas idéas emancipadoras da Scienza", in Luis de Camões e a Nacionalidade Portugueza, Biblioteca Republicana Democrática, vol. XV, Commemoração do Tricentenario de Camões -1580-10 de Junho- 1880, Lisboa, 1880; p. 55;

o también Luciano Cordeiro de Sousa, O Centenario de Camões, Lisboa, Typographia de J.H. Verde, 1880; Brito Aranha, Camões e Os Lusiadas. 1580-1880. Ideia da resurreição da pátria, Lisboa, Tip. Universal, 1880; Dr. Guilherme Studart, Palavras Proferidas na Festa do Centenario de Camões, Fortaleza, Tip. do "Caerense", 1880, por citar algunos de los muchos estudios y discursos realizados bajo la pauta de Teófilo Braga.

<sup>40</sup> Vid. Basílio Teles, Do Ultimatum ao 31 de Janeiro (Esboço d'história política), Porto, Bazilio Telles, Editor, à venda na Livraria Chardom de Lello & Irmão, 1905; Pilar Vázquez Cuesta, A Espanha ante o "ultimatum", Lisboa, Livros Horizonte, 1975.

<sup>41</sup> Fernando Castelo-Branco, "O Ultimatum e o Partido Republicano Português, in Arquivos do Centro Cultural Português, vol. V, Fundação Calouste Gulbenkian, Paris, 1972; pp. 714-722.

<sup>42</sup> Vid. Alexandre Cabral, op. cit., pp. 112-113.

<sup>43</sup> Vid. Teófilo Braga, O Poema de Camões, poesia consagrada ao Centenário do Poeta para ser recitada na matinée dos actores no Theatro normal, Lisboa, 1880; p. 7.

<sup>44</sup> Vid. Cipriano Jardim, Camões. Drama histórico em 5 actos. Representado pela primeira vez nas festas do tricentenário do Teatro de D<sup>a</sup> Maria II. Porto, Imprensa Portuguesa, 1880; prefácio, p. VIII.

<sup>45</sup> Vid. António Duarte Gomes Leal, A Fome de Camões (Poema em 4 Cantos), Lisboa, 1880; Canto III.

<sup>46</sup> Vid. Antero de Quental, "No Tricentenario", vol. II do Círculo Camonianiano, p. 142, 1880.

<sup>47</sup> Vid. Oliveira Martins, História de Portugal, Lisboa, Guimarães & C<sup>a</sup>, Editores, 1972 (1<sup>a</sup> ed. 1879), p. 372.

<sup>48</sup> Vid. Oliveira Martins, História da Civilização Ibérica. Prefácio do Dr. Fidelino de Figueiredo. Lisboa, Guimarães & C<sup>a</sup> Editores, 1954 (1<sup>a</sup> ed. 1879), p. 253.

<sup>49</sup> Vid. Oliveira Martins, Camões, Os Lusiadas e a Renascença em Portugal, Lisboa, Guimarães & C<sup>a</sup> Editores, 1952, pp. 289 y 319. La primera edición de esta obra apareció en 1872 con el título siguiente, Os Lusiadas: ensaio sobre Camões e a sua obra em relação à sociedade portuguesa e ao movimento da Renascença, Porto, 1872. La segunda ed. por la que citamos, apareció en 1891 con algunas ampliaciones. Recientemente ha publicado una antología de textos de J.P. Oliveira Martins con el título Temas e Questões, prefácio organização e notas de Guilherme de Oliveira Martins, com a colaboração de Maria Manuela d'Oliveira Martins, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1981.

<sup>50</sup> Vid. Oliveira Martins, Camões, Os Lusiadas e a Renascença em Portugal, op. cit., prólogo, pp. 11-12.

<sup>51</sup> Vid. J.M. Latino Coelho, Panegyrico de Luis de Camões, Lido na sessão solemne da Academia Real das Sciencias de Lisboa, em 9 de Junho de 1880, Lisboa, Typ. da Academia, 1880, pp. 13 y 18.

<sup>52</sup> Vid. Gonçalves Crespo, "A Leitura dos Lusiadas" (pp. 277-78), inserto en el libro Nocturnos, in Obras Completas 2<sup>a</sup> ed. definitiva, Santos & Vieira editores, Lisboa, s.d.

<sup>53</sup> Vid. Joaquim de Araújo "A Leitura da Epopeia" (pp. 41-42), in Luis de Camões. Poemeto. Com uma carta de Eça de Queirós (1<sup>a</sup> ed. 1887), 4<sup>a</sup> ed. emendada, 1897. En el epílogo de este poema titulado "Et nunc et semper" podemos leer en la p. 50 lo siguiente:

"No ambiente dos Tempos, firme, e recta,  
A palavra de luz dêsse Propheta,  
O verbo gigantesco de Camões".

De la lectura del poema hizo un dibujo Manuel de Machado en 1880

con el título "Camões lendo "Os Lusiadas" a Dom Sebastião, na penha verda, em Sintra", in Ocidente, vol. III, 1880.

<sup>54</sup> Vid. Ramos Coelho, "A Camões", in Poesias de... Lampião, Typ. Castro Irmão, Lisboa, 1896; p. 17.

<sup>55</sup> Vid. ALBUM LITERARIO commemorativo do Terceiro Centenario de Luis de Camões, 10 de Junho de 1880. Director Francisco Xavier Esteves, Porto, Tip. Ocidental, 1880, p. 10.

<sup>56</sup> Ibid. Véase también, João de Deus, Campo de Flores, Porto, Lello & Irmão Editores, 1981, p. 269. En la p. 268 aparece el poema Os Lusiadas, donde destacó la actualidad del mensaje de la época:

"OS LUSIADAS estão como na hora!  
Três séculos e nada,  
Nem uma letra única apagada!".

<sup>57</sup> Véanse los números 431-438 del Catálogo del IV Centenario de Os Lusiadas, organizado por António Coimbra Martins, Madrid, 1972.

<sup>58</sup> Los Lusiadas de Luis de Camoens. Traducción en octava rima castellana por el Conde de Cheste, Madrid, imprenta de don Antonio Pérez Dubrull, 1872. Esta traducción no ha conocido ninguna reedición completa, aunque se hizo una del episodio de Inés de Castro en el periódico de Lisboa The Financial and Mercantil Gazette / A Monthly Review, en su número conmemorativo del tricentenario de la muerte de Camões, V, IV, núm. 42, p. 42 (3<sup>a</sup> col.) y p. 43 (1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> col.), Lisboa, junio de 1880.

<sup>59</sup> Vid. Nicolás Goyri, Estudio crítico-analítico sobre las versiones españolas de "Os Lusiadas", Canto I, Tip. J.M. Verde, 1880.

<sup>60</sup> Vid. Luis Vidart, "Os Lusiadas de Camões y sus traducciones al castellano", in Revista Contemporánea, tomo XXVII, mayo-junio de 1880; p. 9.

<sup>61</sup> Los Lusiadas de Luis de Camoens. Traducción en prosa por don Carlos Soier y Arqués, Badajoz. Establecimiento tipográfico de José Santamaría, 1873. Ed. bilingüe, con breve prólogo, notas explicativas del texto y unos apuntes biográficos sobre Camões.

<sup>62</sup> Los Lusiadas de Luis de Camoens. Traducción en prosa por Manuel Aranda y Sanjuán, Barcelona, Empresa Editorial La Ilustración, 1874. Cada canto va precedido de un argumento en prosa; al final del poema se traduce el estudio de Ferdinand Denis, Camões et ses contemporains; hay profusas notas al pie de página. Es la versión más divulgada con un total de cinco reediciones.

<sup>63</sup> Los Lusiadas de Luis de Camoens. Traducción completa en octavas por Gabriel García y Tassara. Códice encuadrado en pasta, conservado en la B.N.M.

<sup>64</sup> Para la prensa madrileña puede consultarse el artículo de Pilar Vázquez Cuesta, "O Tricentenario da Morte de Camões visto pela imprensa madrilena contemporânea ou do desconhecimento da realidade política portuguesa na Espanha dos primeiros tempos da Restauração Borbónica", Separata de Estudos de História de Portugal, vol. II, século XVI-XX, Homenagem a A.H. de Oliveira Marques, ed. Estampa, 24 de junio de 1983.

<sup>65</sup> Seis Estrofes do Episodio de Adamastor extrahido dos Lusiadas de Camões, com a versão hespanhola de D. Patricio de la Escosura, inedita ainda; antecedida de um Preambulo do prof. bracharense Pereira Caldas. Braga, Typ. Lealdade, 1881. Apud. Teófilo Braga, "Bibliographia Camonianam", in Camões. A Obra Lírica e Epica, op. cit., p. 839.

<sup>66</sup> Os Lusiadas (The Lusiads), por Richard Francis Burton, Londres, B. Quaritch, 1880. The Lusiad of Camoens, por R. French Duff, Lisboa, Matthew Lewtas, 1880. Lusiadas de Camões, trad. al francés por el Duque de Palmela, Porto, Avelino Mendes Cerdeira, 1880. I Lusiadi di Luigi Camoens, Trad. al italiano por Adriano Bonaretti, Livorno, P. Bannini, 1880. Die Lusiaden des Camões, por Rudolf von Belzig, Stuttgart, J.G. Cotta-Krönnes, 1880. La introducción y biografía del poeta se debe al profesor Karl von Reinhardstöttner, quien en 1874-5 editó también Os Lusiadas en Estrasburgo.

Todavía durante este período el poema de Camões se tradujo dos veces al francés por A. de Cool, Rio de Janeiro, 1876 y por Hyacinthe Garin, Lisboa, 1889; una al inglés por J.J. Aubertin, Londres, 1878 y al alemán por A.E. Wollheim da Fonseca, Leipzig, 1879.

<sup>67</sup> The Lusiad. The Lyricks (Part. I. Sonnets. Part. II, Canzons, Odes and Sextines.) Englished by Rich. Burton, London, 1884. En 1881, un año después de la traducción de Os Lusiadas para el tricentenario, escribió: Camoens: his Life and his Lusiads, Londres, Bernard Quarich, 1881, 2 vols.

<sup>68</sup> Luis' de Camoens Sämtliche Gedichte, traducido al alemán por Wilhelm Storck, Paderborn, Ferdinand Schöning, 1880-1885. 6 vols.

Wilhelm Sterck, Luis' de Camoens. Leben. Paderborn, Ferdinand Schöningh, 1890. Traducido con el título de Vida e obras de Luís de Camões. Primeira Parte, traducción y notas de C.M. de Vasconcelos, Lisboa, Academia Real das Ciências, 1897.

<sup>69</sup> Cfr. Afrânio Peixoto, "Camões e o Brasil" (pp. 267-294), in Camões. Ensaio Camonianos, São Paulo, Coleção Brasil / Portugal, 1981 (1<sup>a</sup> ed. 1932), consultense especialmente las pp. 280-288. Véase también, Américo da Costa Ramalho, "Joaquim Nabuco e Camões" (pp. 101-123), in Estudos Camonianos, Coimbra, 1975. Estos estudios se reeditaron en 1980 por el Instituto Nacional de Investigação Científica.

<sup>70</sup> Vid. Figueiredo de Magalhães, Camões e os Portugueses no Brasil. Reparos Críticos, Rio, 1880.

<sup>71</sup> Vid. Joaquim Nabuco, Camões, discurso pronunciado à 10 de Junho de 1880 por parte do Gabinete Portuguez de Leitura, Rio de Janeiro, 1880, pp. 20-26. En los años 1908-1909 Nabuco pronunció un total de tres conferencias en los Estados Unidos, recogidas en sus Obras Completas con el título de Camões e Assuntos Americanos: "O lugar de Camões na Literatura"; "Camões, O Poeta lírico"; "Os Lusiadas como Epopéia de Amor".

Para la bibliografía de los centenarios de Camões puede consultarse en la Biblioteca del Congreso de Washington el Repertório Camoniano coordinado por Carlos Cyrillo da Silva Vieira, quien en 77 volúmenes recopiló lo más importante de estas conmemoraciones tanto en Portugal como en el extranjero.

<sup>72</sup> Vid. Guerra Junqueiro, Finis Patriae, Porto, Lello & Irmão, Editores, 1967 (1<sup>a</sup> ed. 1890); p. 48. Consultese sobre este asunto,

Alexandre Cabral, "O "Ultimatum" e o "31 de Janeiro" vistos através do "Finis Patriae" de Junqueiro", in Vértice, Coimbra, 33, (348), Jan. 1973; pp. 17-31.

<sup>73</sup> Cfr. Augusto da Costa Dias, A crise da consciência pequeno-burguesa (O nacionalismo literário da geração de 90), Lisboa, Ed. Estampa, 1977 (1<sup>a</sup> ed. 1962); p. 118.

<sup>74</sup> Op. cit., pp. 122 y 143.

<sup>75</sup> Podemos citar algunas obras a título ilustrativo: Henrique Lopes de Mendonça, A morta, 1890; D. João de Castro, Alma Postuma, 1891; António Nobre, Só, 1892; Alberto de Oliveira, Palavras Loucas, 1894; Júlio Dantas, Nada, 1896; J.A. Silva Cordeiro, A crise nos seus aspectos morais, 1896; José Duro, Fel, 1898; Manuel Laranjeira, Pessimismo Nacional, 1907-8.

<sup>76</sup> Vid. Miguel de Uramuno, Por tierras de Portugal y de España, Madrid, Colección Austral, Espasa-Calpe, 1976 (1<sup>a</sup> ed. 1910); pp. 78 y 36.

<sup>77</sup> Vid. Augusto da Costa Dias, "Panorama geral das ideologias 1890-1910" (pp. 299-310), in História Ilustrada das Grandes Literaturas. Literatura Portuguesa. II. Epoca Contemporânea por Oscar Lopes, Editorial Estúdios Cor, Lisboa, s.d. La cita de la p. 309.

<sup>78</sup> Vid. José Hermano Saraiva, Vida ignorada de Camões, Lisboa, Publicações Europa-America, 2<sup>a</sup> ed. rev. e aumentada, (s.d.), p. 414.

<sup>79</sup> Vid. Guerra Junqueiro, A Festa de Camões. Discurso pronunciado a 10 de Junho em Zurich, n'um banquete da colonia portugueza, 1912, p. 5.

<sup>80</sup> Vid. Teixeira de Pascoais, O Espírito Lusitano ou o Saudosismo, Conferência da "Renascença Portuguesa" realizada no Ateneu Commercial do Porto, na noite de 23 de maio de 1912, Porto, 1912; p. 7. Esta conferencia fue desarrollada posteriormente en O Génio Português na sua expressão Filosófica, Poética e Religiosa, Porto, 1913 y en A Era Lusiada (Duas Conferencias), Porto, 1914.

<sup>81</sup> Puede consultarse de entre la abundante bibliografía sobre la saudade el libro de Dalila L. Pereira da Costa, Pinharanda Gomes, Introdução à Saudade (Antologia Teórica e Aproximação Crítica), Porto, Lello & Irmão Editores, 1976, por resumir las principales teorías e interpretaciones.

<sup>82</sup> Vid. Teixeira de Pascoais, Os Poetas Lusiadas, Porto, 1919, p. 81. Teixeira de Pascoais expuso en esta misma obra varios juicios sobre Camões de los que destaco los siguientes:

"O advento de Camões é um acontecimento universal. Abre uma nova era na Historia da Vida. No dia em que ele nasceu, todas as formas mortas do Universo resurgiram. As arvores e as pedras comoveram-se e choraram, e as ondas e os ventos soavam, como declamadas oitavas de epopeia... Camões, a maior força saudosa desenvolvida sobre a terra, animou-a de sentimento, envolveu-a n'uma nova atmosfera espiritual que ultrapassou as estrelas. Todas as cousas acordaram, aquecidas n'um ambiente de infinita comoção. Depois d'este Poeta, os astros imitem outra luz; as flôres exalam outros perfumes; as fontes choram outras lagrimas e as ondas e os ventos soluçam outra dôr..." (p. 72).

" Camões surge no declinio da nosa actividade. É um sol do ocaso, sombrio e deslumbrante, incidindo sobre o intimo das almas e das cousas que se indifinem até ao Infinito e mostram

a sua eterna Aparição. É o genio da Raça descobridora que, atravez d'este Poeta, aperfeiçôa e anima o globo roubado ás trevas" (p. 73).

<sup>83</sup> Vid. Teixeira de Pascoais, Os Poetas Lusiadas, op. cit., p. 96. Sobre la visión de Teixeira acerca de Camões véase, Jacinto do Prado Coelho, "Camões na óptica de Pascoaes", in Camões e Pessoa. Poetas da Utopia, Publicações Europa-América, 1983, pp. 97-104.

<sup>84</sup> Vid. Teixeira de Pascoais, O Espíritu Lusitano..., op. cit., p. 12.

<sup>85</sup> Vid. Fernando Pessoa, A Nova Poesia Portuguesa, com um prefácio de Alvaro Ribeiro, Lisboa, Editorial Inquérito Limitada, 2<sup>a</sup> ed., (s.d.), p. 78. Para la relación de Pessoa y Camões véanse los números 624 a 640 (pp. 384-386) de la obra de José Blanco, Fernando Pessoa. Esboço de uma bibliografia, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1983.

<sup>86</sup> Vid. Fernando Pessoa, op. cit., p. 74.

<sup>87</sup> Dice Pascoais en O Espíritu Lusitano..., op. cit., p. 14, lo siguiente:

"Seria um estudo interessante a analise psyclogica de tantos vocabulos da nossa lingua, nos quaes a ideia ou sentimento que significam, se tornam infinitos e indefinidos, esfumando-se em intimas nebulosas de sonho, e revelanto assim a tendência da alma portuguesa para o misterio, para a religiosidade, tendência que criou a geração de Poetas a que me referi e que não é mais do que uma forma da Saudade".

<sup>88</sup> Vid. António Sardinha, Ao Princípio era o Verbo, Lisboa, Ed.

Restauração, 1959; p. 184. Pertenece al artículo "Alcácer-Quibir", fechado en agosto de 1918.

<sup>89</sup> Vid. Oliveira Marques, História de Portugal, op. cit., p. 242. Sobre la I<sup>a</sup> República puede consultarse, Carlos Ferrão, História da I<sup>a</sup> República, Lisboa, Terra Livre, 1976.

<sup>90</sup> Vid. António Sérgio, "Questão prévia dum ignorante aos prefaciadores da lírica de Camões" (pp. 11-68); "Em torno das ideias políticas de Camões" (pp. 69-89); "Camões panfletário (Camões e Dom Sebastião)" (pp. 94-128), in Ensaios, tomo IV de las Obras Completas, Lisboa, Clássicos Sá da Costa, 1981 (1<sup>a</sup> ed. 1934); "Interpretação não romântica do sebastianismo" (pp. 239-251), in Ensaios, tomo I de las Obras Completas, Lisboa, Clássicos Sá da Costa, 1980 (1<sup>a</sup> ed. 1920).

<sup>91</sup> Vid. António Soares Amora, "Análise Retrospectiva e Prospectiva dos Estudos Camonianos em 1980", in Brotéria, vol. 110, nos. 7/8/9, o vol. 111, nos. 1/2/3, Julho/Agosto/Setembro, 1980, pp. 11, 12 y 13.

<sup>92</sup> Vid. Joaquim-Francisco Coelho, "Borges scriptor de Camões", in Camonianiana Californiana. Commemorating the Quadricentennial of the Death of Luís Vaz de Camões. Edited by Maria de Lourdes Belchior and Enrique Martínez-López, Jorge de Sena Center for Portuguese Studies University of California, Santa Barbara, in association with ICLP and Bandanna Books, 1985; pp. 154-163.

Para este epígrafe véanse las entradas correspondientes del Dicionário de Literatura, dirigido por Jacinto do Prado Coelho, 5 vols., Figueirinhas / Porto, 1978.

- <sup>93</sup> Vid. Carlos Reis, "Intertextualidade e ideologia: uma imagem romântica de Camões", in Homenaje a Camoens. Estudios y Ensayos Hispano-Portugueses. 1580-1980, Universidad de Granada, 1980 (pp. 329-344). La cita de la p. 336.
- <sup>94</sup> Vid. Almeida Garrett, Camões, ed. cit., Canto X, 23; pp. 172-173.
- <sup>95</sup> Vid. Carlos Reis, op. cit., p. 344.
- <sup>96</sup> Vid. Almeida Garret, Camões, ed. cit., p. 7.
- <sup>97</sup> Vid. Almeida Garret, op. cit., Nota I, Canto Nono, p. 244.
- <sup>98</sup> Vid. Almeida Garrett, op. cit., Nota A, Canto Décimo, p. 251.
- <sup>99</sup> Vid. Almeida Garrett, op. cit., Nota D, Canto Sétimo, p. 219.
- <sup>100</sup> Vid. Alexandre Herculano, "Poesia: Imitação; Bello; Unidade", in Repositorio Litterario, Porto, 1834-35; apud. José do Canto, Collecção Camoniana, op. cit., p. 110.
- <sup>101</sup> Os Lusiadas. Poema épico de Luiz de Camões. Nova edição mais correcta. Lisboa, na Impressão régia, 1827.
- <sup>102</sup> La tipografía Rollandiana editó Os Lusiadas los años 1827, 1836, 1842, 1843, 1846, 1850, 1854, 1860, 1863, 1865 y 1867, todas ellas en Lisboa.
- <sup>103</sup> Vid. OS LUSÍADAS (1572-1972). Catálogo da Exposição Bibliográfica, Iconográfica e Medalhistica de Camões. Introdução, Selec-

ção e Notas Bibliográficas por José V. de Pina Martins. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1972, p. 6.

<sup>104</sup> Obras Completas de Luis de Camões, correctas e emendadas pelo cuidado e diligencia de J.V. Barreto Feio e J.G. Monteiro, Hamburgo. Na Officina typographica de Langhoff, 1834. 3 vols.

En 1841 se publicó tan sólo en Rio de Janeiro el Poema; por el contrario las Obras fueron publicadas en 1843 en Lisboa, aunque impresas en París.

<sup>105</sup> Este mismo bibliógrafo opina: "É uma das mais completas, habida em conta de mui correcta, e estimada como tal". Véase, Dicionário Bibliográfico Português, tomo V, p. 264.

<sup>106</sup> "Mas tempo virá em que a patria agradecida erija á sua memoria um pomposo monumento, que seja digno della, digno de tão insigne varão", Vid. Obras Completas..., ed. cit., tomo II, p. LXIX.

<sup>107</sup> Vid. José do Canto, Collecção Camonianiana, ed. cit., p. 18.

<sup>108</sup> Dice Inocêncio Francisco da Silva en su Dicionário Bibliográfico, tomo V, p. 156:

"Barreto Feio collaborou com o sr. José Gomes Monteiro nas edições que em nome de ambos sahiram em Hamburgo das Obras de Gil Vicente, e de Camões. Se na primeira só lhe pertence, como se affirma, o trabalho exclusivo da cópia que extraiu do volume impresso existente na bibliotheca de Gottingen, parece que na segunda é seu todo o apparato philologico, observações criticas, e mais adminiculos que se ajuntaram a essa edição, ainda hoje estimada na opinião de muitos".

<sup>109</sup> Os Lusiadas de Luiz de Camões. Nova edição feita debaixo das vistas da mais acurada critica em presença das edições primor-

diaes e das posthumas de maior credito e reputação: seguida de Anotações criticas, historicas, e mythologicas. Por Francisco Freire de Carvalho. Lisboa, na Typ. Rollandiana, 1843.

Dice José do Canto, op. cit., p. 19:

"Ainda que tenha encontrado impugnadores, é de justiça reconhecer que esta edição foi elaborada cuidadosamente".

<sup>110</sup> Obras de Luiz de Camões. Lisboa. Escriptorio da Bibliotheca Portugueza. 1852. 3 vols. El primero contiene Os Lusiadas. La edición portuguesa de Os Lusiadas de 1846, editada en París, corrió a cargo de José de Fonseca quien la acompañó con notas de varios tipos.

Todavía en 1851 José M<sup>a</sup> da Costa e Silva había publicado su estudio "Os Lusiadas de Luís de Camões", in Ensaio biográfico-critico sobre os melhores poetas portugueses, tomo III, livro 5, Cap. 2 (pp. 235-309). Lisboa, Imprensa Silviana, 1851.

<sup>111</sup> Vid. José Silvestre Ribeiro, Estudo moral e político sobre OS LUSIADAS, Lisboa, Imprensa Nacional, 1853. Prólogo, p. VI. Este mismo autor publicó en 1858, Os Lusiadas e o cosmos ou Camões considerado por Humboldt como admirável pintor da natureza.

<sup>112</sup> Dice Silvestre Ribeiro, op. cit., Prólogo, p. VIII:

"Escrevo unicamente para a mocidade, que ainda tem que aprender, e a essa apresento um livro desambicioso, onde encontrará alguns principios e dictames da mais pura, elevada e esclarecida moral, deduzidos de um poema, que só de per si fôra bastante para nos tornar orgulhosos da nacionalidade portugueza".

<sup>113</sup> Vid. José Silvestre Ribeiro, op. cit., Prólogo, p. VII.

<sup>114</sup> Según Vítor Manuel de Aguiar e Silva el volumen XXII, publica-

do en 1923, consagrado totalmente a Alexandre Herculano, fue ya revisado por Góres de Brito y Alvaro Neves. En 1927 Martinho da Fonseca publicó los Aditamentos ao Dicionário bibliográfico portuguez de Inocêncio Francisco da Silva en los que llena ciertas lagunas y da noticia de la obra de autores modernos no incluidos por Inocêncio ni por Brito Aranha. Cfr. V.M. de Aguiar e Silva, Teoría de la Literatura, Madrid, Gredos, 1979, pp. 368-369.

<sup>115</sup> Vid. Inocêncio F. da Silva, Dicionário Bibliográfico Português, Tomo Quinto, Lisboa, Imprensa Nacional, MDCCCLX, p. 241. Citamos por la reedición de hizo la Imprensa Nacional en Lisboa en 1973.

<sup>116</sup> Obras de Luiz de Camões precedidas de um ensaio biographico no qual se relatam alguns factos não conhecidos da sua vida augmentadas com algumas composições ineditas do poeta pelo Visconde de Juramenha. Lisboa, Imprensa Nacional, 1860-69. 6 vols.

(El vol. VIII quedó incompleto; formado tan sólo por un fragmento. Lisboa, Imprensa Nacional, 1924, 27 pp.).

De estas Obras dice J.V. Pina Martins en su Catálogo, op. cit., p. 58:

"Obra de conjunto valiosa, nao obstante o critério de atribuição dos textos líricos seja muito discutível. Nem sempre a erudição do editor é sólida. Alguns documentos que abonam factos e conjecturas não bastam, porém, para que a parte textual deva ser aceite sem aval. A parte crítica e o estudo das fontes enfermam de amadorismo".

<sup>117</sup> El primer volumen consta de 516 pp. y contiene la Dedicatoria a la Nación Portuguesa; una Advertencia Preliminar; una Vida de Luis de Camões; Documentos que explican y corroboran la bio-

grafía, tomados en su mayor parte del Archivo Nacional; Elogios dedicados al poeta por algunos escritores; Catálogo de las traducciones de Os Lusiadas y de otras obras de Camões, y también una relación de autores extranjeros que escribieron sobre el poeta; Escritores portugueses que trataron de Camões; Artistas; Monumentos a Camões; Reseña cronológica de las ediciones; Notas a la biografía.

<sup>118</sup> Cfr. José do Canto, Colleção Camonianiana, op. cit., p. 20; Georges Le Gentil, Camões, op. cit., pp. 243-252 y Luciana Stegagno Picchio, "O Canto Molhado: Contributo para o Estudo das Biografias Camonianas", in Arquivos do Centro Cultural Português, vol. XVI (Camões), Paris, Fundação Calouste Gulbenkian, 1981, p. 244.

El Visconde de Juromehna trató de estos documentos en el vol. I, pp. 166-172.

<sup>119</sup> Vid. José do Canto, Colleção Camonianiana, op. cit., p. 21.

<sup>120</sup> Además de la dedicatoria y del prólogo, contiene este volumen las "estrofas omitidas" del poema (pp. 397-419); una lista de variantes (pp. 421-458); una lista de ediciones de las obras de Camões (pp. 465-470); otra de las traducciones (pp. 471-475); un paralelo entre las dos ediciones fachadas de 1572, desde el punto de vista de la ortografía (pp. 479-519) y unas notas (pp. 531-542). Comenta António Coimbra Martins en el Catálogo español que redactó en 1972, op. cit., p. 29:

"A pesar de ser muy completo, este volumen no reviste todo su interés sino a la luz de las informaciones dadas por el primero de la colección, especie de prefacio general que contiene unos estudios biográficos, bibliográficos e iconográficos".

<sup>121</sup> Vid. Inocêncio Francisco da Silva, Dicionário Bibliográfico Português, ed. cit., tomo quinto, p. 241.

<sup>122</sup> Vid. J.V. de Pina Martins, Catálogo..., op. cit., p. 337.

<sup>123</sup> Vid. O Monumento a Luiz de Camões, Câmara Municipal de Lisboa, Comemorações do IV Centenário da Morte de Luiz de Camões, 1980.

<sup>124</sup> Sin embargo el texto portugués de Os Lusiadas fue editado junto con la traducción inglesa del poema, obra de J.J. Aubertin, en 1872 en Londres.

En 1870 se hizo una edición popular del poema en Oporto, reedición de la edición de 1869. En 1871 se editó en Oporto y Lisboa:

Os Lusiadas. Poema epico de Luiz de Camões. Nova edição, contendo Breve noticia da Vida do auctor... Porto. Em casa de Cruz Coutinho, editor, 1871. Cruz Coutinho editó todavía Os Lusiadas en 1880, 1881 y 1889.

Os Lusiadas, poema epico de Luiz de Camões. Nova edição popular conforme as edições classicas de 1572... Lisboa. Typ. de Sousa & Filho, 1871.

<sup>125</sup> Vid. Joaquim Nabuco, Camões e Os Lusiadas, Rio de Janeiro, 1872, p. 283.

<sup>126</sup> Vid. Francisco Evaristo Leoni, Camões e Os Lusiadas. Ensaio histórico-crítico-literário, Lisboa, Livraria de A.M. Pereira-Editor, 1872; Introdução, pp. 76-77.

<sup>127</sup> Op. cit., pp. 81 y 171.

<sup>128</sup> Vid. J.P. de Oliveira Martins, Camões, Os Lusíadas e a Renascença em Portugal in Obras Completas de Oliveira Martins, Lisboa, Guimarães & C<sup>a</sup> Editores, 1952, pp. 63 y 44. A lo largo de este libro hay otros muchos juicios dedicados a Os Lusíadas:

"Os Lusíadas são a própria epopeia da ciência, cosmográfica, geográfico e lendária, uma Biblia da civilização e o símbolo artístico da Renascença política" (p. 26).

"É sabido que os Lusíadas são a epopeia do comércio" (p. 178).

Relacionado el poema con el sebastianismo aparece como "biblia nacional" y "Testamento de um povo" (pp. 123 y 319).

Todavía Oliveira Martins en su História da Civilização Ibérica, publicada en 1879, escribirá de Os Lusíadas que son el "Testamento da Espanha" y más adelante:

"A Portugal coube uma vez a honra de ser o interprete da civilização peninsular perante o Mundo. Esse livro, brasão da história de toda a Espanha, e acta imorredoura da nossa existência nacional, é o poema de Camões, Os Lusíadas.

Nele encontramos clara e superiormente definido aquilo a que podemos chamar a essência do génio peninsular".

Vid. Oliveira Martins, História da Civilização Ibérica, in Obras Completas de O.M., Lisboa, Guimarães & C<sup>a</sup> Editores, 1954, p. 253.

<sup>129</sup> Vid. João Palma-Ferreira, Literatura Portuguesa. História e Crítica, vol. I, op. cit., pp. 193-194.

<sup>130</sup> Apud. Américo da Costa Ramalho, "Joaquim Nabuco e Camões" in Estudos Camonianos, op. cit., pp. 94-95.

<sup>131</sup> Os Lusíadas de Luz de Camões. Edição reproduzida da 2<sup>a</sup> de 1572 e revista por Theophilo Braga. Porto, Imprensa Portugueza, MDCCCLXXV, pp. V-VI.

<sup>132</sup> Os Lusiadas se editaron en 1874, 1875, 1876 en la imprenta de António Maria Pereira en Lisboa; en 1875 en Oporto; y en 1875 en Lisboa. En 1878 se volvieron a editar en Lisboa, acompañados de la versión de Fernando de Azevedo, con un prólogo de Pinheiro Chagas.

<sup>133</sup> Obras completas de Luiz de Camões. Edição critica com as mais notaveis Variantes. Porto. Imprensa Portugueza-Editora. 1873-1874.

Tres tomos en siete volúmenes. Comprende toda la producción conocida de Camões hasta 1874. El tomo tercero corresponde a Os Lusiadas. Sobre esta edición hizo el Dr. Wilhelm Storck su traducción alemana de las Obras de Camões.

Obras completas de Luiz de Camões. Nova ed. Biogr. do poeta por Inocêncio Francisco da Silva. Lisboa, Parceira de António Maria Pereira, 1912. 3 vols.

<sup>134</sup> Vid. Os Lusiadas, poema epico em dez cantos, por Luiz de Camões, acompanhado da versão francesa do mesmo poema por Fernando de Azevedo, precedido de um prologo por M. Pinheiro Chagas, Lisboa, Imprensa Nacional, 1878. Prólogo, pp. IX y XI.

En 1880 Pinheiro Chagas explicó el sentido del tricentenario en su opúsculo O Centenario de Luís de Camões. Breve explicação da comemoração nacional em 1880. Lisboa, Imprensa de J.G. de Sousa Neves, 1880. En la página 14 resumió el sentido del homenaje de Portugal a Camões, dentro ya de la línea general del tricentenario que vio en estas conmemoraciones una forma de regeneración nacional:

"Percebem agora qual o motivo por que a festa de um poeta tomou o carácter de festa nacional? É porque o livro de Camões é mais do que um poema, é a nossa Biblia; é porque os

versos de Camões foram mais do que uma poesia sublime: foram a voz comovida da pátria; e Portugal, glorificando Camões, glorifica-se a si próprio, faz a festa do orago de sua nacionalidade, e lança aos olhos da Europa, nesta quadra da decadência, a afirmação enérgica de sua autonomia, como há trezentos anos a aparição do poema de Camões foi, numa época de sombra e de morte, a afirmação gloriiosa da sua vitalidade".

<sup>135</sup> Os Lusiadas, poema epico em dez Cantos, por Luis de Camões, acompanhado da versão franceza do mesmo poema por Fernando de Azevedo, precedido de um prologo por Pinheiro Chagas... Desenhos de Soares dos Reis. Lisboa. Imprensa Nacional, 1878. (Até á pag. 137). Completou-se a impressão em Paris, Imprensa de Lahure, 1880 (de p. 138 até 337).

<sup>136</sup> Las otras ediciones, salvo las prologadas por Mendes Leas, Latino Coelho y Ramalho Ortigão, son las siguientes:

Os Lusiadas de Luiz de Camões. Edição consagrada ao terceiro Centenario do Poeta. Porto. Imprensa Portugueza. M.D.CCC. LXXX.

Introducción de Teófilo Braga.

Os Lusiadas, poema epico de Luiz de Camões. Nova edição com um Dicionario dos nomes usados no Poema. Porto. Cruz Coutinho, editor, 1880.

Os Lusiadas por Luis de Camões. Edição popular gratuita da Empresa do Diario de Notícias. Commemorando o Tri-Centenario da morte do Poeta. Essencialmente dedicada aos Assignantes e leitores habituaes do mencionado Diario. Reproducção da segunda edição de 1572, feita durante a vida do Poeta. Typ. Universal de Thomaz Quintino Antunes. 1880.

La revisión crítica del texto es de Adolfo Coelho.

Os Lusiadas de Luiz de Camões, transcriptos por mil cento e

um admiradores do Poeta. Porto. No Tricentenario de Camões, 1880.

Prefacio elaborado por el Visconde de Juromenha. El volumen se abre con la firma del rey D. Luis y de la reina Dña Maria Pia.

<sup>137</sup> Os Lusiadas de Luis de Camões. Edição critica commemorativa do terceiro Centenario da morte do grande Poeta. Com um estudo sobre a Vida e Obras do Poeta, por José da Silva Mendes Leal... baseada sobre a 2<sup>a</sup> edição de 1572, emendada pela de 1834 (de Hamburgo), revista e retocada por José Gomes Monteiro... enriquecida com 12 gravuras originaes em aço, trabalho dos mais notaveis artistas da Europa, assumptos e desenhos approvados por S.M. El-rei o sr. D. Fernando. Publicado por Emilio Biel. Oporto. Typ. Giesecke & Deurient, Establecimiento Graphico, Leipzig, M.D.CCC.LXXX.

De esta edición comenta J.V. de Pina Martins en su Catálogo... op. cit., pp. 15-16, lo siguiente:

"A introd., notas e tabelas de variantes por José Gomes Monteiro, apesar do seu interesse e da sua utilidade, não representam hoje nada de essencial para os estudos camonianos. Também o Poemeto Commemorativo de Mendes Leal está todo permeado de um tónus retórico que pouco diz à nossa sensibilidade moderna. Não obstante o gosto discutível de alguns aspectos do aparato iconográfico desta ed. -aliás bem de acordo com as tendências estéticas do tempo- pode considerar-se verdadeiramente monumental. Os quadros a óleo que serviram para as gravações de aço são da autoria de Begas e de Kostka, de Berlim, e de Liezen-Mayer, de Estugarda. As gravações de aço foram executadas por Deininger, Goldberg, Krausse, Lindner, Martin, Nüsser, Pickel, Schulteiss e Wagenmann. Os desenhos para as iniciais e as vinhetas finais, de Ludwig Burger, foram desenhadas na madeira por Martin Laemmle e P. Grotjohann e gravadas por R. Brend'Amour e Kaeseberg e Oertel. Se as pinturas cromotipográficas, ainda que de policromia agradável, são talvez a parte menos interessante de aparato iconográfico e ornamental, e se uma parte dessa iconografia não tem origi-

nalidade, pois foi reproduzida da ed. parisiense de Os Lusíadas dita do Morgado de Mateus, de 1817, as grav. dos artistas alemães constituem, no momento em que aparecem, um empreendimento artístico à altura do que sessenta e três anos antes haviam representado as grav. dos artistas franceses na ed. do Morgado de Mateus. O estudo de Mendes Leal, escrito para suprir o que Herculano, arrebatado pela morte, não pôde escrever para esta ed. intitula-se "Camões e Os Lusíadas" (pp. I-XC). Não obstante poder ser útil ainda hoje por um ou outro aspecto, por uma ou outra reflexão, não representa de facto uma pedra miliária nos anais da camonologia. Pelo seu esplendor iconográfico, pela magnificência da veste tipográfica e até pela excelência de algumas il., esta ed. assinala, como a do Morgado de Mateus, uma data importante na história tipo-iconográfica de Os Lusíadas.

<sup>138</sup> Os Lusiadas, poema epico de Luiz de Camões, com um juizo critico por José Maria Latino Coelho. Edição commemorativa do terceiro Centenario do Poeta. M.D.CCC.LXXX. David Corazzi-Editor, Lisboa.

<sup>139</sup> Luis de Camões. Os Lusiadas. Edição consagrada a commemorar o Terceiro Centenario do Poeta da Nacionalidade portugueza pelo Gabinete Portuguez de Leitura do Rio de Janeiro. Revisão do texto do Poema e observações philologicas por Ad. Coelho; prefacio critico de Ramalho Ortigão; noticia historica do Gabinete de Leitura, de Ricardo Carlos Montoro. Lisboa. Na Officina de Castro Irmão, Impressor. Anno MDCCCLXXX.

Presenta un retrato del poeta por Columbano.

<sup>140</sup> La influencia de Teófilo Braga es patente tanto en el espíritu como en la letra. También se basó en este autor y en el Visconde de Juromenha para redactar la biografía de Camões. Ramalho Ortigão publicó este estudio en su libro Quatro grandes figuras literarias: Camões, Garrett, Camilo e Eça, in Obras Comple-

tas de Ramalho Ortigão, Lisboa, Empresa Literária Fluminense, Lda. 1924. (2<sup>a</sup> ed.).

<sup>141</sup> Podemos citar como estudios más importantes de Teófilo los siguientes:

História de Camões. Parte I. Vida de Luís de Camões. Porto, Imprensa Portugueza, 1873.

História de Camões. Parte II. Escola de Camões. Porto, Imprensa Portugueza, 1875.

Bibliographia Camoneana, Lisboa, Imp. de Cristóvão A. Rodrigues, 1880.

Camões e Os Lusíadas. Estudo crítico. Publicado con motivo del tricentenario, 1880.

O Centenário de Camões, Porto, Imprensa Commercial, 1880.

Camões. "Plutarchº Português", Porto, Júlio Costa e Emílio Biel, I (3) Jun. 1881.

Camões e o sentimento nacional, Porto, 1891.

Otros trabajos posteriores sobre Camões son:

Camões e o sentimento nacional. Vida do Poeta. Escola Camoniana, in História da Literatura Portuguesa 2º volume. Renascença, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1984 (1<sup>a</sup> ed. en Porto, Lello & Irmão, 1914).

Os amores de Camões. Commentario biographico das suas lyricas. Porto, Renascença Portuguesa, 1917.

<sup>142</sup> Vid. J.V. Pina Martins, Catálogo..., op. cit., p. 343.

<sup>143</sup> Vid. Theophilo Braga, Camões. A Obra Lyrica e Épica, Porto, Lello & Irmão, 1911, p. 343.

<sup>144</sup> Vid. José Hermano Saraiva, Vida ignorada de Camões, op. cit., p. 25.

<sup>145</sup> Vid. Theophilo Braga, Camões. A Obra Lyrica e Epica, op. cit., p. 741.

Todavía reproduzco este texto de Teófilo Braga, inserto en su História da Literatura Portuguesa, II Renascença, Porto, Livraria Chardron, 1914, pp. 543-545, por aclarar más el significado de Camões para el mentor del tricentenario:

"Camões e o sentimento nacional é um dos mais curiosos problemas da Sociologia, porque partindo do facto -como uns agregados de provocações cantonais chegaram à unificação de pátria pelo amor do seu território, a necessidade de mantê-lo em independência obrigou-os a uma acção comum, a um ideal colectivo que fortifica o sentimento de pátria em nacionalidade. No século XII, como notou Herculano, já o nome de português destacava as provocações de cidades livres, que a realeza submeteu por contrato defensivo à subordinação monárquica; porém uma pátria portuguesa somente aparece em toda a plenitude do sentimento no hercismo da vitória de Aljubarrota e na idealização do Santo Condestável. A actividade marítima que levou os portugueses a procurarem no Atlântico a liça para o esforço e a apoiarem pelas descobertas marítimas a exiguidade do território, fez com que essa pátria, pequena mas muito amada, se convertere em uma fecunda nacionalidade. Tal é a síntese das navegações portuguesas e da descoberta do caminho marítimo da Índia. Camões deu expressão a este sentimento que transformou uma pátria em nacionalidade histórica. O valor de sua epopeia está neste poder de concepção e na sublimidade da expressão estética, que torna *Os Lusiadas* uma criação típica da arte moderna."

O génio de um escritor se revela completamente pela sua obra, nem esta se aprecia pela beleza a que dá expressão; mas pela simpatia social, que desperta, e que é a sua consagração, fica em plena evidência a intenção e a capacidade estética do artista. Toda a obra de arte, produzindo a simpatia social, realiza o fim das criações estéticas, elementos constitutivos de uma síntese afectiva. A obra de Camões adquire, de época em época, mais valor, porque a simpatia social que o Poeta provocou com ela, ainda se não extinguiu, apesar de terem envelhecido as formas de linguagem, o estilo mitológico da Renascença, a organização social que celebrava, e de se ter obliterado o pensamento nacional que nos levava às descobertas geográficas e à expansão colonial. A simpatia social sugerida pela obra de Camões comenzou muito antes do interesse que lhe ligaram os eruditos; e nunca se extinguiu,

mesmo nas crises mais profundas do sentimento nacional, quando parecia apagar-se nas consciências. Quando este sentimento se vivificou, na transformação das instituições políticas, a simpatia social pela obra de Camões aumentou de intensidade, chegando ao ponto de identificar-se com o sentimento nacional. E o momento sublime e claramente compreendido dessa identificação, foi a festa triunfal do Terceiro Centenário de Camões. Nesta compreensão a ciência europeia precederá-nos estudando Camões como o símbolo da civilização portuguesa".

<sup>146</sup> Vid. Alfredo do Valle Cabral, Bibliographia Camoneana (Resenha Chronologica das edições das obras de Luis de Camões e das suas traduções impressas, tanto umas como outras, em separado), in Luiz de Camões, Homenagem da Gazeta de Notícias 10 de Junho de 1880, Rio de Janeiro, Typ. da Gazeta de Notícias, 1880, p. 4.

<sup>147</sup> Vid. A OBRA MONUMENTAL de Luiz de Camões. Estudos Bibliográficos de Pedro Wenceslau de Brito Aranha. Lisboa, Imprensa Nacional, 2 vols, 1886-1888, p. 22. Como hemos dicho, estos dos volúmenes están también recogidos en, Brito Aranha, Dicionário bibliográfico português. Estudos de Inocêncio Francisco da Silva, aplicáveis a Portugal e ao Brasil, continuados e ampliados por... Tomo 14 (7º do supl.) y Tomo 15 (8º do supl.), Lisboa, Imprensa Nacional, 1886 y 1888.

<sup>148</sup> Vid. Brito Aranha, Camões e Os Lusiadas. 1580-1888. Ideia da resurreição da pátria, Lisboa, Tip. Universal, 1880. En las pp. 14-15 comenta:

"Ao ver o entusiasmo com que estamos celebrando o tricentenario de Camões, ao notar que todas as classes se agrupam n'uma idéa, e que é de igual medida o fervor cívico em significativa manifestação; ao registrar que queremos mostrar ás nações estranhas e cultas que podemos ter logar condigno no

seu convivio, figura-se-me que despertamos de um grande letargo e que em 1880 a glorificação de Camões e dos Lusiadas traz consigo a idéa, o dever, o direito, da resurreição da pátria.

Com esta commemoração moralmente e politicamente revivemos. Devemos acordar para dar á patria, com a nova recordação dos antigos feitos e das passadas glórias, uma ideia clara, positiva, terminante, de que os louros e os entusiasmos não seduzem, nem inebriam, e que nos aprestamos, desde este momento solemníssimo, para todas as conquistas do progresso e da civilização".

<sup>149</sup> Vid. Brito Ananha, A Obra Monumental..., op. cit., p. 21. En 1880 y durante los años siguientes aparecieron algunos catálogos, repertorios y obras bibliográficas que reseño:

Bibliografia camonianiana servindo de catalogo oficial da exposição camonianiana do centenario. Porto, Palácio de Cristal, 1880.

BIBLIOTECA NACIONAL DE LISBOA. Camoniana, Lisboa, 1880.

BIBLIOTECA PÚBLICA DE PONTA DELGADA - Centenário de Camões.

Catalogo resumido d'uma colecção camoneana. S. Miguel, 1880.

BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL DO PORTO - Catálogo da Camoneana. Por José Pedro de Lima Calheiros. 2<sup>a</sup> ed. Porto, Imprensa Civilização, 1897.

José Afonso Botelho-Andrade, Bibliographia camoneana dos Açores. Por occasião e posterior ao centenario. Ponta Delgada, Tip. do Arquivo dos Açores, 1881.

António de Serpa, Luis de Camões. Sa vie, ses oeuvres e sa littératura. Catalogue d'une collection importante d'éditions originales de ses poésies, de traductions et d'ouvrages sur sa vie et ses oeuvres. Traduit par Ortaire Fournier - Lisboa, A Férin, 1886.

<sup>150</sup> Los textos publicados a lo largo del tricentenario, fuesen o

no fuesen escritos en ese año, son los siguientes:

- I - Estudo sobre Camões (Notas Biográficas)
- II - Petrarca, Luís de Camões e Faria e Sousa
- III - Milagres do Talento
- IV - Justiça a Todos
- V - Se Camões Gastou Algum Património?
- VI - O Maior Amigo de Luís de Camões
- VII - Em que Veias Gira o Sangue de Camões?

De estos artículos dice Alexandre Cabral, su editor, lo siguiente:

"Com excepción do prefácio à 7ª edição do Camões, de Garrett, os restantes escritos limitam-se a arquivar curiosidades camonianas, flagrantemente divorciadas, no espírito e na forma, da problemática cívica e patriótica que informava as Comemorações de 1880. Sem minimizar em qualquer dos casos os méritos indiscutíveis do Poeta, os trabalhos de Camilo estavam longe de representar um contributo valioso para a glorificação nacional que se lhe prestava",

Vid. Camilo Castelo Branco, Camões. Recolha dos Textos Publicados em 1880. Introdução e Notas de Alexandre Cabral. Porto. O Oiro do Dia, 1981, p. 22.

<sup>151</sup> Vid. Camilo Castelo Branco, Estudo sobre Camões (Notas Biográficas), op. cit., p. 60. En este mismo estudio, p. 59, Camilo, como más adelante hará Wilhelm Storck en su biografía del épico, consideró bastante aceptable, para aquel tiempo, la pensión recibida por Camões por la publicación de Os Lusiadas:

"A tença de 15\$000 réis, o apreogado escândalo da sovinaria dos ministros, não era, àquele tempo, a miséria que se nos cá figura".

Todavía Alexandre Cabral en la Introducción, p. 30, apunta sobre este estudio lo siguiente:

"Em nossa opinião, o prefácio biográfico do Épico que acompaña o poema de Garrett insere-se no processo de congraçamento

de Camilo com a causa da Monarquia, ao mesmo tempo que reflecte o seu espírito de luta -que irrompe francamente em 1879- contra o surto de propaganda republicana, cuja teorização política assentava na divulgação dos princípios democráticos de regência da grei lusitana: instrução obrigatória para todos, inviolabilidade do domicílio e da pessoa humana, liberdade de expressão, direito de resistência do cidadão à arbitrariedade do poder".

<sup>152</sup> Vid. Tito de Noronha, A primeira edição d'Os Lusiadas, Porto, Livraria Internacional de E. Chardron, 1880.

<sup>153</sup> Vid. Conde de Ficalho, Flora d'Os Lusiadas, Lisboa, Academia Real das Ciências, 1880.

<sup>154</sup> Vid. A.C. Borges de Figueiredo, A Geografia d'Os Lusiadas de Luís de Camões, Lisboa, Tipografia de Adolfo Modesto, 1883.

<sup>155</sup> Vid. Augusto Nobre, "A Conquiologia d'Os Lusiadas", in Reista da Sociedade de Instrução do Porto. Ano (1884), nº 10, pp. 458-468.

<sup>156</sup> Vid. Eduardo Sequeira, A Fauna d'Os Lusiadas, Lisboa, 1887; Baltasar Osório, A Fauna d'Os Lusiadas, Lisboa, 1906.

<sup>157</sup> Vid. Maximino Correia, Sobre a Medicina d'Os Lusiadas. Conferência realizada na Associação dos Médicos do Centro de Portugal... - Coimbra, Coimbra Editora, s.d. (1920); Afrânio Peixoto, Medicina d'Os Lusiadas, Rio de Janeiro, Livraria Francisco Alves. 1924.

<sup>158</sup> Vid. Luciano Pereira da Silva, "Astronomia d'Os Lusiadas". Separata de la Revista da Universidade de Coimbra, vols. 2 a 4,

Coimbra, Imprensa da Universidade, 1915.

Aún se pueden apuntar los estudios de Almeida de Eça, Luis de Camões Marinheiro, Lisboa, 1880 y G. de Vasconcelos Abreu, Passos d'"Os Lusiadas". Estudos à Luz da Mitologia e do Orientalismo, Lisboa, 1892.

<sup>159</sup> Os Lusiadas. Edição da Biblioteca nacional, revista e prefaciada por Theophilo Braga. Lisboa. 1881. 2 tomos. Reeditada en 1882 tan sólo con la Advertencia y retratos diferentes.

Homenagem a Camões. Grande Edição manuscrita dos Lusiadas pelos contemporaneos illustres de Portugal e Brasil, dirigida pelo Dr. Theophilo Braga, Santos Valente, Jayme Victor e Salvador Marques. Illustrada com o retrato do grande epico, vinhetas e desenhos á pena de artistas notaveis dos dois paizes, e prefaciada por Manoel Pinheiro Chagas. Lisboa, Typ. Ezeviriana, 1883.

Os Lusiadas. (Edição da Cidade do Porto.) Com um prefacio de Theophilo Braga. Edição revista approximativamente sobre a chamada segunda de 1572, Porto, Typ. Ezeviriana, MDCCCLXXXIX.

<sup>160</sup> Os Lusiadas de Luiz de Camões. Edição critica e annotada em muitos logares duvidosos, restituindo quanto possivel, o texto primitivo, pela correcção dos erros que nunca se tinha expungido, por Francisco Gomes de Amorim. Lisboa, Imprensa Nacional, 1889. 2 tomos.

Reeditada también en 1889 en 1 solo volumen sin todo el aparato crítico ni notas.

De esta edición hizo una crítica J. Leite de Vasconcelos, O texto dos Lusiadas, segundo as ideias do Sr. F. Gomes de Amorim. Esboço de crítica philologica, Porto, 1890.

<sup>161</sup> Os Lusiadas de Luiz de Camões. Edição monumental revista e prefaciada pelo Dr. Sousa Viterbo, ilustrada pelos notáveis aguarelistas Manoel de Macedo e Roque Gameiro. Lisboa, Empreza da Historia de Portugal, 1890.

Todavía en 1890 se hizo otra edición del poema, importante por su valor iconográfico fuera de lo común:

Os Lusiadas. Ed. ilustrada com 20 heliograv. em p. separada por Alfred Bramtot, 10 vinhetas de remate em heliograv. e 55 desenhos de esquadria e de remate especiais a cada Canto por Paulin Bord. Paris-Lisboa, Guillard, Aillaud, 1890.

<sup>162</sup> Vid. Sousa Viterbo, Camões em Hespanha, Porto, Redacção do Círculo Camoniano, 1890; Manuel Correia de Montenegro (Um Corrector de Camões), Coimbra, Imprensa da Universidade, 1890; Frei Bartolomeu Ferreira, o primeiro censor dos Lusiadas, Lisboa, Imprensa Nacional, 1891; A Civilisação Portugueza e a Civilização Hespanhola: sua influencia mutua, Porto, 1892; A literatura hespanhola em Portugal, in Memória da Academia das Ciências de Lisboa, tomo XII. Parte II. nº 5 (s.d.).

<sup>163</sup> Vid. Theóphilo Braga, Camões. A Obra Lyrica e Epica, op. cit., p. 358.

<sup>164</sup> La edición de 1891 es una más de las editadas por el diligente editor lisboeta António Maria Pereira:

Os Lusiadas, poema epico de Luiz de Camões. Nova edição cuidadosamente revista e conforme ás de 1572. Lisboa. Livraria de A.M. Pereira, Editor, 1891.

Las dos ediciones conmemorativas del centenario del descubrimiento de la India fueron las siguientes:

Os Lusiadas de Luiz de Camões. Ed. comemorativa do IV Cente-

nário do descobrimento marítimo da India. Lisboa, /1898/.

Os Lusiadas. Grande edição autográfica do programa do IV Centenário do Descobrimento da India. Pref. de António Mendes Belo e Manuel Pinheiro Chagas. Ed. lit. Fernandes Costa. Lisboa, Silvestre Castanheiro, 1898.

También para conmemorar el Centenario se publicó ese año el estudio de José Benoliel, Episódio do Gigante Adamastor. Estudo Crítico. Lisboa, 1898.

Las otras dos ediciones aparecidas en 1898 son:

Os Lusiadas. Poema Epico de Luiz de Camões. Nova ed. rev. conforme às de 1572. Lisboa, Parceria Antonio Maria Pereira, 1898.

Biografia del poeta por Inocêncio Francisco da Silva.

Os Lusiadas de Luiz de Camões. Fac-simile da 1. ed. dos "Lusiadas". Pref. de Teófilo Braga, Lisboa, /1898/.

Comenta J.V. de Pina Martins en su Catálogo..., op. cit., p. 18, lo siguiente de esta edición:

"Reprodução fac-similada daquela que hoje é tida pela crítica como sendo a 2. ed. de Os Lusiadas. A introd. de Teófilo Braga "Aos Camonianos" não prima pela profundidade, nem pelo rigor. Não obstante, o crítico não se coibe de vibrar uma frecha bem ervada contra Faria e Sousa, que tenia feito "tropelias". e contra outros editores do texto camoniano. Acerca da questão da prioridade das duas eds. com a data de 1572 no resto, escreve Teófilo: "Prova-se que a segunda de 1572, que tem na portada a cabeça do Pelícano voltada para a esquerda [sua, do pelícano, portanto para a direita do leitor] é que é a authentica, impressa sob as vistas do poeta; e que a outra foi uma reprodução intencional para escapar as delongas da censura, e restaurar o texto de limpado na edição de 1584 designada pelo nome dos Piscos." Teófilo Braga, porém, não apresenta demonstração alguma do seu asserto. Esta reprodução fac-similada merecia, de facto, ser apresentada por alguém que estivesse mais informado dos problemas bibliográficos camonianos. Não obstante, o que vale é que a ed. tenha sido posta ao alcance dos bibliófilos, bibliógrafos e investigadores, que assim poderão levar a bom termo o cotejo tex-

tual das duas eds., hoje ternadas muito raras."

Esta laguna apuntada en 1972 por Pina Martins fue cubierta en 1982 con la publicación de las dos ediciones de 1572 por la Imprensa Nacional de Lisboa.

<sup>165</sup> Os Lusiadas. Poema Epico de Luis de Camões. Canto I. Ed. popular anotada para a leitura da infância e do povo, por F. de Sales Lencastre e precedida de uma exposição sobre a pronúncia da lingua portuguesa, por A.R. Gonçalves Viana. Lisboa, Imprensa Nacional, 1892. Advertência, p. I.

<sup>166</sup> Os Lusiadas. Poema Epico de Luis de Camões. Ed. anotada para leitura popular por Francisco de Sales Lencastre. Lisboa, Clássica Editora, 1915. 2 vols. Reeditada por la misma editorial en 1927.

<sup>167</sup> Os Lusiadas de Luis de Camões. Edição para as escolas, revista, prefaciada e annotada por Mendes dos Remedios, Coimbra, França-Amado-Editor, 1900.

<sup>168</sup> Os Lusiadas. Poema Epico. Edição Classica com uma noticia sobre a vida e obras do auctor pelo Conego Dr. J.C. Fernandes Pinheiro e com um estudo sobre Camões e Os Lusiadas por Jose Veríssimo, da Academia Brazileira, H. Garnier, Livreiro-Editor, Rio de Janeiro-Pariz (1899).

La cita del estudio de José Veríssimo, p. XXXIII.

<sup>169</sup> Vid. Collecção Camoneana de José do Canto. Tentativa de um Catalogo Methodico e Remissivo. Lisboa, Imprensa Nacional, 1895. La cita de "Origem e Intruito d'este Catalogo"; existe desde 1972 una reedición facsímil de esta obra, publicada también

por la Imprensa Nacional con motivo del IV Centenario de la publicación de Os Lusiadas, con un prólogo de Hernâni Cidade, por la que cito.

<sup>170</sup> Vid. Wilhelm Storck, Vida e Obras de Luís de Camões. Primeira Parte. Versão do original alemão anotada por Carolina Michælis da Vasconcellos. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa de Moeda, 1980.

<sup>171</sup> Vid. J.V. de Pina Martins, Catálogo..., op. cit., p. 348.

<sup>172</sup> Vid. João Gaspar Simões, "A Biografia feita por Storck" (pp. 85-90), in Estudos sobre Camões. Páginas de Diário de Notícias dedicadas ao poeta no 4º centenário da sua morte, Lisboa, INCM/editorial Notícias, 1981. La cita de la p. 86.

<sup>173</sup> Vid. José Hermano Saraiva, Vida ignorada de Camões, op. cit., p. 24.

<sup>174</sup> Vid. Wilhelm Storck, Vida e Obras de Luís de Camões, op. cit., p. 29.

Véase sobre la actividad general de W. Storck, J. Leite de Vasconcelos, O Doutor Storck e a litteratura portuguesa. Estudo historico-bibliographico, Lisboa, 1910.

<sup>175</sup> Vid. João Gaspar Simões, "A Biografia feita por Storck", op. cit., pp. 89-90.

<sup>176</sup> Vid. J.V. de Pina Martins, Catálogo..., op. cit., p. 6.

<sup>177</sup> Os Lusiadas para as escolas e para o povo. Pref., paráfrase

e notas de José Agostinho. Porto, Figueirinhas, 1907-1908. 10 tomos en 1 vol.

Reeditada por la misma editorial en 2 vols. en 1912-1914. En 1908 la editorial Figueirinhas editó otra edición de Os Lusíadas. Todavía podemos reseñar la edición de 1903: Os Lusíadas. Poema Epico de Luiz de Camões. Ed. Bijou. Rev. e conforme às de 1572. Lisboa, Tip. de Francisco Manuel Ferreira, 1903.

<sup>178</sup> Vid. J. Barbosa de Bettencourt, Subsídios para a leitura d'Os Lusíadas. Notas explicativas, geográficas, históricas e literárias, seguidas de duas cartas geográficas. Lisboa/Paris, Livraria Aillaud, 1904.

<sup>179</sup> Vid. Apontamentos sobre Os Lusiadas. Ensaio de Crítica ás Críticas do Poema Nacional por Um Curioso Obscuro. Porto, Typ. da Empreza Litteraria e Typographica, (s.d.). La cita de la Apresentação, p. 5.

<sup>180</sup> Op. cit., Apresentação, p. 6.

<sup>181</sup> Op. cit., Prefação, p. 10.

<sup>182</sup> Op. cit., Prefação, p. 15.

<sup>183</sup> Op. cit., Prefação, pp. 10-11.

<sup>184</sup> Op. cit., Apontamento XX (A moral social), p. 322.

<sup>185</sup> Op. cit., Apontamento XX..., p. 326.

<sup>186</sup> Vid. J.V. de Pina Martins, Catálogo..., op. cit., p. 20.

Os Lusiadas de Luis de Camões. Commentados por Augusto Epifânia  
da Silva Dias. Porto, Magalhães & Moriz, 1910. 2 tomos en 1  
vol.

Os Lusiadas de Luis de Camões. Commentado por Augusto Epifânia  
da Silva Dias. 2<sup>a</sup> ed. melhorada. Porto, Companhia Portuguesa  
Editora, 1916-18. 2 tomos en 1 vol.

La tercera edición de Epifânia da Silva apareció en Rio de Janeiro en 1972 por iniciativa de la Comisión brasileña para preparar y organizar las conmemoraciones del IV Centenario de la publicación de Os Lusiadas:

Os Lusiadas de Luís de Camões comentados por Augusto Epifânia da Silva Dias. 3<sup>a</sup> edição. Rio de Janeiro, 1972. Prefácio de Arthur Cezar Ferreira Reis y un "Estudo Prévio" de Maximiano de Carvalho e Silva.

En la parte final presenta un "Estudo Comparativo dos textos de 1910 e de 1916-18 da edição crítica de Epifânia Dias", obra de Marlene Mendes Veloso.

<sup>197</sup> Vid. Os Lusiadas... Commentados por..., ed. 1910. Introdução, pp. XXX-XXXI.

<sup>188</sup> Op. cit., Introdução, p. XX.

<sup>189</sup> Vid. Joaquim de Carvalho, "Estudos sobre as leituras filosóficas de Camões", in Lusitânia, II, 1925, pp. 215-253.

<sup>190</sup> Vid. José M. Rodrigues, "Algumas observações a uma edição comentada d'Os Lusiadas", Separata da Rev. da Universidade de Coimbra, vol. 2 a 4, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1915.

<sup>191</sup> Vid. Fernando Castelo-Branco, "A importância das fontes nos

estudos camonianos", pp. 271-284, in Comemorações da Sociedade de Geografia no IV Centenário da Morte de Luís de Camões, Sep. do Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa, 1981. La cita de la p. 280.

<sup>192</sup> Vid. José Maria Rodrigues, Fontes dos Lusiadas. Prefácio de Américo da Costa Ramalho. 2<sup>a</sup> ed. Lisboa, Academia das Ciências de Lisboa, 1979. La cita del Prefácio, p. VIII.

Los autores que estudia en esta obra son los siguientes: André de Resende; Duarte Galvão; Boccaccio; Castanheda y João de Barros; Rui de Pina; António Ferreira; Marcantonio Cocci Sabellico; Fernão Lopes; Petrarca; Ariosto y Francisco de Moraes.

<sup>193</sup> Vid. J.V. de Pina Martins, Catálogo..., op. cit., p. 356.

<sup>194</sup> Vid. J.M. Rodrigues, Fontes dos Lusiadas, op. cit., Prefácio, p. XIV.

<sup>195</sup> A Epopeia Nacional. Os Lusiadas de Luiz de Camões. Segundo os textos das eds. de 1572, de 1834 (de Hamburgo), de 1880 (de Leipzig). Rev. de José Gomes Monteiro. Lisboa, Tip. Gonçalves, 1916.

<sup>196</sup> Os Lusiadas de Luis de Camões. Segundo o texto da 1. ed. de 1572, com variantes da 2. ed. impressa por Manuel de Lira en 1584, e acrescentada com 2 apêndices por A.J. Gonçalves Guimarães. Coimbra. Universidade, 1919.

Os Lusiadas. Ed. conforme à 1. ed. de 1572 e com as variantes da 2. ed., Lisboa, Manuel de Lira, 1584. Ed. aum. Ed. lit. A.J. Gonçalves Guimarães. Coimbra, Universidade, 1923.

<sup>197</sup> Vid. José Maria Rodrigues, Notas para uma edição crítica e comentada dos Lusiadas, Lisboa, 1920.

<sup>198</sup> Os Lusiadas de Luis de Camões. Reimpressão "fac-similada" de 1. ed. de 1572. Introd. e notas de José Maria Rodrigues. Lisboa, Biblioteca Nacional, 1921.

<sup>199</sup> Vid. Alexandre de Albuquerque, As duas edições d'Os Lusiadas de 1572, Rio de Janeiro, 1921.

<sup>200</sup> Vid. José Joaquim Gomes de Brito, "As duas portadas d'Os Lusíadas de 1572", in Revista Lusitana, vol. 20, 1917, pp. 81-106; Ataíde de Melo, "As portadas d'Os Lusíadas", in Anais das Bibliotecas e Arquivos, Rev. Trimestral de Bibliografia, Bibliologia, Biblioteconomia..., II<sup>a</sup> série, vol. 4, 1923.

<sup>201</sup> Os Lusiadas de Luis de Camões. Ed. conforme à ed. princeps de 1572. Pref. de Carolina Michaëlis de Vasconcelos. Rev. de José Maria Rodrigues. Ed. nacional. Lisboa, Imprensa Nacional (1928) La cita de Do Texto, p. CCXLIV.

<sup>202</sup> Obras de Luis de Camões. Os Lusíadas. Introd. de Carolina Michaëlis de Vasconcelos. Estrasburgo, Heitz e Mundel, 1908.

<sup>203</sup> Vid. José Maria Rodrigues, Camões e a Infanta D. Maria, Coimbra, 1910.

<sup>204</sup> Vid. José Hermano Saraiva, Vida ignorada de Camões, op. cit., pp. 25-26.

<sup>205</sup> Vid. Afonso Lopes Vieira, "Na Entrega de "Os Lusíadas" ao Pre-

sidente do Brasil", in Camões na obra de Afonso Lopes Vieira. Antologia prefaciada pelo Prof. Doutor Vitorino Nemésio, Lisboa, Parceria A.M. Pereira, Lda., 1974, pp. 41-42.

<sup>206</sup> Vid. Afrânio Peixoto, "Camões Epico" (pp. 3-40) in Ensaio Camonianos, 5<sup>a</sup> ed., São Paulo, Coleção Brasil/Portugal, 1981. La cita de la p. 39.

La primera edición apareció en Coimbra en 1932.

<sup>207</sup> "Convém dizer, a este propósito, que as restrições acima ao que nos legaram Afrânio Peixoto e outros camonistas da sua época não desmerece o significado maior de seus ensaios literários: são falhas comprehensíveis na situação em que foram cometidas; assim, como censurá-las, se em nossos dias ainda há quem se interesse por fantasias biográficas, e nem sempre se veja nos autores de ensaios e estudos a indispensável preocupação de basear as suas conclusões em fontes textuais autorizadas?", Vid. Maximiano de Carvalho e Silva, "Algumas notas relativas à evolução dos Estudos Camonianos" (pp. 643-657) in Actas da IV Reunião Internacional de Camonistas, Ponta Delgada, Universidade dos Açores, 1984. La cita de la p. 648.

<sup>208</sup> Vid. Afrânio Peixoto & Pedro A. Pinto, Dicionário d'Os Lusíadas (Com uma introdução gramatical), Rio de Janeiro, Livraria Francisco Alves, 1924. La cita de la p. 7 del Prefácio, firmado por A. Peixoto.

El diccionario se compone de 5.000 palabras, que son las usadas en el poema. El profesor Pedro A. Pinto trabajó el vocabulario de la A a la J y el resto L-Z es obra de Afrânio Peixoto, siendo obra de los dos la introducción gramatical.

Obra de finalidad pedagógica como se desprende de estas palabras:

"Seremos muito agradecidos a quem nos advirta, caridosamente, de erros e lacunas, pois anima-nos a idéa de que esta obra é apenas instrumento de trabalho, dedicado aos camonianos e aos que, pelo maior dos nossos livros, pelo maior dos nossos clássicos, queiram aprender o melhor de nossa linguagem, o melhor de nossa literatura...", Prefácio, p. 13.

<sup>209</sup> Se escogieron esas fechas a falta de una documentada. Afrânio Peixoto, basándose en Teófilo Braga, lo explicó en su conferencia "Camões lírico", pronunciada el 24 de diciembre de 1924 en la Academia Brasileña de la siguiente manera:

"Quando foi da aquiescência do Governo Português à criação de uma Cadeira de Estudos Camonianos na Universidade de Lisboa, que seria aqui arunciada na noite de 4 para 5 de fevereiro de 1924, celebrando o IV Centenário do Nascimento de Luís de Camões, perguntaram-nos, oficialmente, de Portugal, por que essa data. Respondemos que era de Teófilo Braga a conjectura, e nós, não tendo outra mais certa, essa adotávamos: perguntassem ao ilustre camonista". Vid. Ensaios Camonianos, op. cit., p. 42.

La fecha del 10 de junio para conmemorar el Centenario del nacimiento de Camões fue elegida por la Câmara Municipal de Lisboa, de donde partió la iniciativa de las conmemoraciones, dado que "a critica histórica e os eruditos não chegaram ainda a um completo acordo sobre a data em que teria nascido o maior cantor da Raça, foi escolhido pela mesma Camara o dia 10 de Junho par comemorar a entrada de Luís de Camões na imortalidade, onde figura como a mais alta expressão da Pátria". Vid. 4º Centenário do Nascimento de Camões. 1524-1924, p. 2.

<sup>210</sup> Vid. Afrânio Peixoto, Ensaios Camonianos, op. cit., pp. 39-40.

<sup>211</sup> Vid. José Maria Rodrigues, Lição Inatural da Cadeira de Estudos Camonianos. Importância e Dificuldades destes Estudos, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1925, pp. 6-7.

<sup>212</sup> Op. cit., p. 9.

<sup>213</sup> Op. cit., p. 14.

<sup>214</sup> Op. cit., p. 17.

<sup>215</sup> Op. cit., p. 24.

<sup>216</sup> Op. cit., pp. 24-25.

<sup>217</sup> Op. cit., pp. 25-26.

<sup>218</sup> La comisión del Centenario de 1924 en el Apelo à Nação expresó lo siguiente:

"Assim como a Grecia se inspirava na voz dos seus deuses, é no ideal da nossa raça, na alma da Patria, no soldado heróico e no Cantor divino, que fixou na historia a nossa personalidade espiritual, no sucessor de Virgilio e no émulo de Dante, é em Luís de Camões, tornado simbolo, que Portugal celebra o seu ressurgimento. Cada estrofe dos Lusiadas representa uma palavra de ordem nacional. Foi com o imortal poema, Biblia do povo, onde vibra a nossa sublime epopeia, que comungámos, comungamos e comungaremos sempre com a civilisação humana, a civilisação de Roma, herdeira da de Atenas.

O centenario da morte do grande epico, celebrado em 10 de Junho de 1880, marcou um período de reviviscencia nacional, como que uma resurreição das energias adormecidas. A comemoração do seu nascimento assinalará a continuação da nossa tradição, do nosso esforço, da nossa historia e de monstrará aos scepticos, aos incredulos e aos defetistas que Portugal vive e viverá. A confiança nos seus destinos não lhe permite duvidar do seu futuro (...).

A Comissão do Centenario de Camões, inspirando-se na palavra de ordem que o Poeta nos legou, apela para a nação, afim de que o seu rutilo espirito seja universalizado numa obra estavel e duradoura. Aos poderes publicos incumbe essa missão de resgate, arrancando milhares de crianças aos vicios das vielas, e reorganisando o ensino, a educação moral, e a assistencia publica, de modo a continuar dignamente o esforço

da Raça, que celebramos, e a estabelecer uma estreita solidariedade com o mundo civilizado, traduzida na prática da justiça social. Será este o verdadeiro significado espiritual da glorificação que se realiza e para a qual todos tem o dever de contribuir, como portugueses, que amam a sua pátria e a querem livre, respeitada e dignificada". Vid. 4º Centenário do Nascimento de Camões. 1525-1924, pp. 2-3.

De los estudios aparecidos en el Centenario podemos destacar los de Mendes dos Remédios, Camões e o Ideal de sua Obra y Camões Poeta da Fé, publicados ambos en Coimbra, 1924; en el campo bibliográfico sobresale la Camonianiana da Biblioteca da Imprensa Nacional de Lisboa, Lisboa, Imprensa Nacional, 1924.

<sup>219</sup> La única edición de Os Lusiadas publicada en 1924 apareció en Angola para conmemorar el Centenario de la muerte de Vasco da Gama:

Lusiadas. Ed. comemorativa da morte de Vasco da Gama no 4º Centenário. Luanda, Governo Geral de Angola, 1924.

**CAPITULO IV**

**DE LOS AÑOS TREINTA A NUESTROS DIAS**

#### **4.1. INTRODUCCION**

La inestabilidad nacida de la contradicción interna entre un republicanismo conservador y un opularismo revolucionario fue la principal característica de la I<sup>a</sup> República que en diecisésis años conoció ocho presidentes y cincuenta cambios de gobierno. La falta de un programa concreto y la incapacidad de los partidos provocó el 28 de mayo de 1926 el golpe militar del general Gomes da Costa quien implantó a continuación la dictadura, considerada inevitable por un gran número de portugueses. La inclusión en el gobierno del profesor de economía de la Universidad de Coimbra António de Oliveira Salazar, llamado para combatir la grave crisis financiera que atravesaba el país, señala uno de los momentos culminantes de la historia de Portugal. Nombrado en 1932 Presidente del Consejo de Ministros, después de haber estabilizado las finanzas portuguesas, fue sustituyendo gradualmente a los militares por profesores de la Universidad, institución que alimentará durante cuarenta años los cuadros superiores del denominado **Estado Novo**, establecido con la entrada en vigor de la Constitución de 1933. Convertido en una especie de "salvador", según la mística nacionalista pregonada

por movimientos como el Integralismo<sup>1</sup>, Salazar forjó el lema que elevó a dogma -"Nada contra Nação, tudo pela Nação"- y potenció, para evitar la inestabilidad política, un estado fuerte, social y corporativo. Con esta finalidad robusteció el poder ejecutivo, abolió los partidos y los sindicatos de clase, mantuvo la censura, reorganizó las fuerzas armadas y creó la policía política (P.I.D.E.), verdadero estado dentro del Estado. Proclamado Jefe del Estado, con poder propio por encima de la Asamblea Nacional, del Gobierno y de los Tribunales, fundó la **União Nacional**, organismo encargado de manejar la opinión electoral, y también los grupos típicamente fascistas **Legião Portuguesa** y **Mocidade Portuguesa**. Ejerció el poder durante treinta y seis años siendo sustituido en 1968, a causa de un accidente que lo inutilizó, por Marcelo Caetano que ocupó su puesto hasta la revolución del 25 de abril:

"Os aspectos mais salientes desse quase meio século de história portuguesa são, no plano interno, a reorganização geral da administração e o exercício do governo em termos autoritários e os planos de obras públicas e de fomento económico; no plano externo, a enérgica imposição da independência política e económica de Portugal perante a jogo dos interesses externos e a luta militar e diplomática para a defensa do ultramar"<sup>2</sup>.

El único libro de versos que Pessoa publicó en

vida -**Mensagem**- apareció en 1934 en la Parceria lisboeta de António Maria Pereira<sup>3</sup>. Después de entrar en la literatura anunciándose como **Super-Camões**, Fernando Pessoa escribió a lo largo de veinte años esta singular epopeya, de inspiración ocultista, según Pina Martins "verdedeiros **Lusíadas** modernos, auténtico poema épico do Portugal de hoje"<sup>4</sup>. Compuesto por 44 poesías breves fechadas en su mayoría alrededor de 1928, **Mensagem** mantiene un cierto paralelismo arquitectónico con **Os Lusíadas** en la triple división "Brasão", "Mar Português" y "O Encoberto"<sup>5</sup>, aunque no sea el asunto central del libro los portugueses sino la esencia mítica de Portugal y su misión por cumplir. La ausencia de Camões en la galería de héroes que forman **Mensagem** adquiere por su misma trascendencia una significación especial dentro del plano general del poema que curiosamente -en palabras de Eduardo Lourenço- "começa ideal e formalmente onde **Os Lusíadas** acabam"<sup>6</sup>. Negar a Camões y el mundo representado en su libro es condición previa para que Pessoa pueda interpretar simbólicamente desde el pasado el resurgir futuro de Portugal:

"Camões é o autor de um poema elevado à categoria de Bíblia da **Pátria**, essa mesma Pátria que, alguns anos antes, Junqueiro, tão admirado por Pessoa, evocara como eco a Oliveira Martins, **acabada** enquanto realidade histórica empírica

e viva apenas na esperança de uma resurreição heroica e mítica ao mesmo tempo. Todavia, Portugal, embora no ponto mais baixo da sua curva histórica, império de ficção tratado como mendigo pelo Império da realidade (o inglês), não cumpria aos olhos de Pessoa o último acto, a descida ao túmulo como promessa da sua futura e imortal ressurreição. Os Lusíadas são precisamente o álibi supremo da nossa falsa vida. Neles e por eles a nossa não existência se perpetua. Ressucitar Portugal e sepultar o Texto onde o seu ser ideal subsiste é a mesma coisa".<sup>7</sup>

Reinventando míticamente a Portugal, Pessoa desarrolló en Mensagem una concepción utópica de la historia nacional basada en el mito sebastianista y en la profecía del Quinto Imperio, que poetizó en la tercera y última parte titulada "O Encoberto". Consciente también de la decadencia, Pessoa entrevió no obstante el momento de la resurrección en la poesía final "Nevoeiro":

"Nem rei nem lei, nem paz nem guerra,  
Define com perfil e ser  
Este fulgor baço da terra  
Que é Portugal a entristecer-  
Brilho sem luz e sem arder,  
Como o que o fogo-fátuo enceria.

Ninguém sabe que coisa quer.  
Ninguém conhece que alma tem,  
Nem o que é mal nem o que é bem.  
(Que ânsia distante perto chora?)  
Tudo é incerto o derradeiro.  
Tudo é disperso, nada é inteiro.  
O Portugal, hoje és nevoeiro...

É a hora!"<sup>8</sup>.

El poema de Pessoa, publicado en 1934; el estudio de Fidelino de Figueiredo **A Epica Portuguesa no Século XVI**, comenzado en 1930 y acabado en 1950, y las investigaciones sobre las **Obras** de Camões realizadas por el profesor Hernâni Cidade en 1936, 1950 y 1956, localizados todos ellos en la etapa en que el **Estado Novo** asentaba las bases del autoritarismo, fomentaba el desarrollo económico y defendía la independencia nacional en política exterior, iniciaron el período de la crítica a **Os Lusíadas** calificado por Soares Amora como "Modernista"<sup>9</sup>. La renovación crítica de los estudios camonianos entre 1930 y 1970 ha de buscarse en las originales aportaciones de Rebelo Gonçalves, Hernâni Cidade y Salgado Júnior (estos dos últimos los dos únicos camonistas que han preparado ediciones de las **Obras Completas** de Camões en este siglo), Costa Pimpão y Jorge de Sena. Recogiendo la herencia de las investigaciones de José M<sup>a</sup> Rodrigues, Epifânio da Silva, Carolina Michaëlis y Afrânio Peixoto, profundizaron en las lecturas de Camões, en el ambiente épico renacentista, en el canon lírico y en las fuentes, estructura y valores humanos y universales de **Os Lusíadas**, que obtuvieron bastantes ediciones de tipo escolar, entre las que destaca la

de Emanuel Paulo Ramos, a la par de las reediciones populares de la edición comentada de José Agostinho, titulada **A Chave d'Os Lusíadas**, y de la adaptación en prosa, destinada a los niños y al pueblo, de João de Barros que, publicada en 1930, alcanzó en 1972 la decimoquinta edición.

Al lado de una literatura atenta a las corrientes estéticas de la vanguardia, nacida en torno a la revista **Orpheu** que introdujo en Portugal el llamado primer **Modernismo**, convivió durante estos años una literatura de corte más tradicional representada por los poetas Afonso Lopes Vieira, Teixeira de Pascoais, Mário Birão o João de Barros. Los primeros juicios serios emitidos sobre el modernismo portugués parten del grupo de la revista **Presença**, fundada en Coimbra en marzo de 1927 por José Régio, João Caspar Simões y Branquinho da Fonseca. Representantes de un segundo **Modernismo**, más crítico que creador, estos jóvenes escritores, antiguos compañeros de Universidad, a los que poco tiempo después se sumaron Adolfo Casais Monteiro, Miguel Torga y Vitorino Nemésio, lucharon por un arte y una crítica libres de cualquier imposición política, social o religiosa, aproximando la poesía a una actitud más humana

e individual. Los cincuenta y cuatro números publicados de **Presença** hasta 1940 son un documento fundamental para conocer la evolución artística y literaria de los años treinta. Abierta a la colaboración eventual, esta revista reunió a los mejores escritores portugueses surgidos antes de la Segunda Guerra Mundial, divulgó la obra de Fernando Pessoa, mostró la importancia de la pintura cubista, futurista y primitivista y defendió la primacía de lo psicológico e individual sobre lo social y colectivo, aunque también participaran en ella algunos escritores neorrealistas comprometidos con la realidad portuguesa. La revista **Presença** desapareció del mundo literario el mismo año en que el **Estado Novo**, en el punto máximo de su apogeo, organizó a orillas del Tajo la monumental Exposición del Mundo Portugués para conmemorar el octavo centenario de la nacionalidad y el tercero de la Restauración, que "constituíu, para além dos seus notáveis aspectos estéticos, uma típica manifestação fascitizante no modo de interpretar o passado e de abusar dele para testemunhar o presente e anunciar o futuro"<sup>10</sup>. Disgregado el grupo, cada **presentista** siguió explorando sus propias virtualidades creadoras, destacando la labor crítica de João Gaspar

Simões, la actualidad múltiple de Vitorino Nemésio, el psicologismo de José Régio, autor de un importante ensayo sobre la doble personalidad pagana y cristiana de Camões<sup>11</sup>, y la poesía antropológica y telúrica de Miguel Torga, quien dedicó un soneto al épico en el libro **Alguns Poemas Ibéricos**:

"Quem te pode cantar, depois do canto  
Que deste à pátria que te não merece?"<sup>12</sup>.

Después de una primera fase caracterizada por el articulismo y la polémica, especialmente contra el grupo de Presença, el Neo-Realismo se fue lentamente consolidando en el panorama literario portugués a partir de 1939, fecha de la publicación de **Gaibéus** de Alves Redol. Los escritores neorrealistas abogaron por una literatura de tesis, comprometida con la realidad social a la que pertenecían. Para ellos la obra literaria debía ser documento histórico de la lucha de clases, intensificada por la industrialización y la concentración económica. La dificultad para expresar con libertad sus ideas en las revistas de la época, controlada por la censura, llevó a la creación de editoriales como **Novo Cancioneiro** (1941-44), **Cadernos Azuis** (1941), **Galo** (1948) y **Cancioneiro Geral** (1950), destinadas a

la publicación durante los años cuarenta y principios de los cincuenta de las obras poéticas y narrativas de Alves Redol, José Gomes Ferreira, Mário Dionísio, Soeiro Pereira Gomes, Manuel da Fonseca y Carlos de Oliveira. Poeta social de gran variedad temática y formal, Armindo Rodrigues publicó en la editorial **Cancioneiro Geral** en 1951 el libro de poemas **Dez Odes ao Tejo**, donde la presencia de Camões aparece a menudo relacionada con la realidad de Portugal y los deseos de este autor:

"Já não há novos mares a vencer  
e as terras já estão todas descobertas.  
Mas resta ainda a conquista de escolher  
sobre cerrar as mãos as mãos abertas.  
Mais que o domínio ambicioso e imundo  
importa a alegria sobre o mundo.

Essa alegria porque tarda tanto?  
Quando triunfará por fim a vida  
que a morte tolda de um tão espesso véu?  
Enxugai-vos, meus olhos, deste pranto.  
De vós confio a minha voz erguida,  
meu Tejo, meu Camões e povo meu"<sup>13</sup>.

De ideas marxistas, los escritores neorrealistas formaron parte de la oposición al régimen de Salazar, oposición coordinada fundamentalmente por el Partido Comunista que desde el fin de la Segunda Guerra Mundial, con la victoria de las fuerzas aliadas, intensificó su acción para alcanzar la democracia. A pesar

de convocarse elecciones libres desde noviembre de 1945 para acallar las protestas internacionales, pronto fue un hecho evidente la manipulación por parte del régimen de las campañas electorales que no obstante sirvieron a la oposición para continuar con su estrategia, por lo general reprimida y controlada. El fraude electoral cometido en las elecciones de 1958, debido a la excesiva popularidad alcanzada por el general Humberto Delgado, que contaba con el apoyo de la izquierda, reveló significativas diferencias dentro del régimen que a las manifestaciones y revueltas internas hubo de sumar, a partir de 1961, el problema ultramarino. La neutralidad mantenida durante el conflicto mundial, y el consiguiente equilibrio económico favorecido por la exportación de volframio, ayudó a la estabilidad del salazarismo que fomentó el desarrollo de las obras públicas, la industrialización y el aumento de los salarios. La entrada en la OTAN en 1949 y en la ONU en 1955, que supuso la aceptación internacional del **Estado Novo**, convirtió a Salazar en firme defensor de la civilización cristiana occidental contra el comunismo. Dentro de esta lógica, Camões y **Os Lusíadas** fueron interpretados en 1958 por Fernando de Aguiar<sup>14</sup> y Amador dos

Anjos, quien consideró al épico "cantor da expansão occidental e da expansão cristã" y al poema "do ponto de vista da Cristiandade Ocidental" como "epopeia cristã, por quanto os seus heróis são cristãos e como tais se apresentam; a expansão portuguesa da Fé, e a Religiao cristã, encarnada na Igreja Católica Romana, é ardorosamente contraposta (como depositária da verdade e portadora da salvação) ao "torpe" maometismo e às "novas seitas da cristiandade", ou seja à Reforma protestante, destruidora da unidade europeia"<sup>15</sup>. Todavía en 1960 Francisco de Paula Leite Pinto explicaba a los jóvenes de entonces cuál era la lección dada por Camões, elevado por esta época a gloria de la comunidad lusíada o de la "**lusitanidade**":

"A missão da Nação Portuguesa, nação servida por uma cultura complexa, tem sido a expansão do ideal cristão. Nisso só fomos acompanhados pelo grande e glorioso país irmão que é a Espanha. Mas a nossa missão compriu-se no Brasil, na África e no Oriente de maneira a criar no mundo uma comunidade com características que não se encontram alhures"<sup>16</sup>.

En medio de este ambiente histórico algunos escritores neorrealistas evolucionaron hacia una literatura existencialista, caso de Vergílio Ferreira y Fernando Namora; otros, por el contrario, adhirieron el surrealismo, representado por António Pedro, Mário Cesariny,

Alexandre O'Neill y Luís Pacheco, desde donde critican el excesivo personalismo de la poesía de **Presença**, el condicionalismo social del **Neo-Realismo** y las preocupaciones metafísicas de la Revista **Cadernos de Poesia**, dirigida en su primera serie (1940-42) por João Cabral do Nascimento, Tomás Kim y Ruy Cinatti. Las series segunda y tercera de esta revista aparecieron, respectivamente, en 1951 y 1953, esta vez dirigidas por Jorge de Sena, Puy Cinatti, José Blanc de Portugal y José-Augusto França. Ajenos a cualquier corriente político-social, concibieron la creación poética como un compromiso necesario entre el ser humano y su tiempo. En contra de este compromiso y de la poesía neorrealista del "Novo Cancioneiro", surgió en Lisboa la revista literaria **Távola Redonda** (1950-54), editada y dirigida por António Manuel Couto Viana, David Mourão-Ferreira, Luis de Macedo y Alberto Lacerda. Estos poetas pretendieron, como primera función de su poética, revitalizar el lirismo, defendiendo la Poesía con mayúsculas y revalorizando el mito y la imaginación. Estas revistas se integran dentro de un conjunto más amplio de revistas de poesía y crítica editadas a lo largo de los años cincuenta en series no periódicas y con una encuadernación en rústica para evitar la censura. Desde el grupo

de **Arvore** (1951-53), compuesto entre otros por Raúl de Carvalho, José Terra y António Ramos Rosa, hasta el grupo más político de **Poesía 61** (1961), del que destacan Fiama Hasse Pais Brandão, M<sup>a</sup> Teresa Horta y Gastão Cruz, pueden contarse más de veinte publicaciones de este tipo en las que se produjo una nueva floración de poetas y una continuidad de los anteriores movimientos poéticos. La vida cultural se vio durante estos años escindida por la fuerte censura salazarista que obligó al exilio, forzado o voluntario, de muchos intelectuales portugueses y dificultó la transmisión de las nuevas ideas, en manos de una pequeña élite:

"Como resultado, a élite cultural tendeu a contrair-se gradualmente, e a tornar-se numa espécie de aristocracia fechada, cujos contactos com a massa da populaçāo foram diminuindo mais e mais"<sup>17</sup>.

Mientras Camões era convertido en paladín de la "Fe" y del "Imperio", **Os Lusíadas**, publicados en numerosas ediciones escolares con los cortes oportunos, se transformaron en manual de gramática para muchos jóvenes que llegaron a perder el gusto por su lectura:

"O poeta Luís de Camões  
há muito que morreu.  
Parece até que faleceu  
por ver as gerações  
a dividi-lo no liceu.

O poeta Luís de Camões,  
aventureiro e soldado,  
encontra-se sepultado  
no cemitério das orações,  
entre o sujeito e o predicado"<sup>18</sup>.

Fue, sin embargo, en la Universidad donde se mantuvo la valoración crítica a la obra de Camões, estudiada como ciencia desde 1924 con la creación de la Cátedra de Estudios Camonianos que a partir de 1933, por enfermedad de José María Rodrigues, fue ocupada por el profesor Hernâni Cidade:

"Foi a Universidade que conseguiu fazer sair os estudos camonianos da doença nacional que é o **gheto** comemorativo e centenário, espécie de passa-culpas político de quem julga paga a total indiferença ou falso interesse pelo fenômeno cult al em si mesmo, através de uma festividade preceituada para absolver de cem anos de afastamento e descanso efectivo. Os trabalhos de José Maria Rodrigues, Mendes dos Remédios, Rebelo Gonçalves, Joaquim de Carvalho, Costa Pimpão, Hernâni Cidade, Gonçalves Rodrigues, assim como Aarão de Lacerda, David Lopes, Augusta Gersão, Agostinho de Campos, etc., constituem, pois, uma autêntica tradição: isto é, institucionalizaram a pesquisa. Foram prosseguidos por outros investigadores, sempre com o mesmo tipo de exigência crítica, expressão de qualidade científica atingida. Que o digam os trabalhos actuais de Aguiar e Silva, Vitalina Leal Matos, Costa Ramalho, Pina Martins, Aníbal Pinto de Castro, Luís Albuquerque, Rosado Fernandes, entre outros. Continuam a ser quem define o nível que os trabalhos precisam de atingir para constituírem obra válida"<sup>19</sup>.

Por lo que se refiere a la fortuna literaria de Camões, es necesario señalar la falta de interés que ha despertado en los últimos años la figura y obra del poeta entre los escritores contemporáneos, atentos du-

rante los años sesenta a la participación en las luchas democráticas y al experimentalismo ; ético:

"A produção bibliográfica do último meio século é, porém, surpreendentemente rica de edições camonianas e de contributos sobre a poesia de Camões. Só as obras literárias inspiradas pelo poeta são, de maneira geral, relativamente escassas, porque o nosso tempo não é, como todos sabem, uma época heróica. E a própria poesia lírica contemporânea ensaiava uma nova via de temas e de expressão: a busca de uma nova linguagem, por mais legítima que el seja, tem de prescindir dos grandes temas, pelo menos como foram tratados pelos grandes poetas. A busca de uma nova linguagem é, bem entendido, perfeitamente legítima: mas os resultados, neste domínio, não têm sido compensadores. Como quer que seja, a fortuna de Camões também por esta razão tem sofrido um apagamento compreensível"<sup>20</sup>.

La brillante personalidad de Jorge de Sena, poeta, cuentista, novelista, profesor exiliado desde 1959 en la Universidad de Santa Bárbara y erudito camonista, autor de importantísimos estudios sobre la lírica y épica de Camões, imaginó en la poesía "Camões dirige-se aos seus contemporâneos", incluida en **Metamorfoses**, libro publicado en 1963, un discurso en el que Camões recrimina amargamente la actitud de ciertos ladrones de su fama:

"Podereis roubar-me tudo:  
as ideias, as palavras, as imagens,  
e também as metáforas, os temas, os motivos,  
os símbolos, e a primazia  
nas dores sofridas de uma língua nova,  
no entendimento de outros, na coragem  
de combater, julgar, de penetrar  
em recessos de amor para que sois castrados.

E podereis depois não me citar,  
suprimir-me, ignorar-me, aclamar até  
outros ladrões mais felizes.  
Não importa nada: que o castigo  
será terrível. Não só quando  
vossos netos não souberem já quem sois  
terão de me saber melhor ainda  
do que fingis que não sabeis,  
como tudo, tudo o que laboriosa mente pilhais,  
reverterá para o meu nome. E mesmo seré meu,  
tido por meu, contado como meu,  
até mesmo aquele pouco e miserável  
que, só por vós, sem roubo haverieis feito.  
Nada tereis, mas nada: nem os ossos,  
que um vosso esqueleto há-de ser buscado,  
para passar por meu. E para os outros ladrões,  
iguais a vós, de joelhos, porem flores no túmulo"<sup>21</sup>.

Tres años más tarde, en 1966, José Saramago publicó el libro **Os Poemas Possíveis** en el que imaginó lo que el Viejo del Pestelo diría en la actualidad a un astronauta, símbolo de la opresión capitalista:

"Aqui, na terra, a fome continua,  
A miseria, o luto, e outra vez a fome".

También compuso un epitafio en honor de Luis de Camões:

"Que sabemos de ti, se só deixaste versos,  
Que lembrança ficou no mundo que tiveste?  
Do nascer ao morrer ganhaste os dias todos,  
Ou perderam-te a vida os versos que fizeste?"<sup>22</sup>.

La agitación interna de la vida portuguesa, iniciada a partir del fraude electoral de 1958, se agravó en diciembre de 1961 con la conquista por el ejército

de la India de las posesiones ultramarinas de Goa, Daman y Dio. Este hecho provocó varios intentos golpistas, sofocados por Salazar; avivó la conciencia estudiantil, que en 1962 generó un movimiento de protesta generalizada por todo el país, y planteó, sobre todo, el principal problema del régimen: el ultramarino, pronto extendido a Angola (1961), Guinea (1963) y Mozambique (1962). Al lado de una poesía experimental, representada por Heriberto Hélder y Pedro Tamen, existió otra comprometida con la situación política y social de los últimos años del salazarismo. Es el caso del grupo conimbricense de **Poemas Livres** (1962-63), compuesto por António Augusto Menano, Fernando Assis Pacheco y Manuel Alegre. Este último publicó en Oporto en 1967, un año antes de la retirada de Salazar de la vida política, una colección de poemas cuyo título -**O Canto e as Armas**- evoca simultáneamente el comienzo de la **Eneida** y de **Os Lusíadas**. Bajo el lema "A descoberta de Portugal em Portugal", Manuel Alegre expresó en los ocho cantos de que consta el libro, salpicado a cada paso de reminiscencias camonianas, su opinión a la inútil guerra colonial, identificada con la batalla de Alcázarquivir, y la necesidad de enterrar de

una vez por todas al rey D. Sebastião, trasunto de Salazar:

"Alcácer Quibir é ir morrer  
além do mar por coisa nenhuma.

Alcácer Quibir és tu -Lisboa ajoelhada  
nas armas que em teus barcos vão partir.  
Lisboa- Alcácer Quibir  
por tuas próprias armas desarmada,  
Lisboa ajoelhada nestas armas  
que em longas terras vão perder-te. E vão  
nos barcos que te levam as naus fantasmas  
com que se foi el-rei Sebastião.

Alcácer Quibir és tu Lisboa.  
E há uma rosa de sangue no branco areal.  
Há um tempo parado no Tempo que voa.  
Porque um fantasma é rei de Portugal"<sup>23</sup>.

Partidario del abandono de las posesiones ultramarinas, entendido como el fin de un ciclo de la historia portuguesa, este escritor propuso el conocimiento de Portugal desde Portugal, especie de recogimiento interior de la patria, de la que Camões sigue siendo símbolo:

"Tinha uma flauta.  
Não tinha mais nada mas tinha uma flauta  
tinha um órgão no sangue uma fonte de música  
tinha uma flauta. (...).

E quando tudo se perdeu  
ficou a arma do que não tinha armas:  
tinha uma flauta.

Ficou uma flauta que cantava.  
E era uma Patria"<sup>24</sup>.

La rigidez de las estructuras del régimen, gobernado desde 1968 por Marcelo Caetano; el descontento político y social, agravado por la crisis económica mundial, y, sobre todo, el coste del conflicto colonial, verdadera guerra de desgaste provocada por la lucha de guerrillas, que el ejército portugués no conseguía dominar, fueron los factores desencadenantes del movimiento militar del 25 de Abril de 1974 que puso fin al Estado Novo:

"A política ultramarina, ideal nacional que ajudara a nascer a Primeira República, transformara-se num tema político, que iria fazer naufragar a Segunda"<sup>25</sup>.

El primer estado al que Portugal reconoció la independencia fue Guinea, el 26 de agosto de 1974, extendiéndose el proceso de la descolonización desde el 7 de septiembre de ese mismo año hasta el 11 noviembre de 1975:

"O '3º Império' portugués chegara ao seu termo. Das oito 'provincias ultramarinas' ou 'colónias' existentes a partir de 1822, restava apenas Macau"<sup>26</sup>.

Dos años antes del movimiento militar del 25 de abril de 1974, se había conmemorado el IV Centenario de la publicación de **Os Lusíadas**. Los actos fueron inaugurados el 27 de abril de 1972 por el doctor Manuel Lopes de Almeida, Presidente de la Comisión Ejecutiva

de las conmemoraciones, con un discurso pronunciado en el Real Gabinete Português de Leitura de Rio de Janeiro, en el que destacó los valores artísticos, humanos y universales del poema de Camões:

"Hoje reunimo-nos neste imponente repositório bibliaco do Real Gabinete Português de Leitura para declarar solenemente inauguradas as cerimónias comemorativas do 4º Centenário da edição-príncipe de "Os Lusíadas". O que celebramos, com justo e efusivo propósito, é uma inestimável obra de arte, um poema de profundo sentido e sentimento humano, um património comum, tesouro abundante e perdurable, daqueles que não caducam, nem falecem com o tempo (...). "Os Lusíadas" -digamo-lo- não são um canto monológico, mas um diálogo constante e nada singelo em que a arte e a alma lhe conferiram estrutura de pobreza e universalidade, pois Camões como homem moderno, humanista, integrou num tema de inspiração nacional a funda emoção de toda a mundivivência do seu tempo na efectivação da ecumenidade"<sup>27</sup>.

Además de una traducción al italiano, de varias ediciones de **Os Lusíadas**, de diversos estudios y de las importantísimas reediciones de la edición de Epifânio da Silva Dias, de la **Colección Camonianiana** de José do Canto y de los **Comentarios a Os Lusíadas** y a las **Rimas** de Faria e Sousa, este centenario aportó los valiosísimos **Catálogos** español y francés de la exposición bibliográfica e iconográfica de **Os Lusíadas**, preparados y redactados por António Coimbra Martins; la **Camoniana Itálica** de Giacinto Manupella y el **Catálogo** de la exposición bibliográfica, iconográfica y medallística de

de Camões, con introducción, selección y notas bibliográficas de José V. de Pina Martins, todos ellos de imprescindible consulta para conocer la evolución general de las **Obras** de Camões, y en particular de **Os Lusíadas**, fundamentalmente en español, francés, italiano y portugués, hasta 1972. En el **Catálogo** más completo, el de Pina Martins, resaltó en la introducción su autor la actualidad nacional y universal de Camões:

"Ele continua, portanto, a ser, na sua obra exemplar de poeta do humano (quer na congregação da família portuguesa, quer na singularização eterna da Humanidade sem país e sem fronteiras), o Artista incomparável, capaz de suscitar ainda hoje, em Portugal e fora de Portugal, o interesse apaixonado dos estudiosos. Não sabemos se ele é hoje ou foi algum dia um poeta popular. Se o povo o considerou porventura como um cantor das suas aspirações, isso verificou-se apenas ao nível das gestas de uma comunidade nacional. Mas, sendo embora um poeta aristocrata, pelo menos como artista lírico da palavra, Camões atingiu o cume de um universalismo que o guindou, como Schlegel escreveu, ao nível de Homero. Onde se prova que nem o sentimento da pátria nem o amor entranhado do torrão natal são valores incompatíveis com a universalidade"<sup>28</sup>.

También con motivo de las conmemoraciones del centenario se organizó en Lisboa durante los días 15 a 18 de noviembre la primera reunión internacional de camonistas, cuyas actas fueron publicadas en 1973. En esta reunión de marcado carácter universitario participaron investigadores de varios países del mundo, seleccionados por una comisión formada por los profesores

res Hernâni Cidade, Alvaro Júlio da Costa Pimpão, Américo da Costa Ramalho, Jacinto do Prado Coelho y Manuel Lopes de Almeida, con la finalidad de "estudar e discutir problemas relativos a "Os Lusíadas" de Luis de Camões", como figura en el artículo dos del reglamento.

Junto a un tratamiento científico de la obra de Camões, se dio otro tipo de tratamiento en otros trabajos más tendencioso como fue el expresado por Adriano Moreira, Ministro de Ultramar en 1961 y en 1962, que consideró *Os Lusíadas* un manifiesto "ao serviço de uma missão nacional" que presupone "uma tomada de posição na querela dos objectivos nacionais..."<sup>29</sup>.

Con la entrada en vigor de la Constitución del 2 de abril de 1976, revisada en 1982, Portugal cumplió los objetivos iniciales de la revolución, viviendo desde la formación del primer gobierno constitucional, presidido por Mário Soares en 1976 a propuesta del Presidente de la República general Ramalho Eanes, dentro del marco democrático de los países occidentales. Las referencias a la historia reciente y presente de Portugal relativas al proceso de la descolonización y a la gradual estabilización de la democracia, fueron el asunto predominante de los discursos pronunciados por Ramalho

Eanes, Vergílio Ferreira y Jorge de Sena, en la ciudad de Guarda durante los días 9 y 10 de junio de 1977, fecha esta última del **Dia de Camões e de Portugal** que desde ese año ha pasado a ser el **Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas**. Así lo expresó en su discurso en el Presidente de la República:

"Celebramos hoje o Dia de Camões que a tradição consagrou como o Dia de Portugal e que este ano distingue especialmente o coesão das comunidades portuguesas espalhadas pelo mundo"<sup>30</sup>.

Camões vino a relacionarse así una vez más con el destino histórico de Portugal. Un Camões-hombre que, para Vergílio Ferreira, "surge assim como o símbolo mais alto de uma reintegração, dos presentes e dos ausentes, num destino comum, numa patria comum"<sup>31</sup>. El mensaje que Ramalho Eanes dirigió a todos los portugueses repartidos por el mundo resaltó la vocación ecuménica de Portugal e incidió en la necesidad de sustentar un proyecto nacional, de dimensiones universales, en el respeto al hombre y en la fraternidad de los portugueses entre sí y con los otros pueblos:

"Hoje, como ontem, a nossa grandeza está na dimensão universal do nosso povo: onde quer que vivam na Europa, na Ásia, na África, nas Américas ou na Oceânia os Portugueses foram e serão sempre protagonistas da história da Pátria. Têm direito ao título de homens "fortes", que Camões reservou aos grandes intérpretes da diáspora lusitana. E a descoloniza-

ção, longe de significar que Portugal tenha perdido a sua perspectiva ecuménica, fê-lo, pelo contrário, retomar a sua vocação histórica num estado mais puro. O País que somos hoje não, olha o homem como instrumento de exploração de um território, antes o considera elo de uma indestrutível comunidade de sentimento e de cultura. Portugal intenta manter assim, como Nação e como Povo, a única individualidade digna do seu passado.

Emerge da nossa autêntica tradição nacional este novo conceito de Pátria: importa mais o homem que o chão onde ele vive (...).

A saudação que nesta data dirijo a todos os compatriotas é, por isso mesmo, sobretudo o voto de que a fraternidade dos Portugueses entre si e com os outros povos continue a ser o principal testemunho da vocação ecuménica de Portugal"<sup>32</sup>.

Los discursos pronunciados por relevantes personalidades de la vida cultural portuguesa durante los años de 1977 a 1983, con motivo de la festividad del día 10 de junio, se encuentran recogidos en el volumen **Camões e a Identidade Nacional**, publicado por la Imprensa Nacional de Lisboa en 1983. En ellos, la valoración de Camões, cada vez más humana y plural, en consonancia con un proceso desmitificador tendente a liberar la imagen del poeta y de su obra de cualquier carga ideológica sectarista, se funde con la conciencia nacional portuguesa en la constante búsqueda de soluciones para afrontar dignamente el futuro. La perfecta simbiosis entre Camões, Os Lusíadas y Portugal, sin parangón en ninguna otra nación, es, para Eduardo Lourenço, el hecho esencial de la cultura portuguesa:

"É inegável que a osmose e a identificação entre o Poeta e o Livro, entre o Livro e a consciência nacional é não só um facto, mas o facto capital da nossa Cultura"<sup>33</sup>.

Esta afirmación, realizada el día 10 de junio de 1980 en Leiria, coincidió con las conmemoraciones del IV Centenario de la muerte de Camões que, en esta ocasión, no fueron organizadas por los poderes políticos, divididos por intereses variados, con la misma previsión de tiempo y medios. De esta forma aparece explicado en la nota preliminar del volumen **Estudos sobre Camões. Páginas do Diário de Notícias**, publicado por la Imprensa Nacional de Lisboa en 1980:

"Quase a chegar ao termo o ano do IV Centenário de Camões, a retrospectiva que se nos depara, temos de confessá-lo, não é por aí além animadora. Particularismos vários, quesílias de circunstância, em suma, baixa política -que outra cousa não se pode chamar o deitar mão do Poeta a pretexto de estratégias ocasionais, por muito respetáveis que sejam- acabaram por bloquear a comemoração que se esperava para deixar transparecer apenas a espuma efémera de opiniões desencontradas e pequenas demais em se tratando de causas que, como a de Camões, com elas não se compadecem. Seria, porém, excessivo, embora reconfortante para alguns, fazer recair sobre os ombros do político todas as culpas de uma homenagem que não se prestou devidamente"<sup>34</sup>.

Sin embargo para los estudios camonianos este centenario fue muy interesante. Además de los homenajes tributados por la Academia Real das Ciências y la Sociedade de Geografia de Lisboa; de las reediciones de la **Vida de Camões** de Storck, traducida por Carolina

Michaëlis, y de la obra **Fontes dos Lusiadas** de José Maria Rodrigues, se organizó en Coimbra de los días 7 a 13 de noviembre de 1980 la tercera reunión internacional de camonistas en la que se aprobó la creación del **Centro Internacional de Estudos Camonianos**, solución efectiva de la propuesta de un **Instituto Camões** lanzada en la primera reunión de 1972 y reiterada en la segunda celebrada en 1973 en Niterói, que acogería a los estudiosos de Camões de todo el mundo. El profesor Luís de Albuquerque, Presidente de la comisión de esta tercera reunión internacional de camonistas, formada entre otros, por los profesores de la Universidad de Coimbra Américo da Costa Ramalho, M<sup>a</sup> Helena da Rocha Pereira y Aníbal Pinto de Castro, continuadores con Vítor Manuel de Aguiar e Silva de la labor científica y universitaria de Carolina Michaëlis de Vasconcelos, Mendes dos Remédios y Álvaro Júlio da Costa Pimpão, expresó en nombre de la Universidad los siguientes deseos:

"Com este contributo para as comemorações do IV Centenário da morte do Poeta, desejaria a Universidade não apenas manter a continuidade dos trabalhos iniciados em Lisboa, por ocasião do IV Centenário da publicação d'Os Lusíadas, mas propiciar o desenvolvimento futuro dos Estudos Camonianos em Portugal, segundo um plano sistematizado e uma metodologia actual, tanto no plano da obra em si, como do seu contexto histórico-cultural e da sua projecção na cultura e na literatura portuguesas"<sup>35</sup>.

La otra gran contribución de este centenario fue la organización por parte de la Fundación Calouste Gulbenkian de un coloquio internacional de camonistas cuyos cuarenta estudios, pertenecientes a veinticuatro Universidades de diez países europeos y americanos, se encuentran recogidos en el volumen XVI de los **Arquivos** del Centro Cultural Portugués, publicado en París en 1931:

"Sem, de modo algum, pretermos diminuir o valor das outras publicações camonianas do centenário, estamos certo de que esta é uma das mais importantes, se não, mesmo, a mais importante, pela variedade, pela profundidade e pela novidade das contribuições agora editadas. Camões merece, decerto, ainda mais e melhor. Reconhecer-se-á sem favor que este volume assinala, entre todas as obras consagradas em 1980 ao grande Poeta, uma das mais sólidas, das mais sérias e porventura das mais inovadoras"<sup>36</sup>.

También se produjo una nueva consideración de Camões. En el homenaje que dedicó la revista Cadernos de Literatura en 1980, correspondiente al número cinco, la directora Andréa Rocha defendió en la **Nota prévia** la necesidad de olvidar al Camões objeto de manipulaciones diversas para atender cada vez más al Camões poeta:

"Jorge Luís Borges faz dizer a uma das suas personagens, a propósito do Quixote, que "a glória é talvez das piores incompreensões". E glosamos: a glória é uma estratificação -solene, patrimonial e nem sempre pura-, que dispensa a compreensão -ágil, renovada e gratuita. Esqueça-se, pois, a

proteica máscara de Camões-glória nacional, objecto de desencontradas manipulações, e ponha-se a tónica no génio que o anima e nos versos que escreveu. Só assim se prestará significativa homenagem a um grande Poeta"<sup>37</sup>.

Por su parte, los coloquios camonianos organizados durante los días 25 y 26 de abril de 1980 en la Universidad de Santa Bárbara por el departamento de Español-Portugués, publicados en 1985 con el título **Camoniana Californiana**, estuvieron presididos por la misma intención: limpiar a Camões y su obra de todas las manchas legadas por la tradición a lo largo de los siglos:

"Talvez se possa dizer, de consciência tranquila, que tentamos não contribuir para que a Camões possa ser adequado a legenda seguinte: "São Camões, poeta e mártir". Expliquemos: poeta é título que ninguém recusa a Camões. Para lhe conhecer o título de mártir é que talvez seja preciso um pouco de humildade e bom humor, ao verificarmos que ao longo dos séculos, em sessões comemorativas ou não muitos tratatos de polé foram dados à vida e obra de Camões"<sup>38</sup>.

La publicación en 1985 de la **Camoniana California** y en 1984 de las **Actas** de la cuarta reunión internacional de camonistas, celebrada en la Universidad de las Azores durante los días 12 a 17 de junio de 1983, señalan el momento presente de los estudios camonianos y de la crítica a **Os Lusíadas**. En esta reunión, organizada por la comisión compuesta por los profesores António Machado Pires, Artur Teodoro de Matos, José de Almeida Pavão Jr., José Nunes Carreira y Maria da

Conceição Vilhena, se propuso que la quinta reunión internacional de camonistas se realizara en el Brasil, hecho que ha tenido lugar en São Paulo este verano de 1987, y se reafirmó la intención de crear un **Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos** que reuniera especialistas de varios países con la idea de asegurar un permanente intercambio de información y coordinación de proyectos de trabajo. La lección de Camões en esta cuarta reunión, que tuvo como tema central **Camões e o Renascimento**, fue en palabras del Rector de la Universidad de las Azores, profesor António Machado Pires, la siguiente:

"A lição de Camões, que aqui nos une, a todos nós, portugueses de um Portugal geográfico e de um Portugal de espírito e de língua, é também isso mesmo: a prova provada que uma cultura e uma pátria subsistem para além de todas as vicissitudes quando unidas no amor de certos valores e cimentadas na participação de certas conotações.

Mais do que a douta lição erudita à volta da obra camoniana, subsiste o amor da cultura portuguesa e de uma pátria de cultura, o culto de valores perpetuados pelo próprio amor do Saber.

Ontem como hoje, e desejamos bem como amanhã, Camões será sempre o símbolo da Pátria havida e a haver, o Império do Gama como o Quinto Império de Pessoa, a grandeza passada com a esperança sem a qual não há futuro"<sup>39</sup>.

La celebración de los centenarios de 1972 y 1980 ha servido para reforzar la tendencia universitaria de los estudios camonianos, potenciados tanto académico-

camente desde la cátedra como científicamente desde los coloquios y reuniones internacionales de camonistas, destacando, al lado de los camonistas portugueses, los nombres de Stephen Reckert, Hans Flashe, José Filgueira Valverde, Roger Bismut, Giuseppe Carlo Rossi o Leodegário de Azevedo Filho, por citar algunas figuras de Inglaterra, Alemania Federal, España, Francia, Italia o Brasil. El carácter universitario de los estudios camonianos, inclinados en los últimos años hacia la fijación del **corpus** de la lírica, ha sido el común denominador de todos los trabajos presentados en la quinta reunión internacional de camonistas, realizada durante los días 20 a 25 de julio de 1987 en la Universidad de São Paulo:

"Em suma, a V Reunião Internacional de Camonistas talvez tenha sido a mais rica de todas em debates e discussões desenvolvidos em alto nível universitário. E de tudo isso resta a certeza de que esta reinaugurada a lírica de Camões, abrindo-se amplo campo de investigação, com o indispensável estudo dos manuscritos dos séculos XVI e XVII, onde os textos líricos do Poeta se encontram dispersos, em cancioneiros apógrafos, já que os autógrafos se perderam na noite dos tempos"<sup>40</sup>.

Pese a la crisis que el gusto por la épica sufre en nuestro siglo, el interés europeo por **Os Lusíadas** se ha mantenido vivo en los últimos cincuenta años gracias a las traducciones y reediciones. Tras la reedición

en 1925, en Florencia, de la versión de Adriano Bonaretti, apareció en 1934 en Turín, la traducción en prosa, adaptada al lector moderno, de Silvio Pellegrini<sup>41</sup> y en 1965 la de Mercedes La Valle, en octavas blancas de versos endecasílabos<sup>42</sup>. Para conmemorar el IV Centenario de la publicación de **Os Lusiadas**, fueron aún publicadas en Italia dos traducciones en verso del poema, obra de Enzio di Poppa Vòlture<sup>43</sup> y Riccardo Averini<sup>44</sup>, mientras que en ese mismo año Giacinto Manuppella editaba en Coimbra la **Camonianiana Itálica**<sup>45</sup>. En justa reciprocidad J.V. de Pina Martins publicaba en Roma, tres años más tarde, en 1975, el catálogo **Camões e il Rinascimento Italiano**<sup>46</sup>, que vino a profundizar en las relaciones con la cultura italiana de Camões, quien fue homenajeado en el otoño de 1979, con motivo del centenario de 1980, en el número 6 de los **Quaderni Portoghesi** en el que participaron entre otros Alessandro Martinnengo, Jorge de Sena, Cesare Segre y Alfredo Margarido<sup>47</sup>. La lengua inglesa, que inició en este siglo los estudios camonianos con la figura del profesor Aubrey F.G. Bell<sup>48</sup>, conoció una traducción en octava rima de Leonard Bacon, publicada en Nueva York en 1950<sup>49</sup>, y otra en prosa de William C. Atkinson publicada en 1952,

y reeditada en 1973 y 1980, por los Clásicos Penguin<sup>51</sup>. Por su parte, los trabajos de Georges Le Gentil, traductor e investigador de la obra de Camões, inician en Francia la época moderna de los estudios camonianos<sup>52</sup>, continuados brillantemente por Roger Bismut, autor de la única traducción francesa de **Os Lusíadas** en este siglo, realizada en prosa en 1954 y reeditada en 1961 y en 1980, esta vez con una profunda revisión<sup>53</sup>. Durante estos últimos años la epopeya portuguesa ha sido traducida a tres nuevas lenguas: al checo en 1958 por Kamil Bedmář en una excelente edición ilustrada<sup>54</sup>; al catalán en octava rima en 1964 por Guillem Colom y Miguel Dolç<sup>55</sup> y al rumano en 1965 por Aurel Covaci<sup>56</sup>. En España han abordado **Os Lusíadas** Pedro González Blanco en 1934 en una bellísima traducción en prosa con prólogo y notas<sup>57</sup>; y, en verso, Ildefonso Manuel Gil en 1955, y posteriormente en 1982 para mejorar una traducción ya excelente y bien anotada<sup>58</sup>. Coincidiendo con el IV Centenario de la muerte del poeta, vio la luz en Madrid una nueva traducción en octava rima obra de Aquilino Duque, sin notas y con un prólogo de circunstancias<sup>59</sup>. De entre las reeditadas sobresalen por su valor filológico la de Benito Caldera (1580),

aparecida en 1986, la de Luis Gómez de Tapia (1580), en 1913, y la de Enrique Garcés (1591), publicada fragmentariamente por Martín de Riquer en 1945. La excelente reducción en prosa del poema que hizo Manuel Vallvé en 1914, dirigida a captar la atención de los jóvenes<sup>59</sup>, ha contribuido sin duda al éxito de las sucesivas reediciones populares de la versión de Aranda y Sanjuán, ilustradas desde 1952 con un magnífico prólogo de Fidelino de Figueiredo. Todavía hay que añadir la traducción en verso de Gonzalo San Martín Lastra, publicada en 1940, en Santiago de Chile<sup>60</sup>. Además de los nombres de José María Viqueira y Eugenio Asensio, se ha de destacar en España el de José Filgueira Valverde autor del único libro de conjunto sobre Camões y su obra, que incluye una traducción de los episodios más famosos de *Os Lusíadas*, publicado en Barcelona en 1958 por la editorial Lábor y reeditado en 1975 por la Editora Nacional para conmemorar el centenario de 1972:

"La **Editora Nacional** aspira, con esta publicación, a que sea mejor conocido en los países de nuestra habla el que, con toda justicia, pudo ser llamado "Príncipe de los Poetas Españoles" y que es símbolo, a un tiempo, de su Patria Portuguesa, de la comunidad de pueblos hispanos y del ansia de universalidad que impulsó las "Descobertas" y la expansión ultramarina"<sup>61</sup>.

Con motivo del centenario de 1972 la Real Academia

Española dedicó un **Homenaje a Camoens**, publicado en 1973<sup>62</sup>, y la Biblioteca Nacional de Madrid organizó, en colaboración con la Fundación Calouste Gulbenkian, la exposición bibliográfica de **Os Lusiadas** del 21 de noviembre al 10 de diciembre, cuyo catálogo, como el francés, fue preparado y redactado por António Coimbra Martins<sup>63</sup>. Con el título **Cuatro lecciones sobre Camoens** fueron publicadas por la Fundación Juan March y la editorial Cátedra en 1981 las conferencias pronunciadas los días 10, 12, 17 y 19 de junio de 1980 en los salones de la Fundación March por los profesores Alonso Zamora Vicente, Jacinto do Prado Coelho, José Filgueira Valverde y Vítor Manuel de Aguiar e Silva, que sirvieron para conmemorar el IV Centenario de la muerte de Camões<sup>64</sup>, en el que la Universidad de Granada participó con un **Homenaje a Camoens** compuesto por un volumen de estudios y ensayos hispano-portugueses. Una vez más el poeta portugués, considerado también un clásico español, ayudó al acercamiento de los dos países peninsulares y al fomento de nuevas iniciativas culturales entre Portugal y España, como magníficamente lo expresó el entonces Rector de la Universidad de Granada, profesor Antonio Gallego Morell:

"Camoens es la encarnación de una literatura peninsular que se expresa en varias lenguas a través de una increíble plenitud literaria que cuaja en dos épocas de oro en su realidad cultural y que da origen en el mundo a ese portentoso fenómeno que se denomina hispanismo y los hispanistas (...). Portugueses y españoles debemos emprender resueltamente el camino cultural de conocernos mejor y más profundamente. No bastan las ocasiones coyunturales de climas decimonónicos de juegos florales ni que estas ocasiones centenarias sean un simple castillo de juegos de artificio. Hemos de propnernos vitalizar en las Universidades Españolas unos Departamentos de Lengua y de Literatura portuguesa y fortalecer y crear en las Universidades Portuguesas Departamentos de Lengua y Literatura española. Hay que ir a establecer acciones concertadas entre Universidades españolas y portuguesas en el campo de la investigación, emprender una política comunicante de intercambios de becarios, y desde luego crear un libre mercado de libros y de revistas y romper con la realidad aislacionista de hoy en el mundo de nuestro doble mercado editorial y de nuestros mundos intelectuales y de creación literaria que se ignoran por completo y que no sólo se completan como impresionante "puzzle" cultural en la Península del viejo continente sino también al otro lado de la "saudade" del océano con las realidades lingüísticas de Brasil por una parte y de la América que habla español de la otra"<sup>65</sup>.

#### 4.2. DE LOS AÑOS TREINTA A NUESTROS DIAS

La edición literaria de *Os Lusíadas*, preparada por Cláudio Basto, publicada en 1930 y reeditada en 1935, inaugura la producción editorial de los últimos cincuenta años<sup>66</sup>. Despues de las investigaciones de José M<sup>a</sup> Rodrigues, se hicieron durante estos años varias reproducciones de la primera edición facsímil de 1572, una de ellas en 1945 con prólogo y notas de Cláudio Basto y otra en 1972 con introducción del profesor Hernâni Cidade<sup>67</sup>. Con la publicación en 1982 por la Imprensa Nacional de Lisboa de la reproducción paralela de las dos ediciones de 1572, por iniciativa de la comisión de la Academia das Ciências para la edición crítica de *Os Lusíadas*, formada en 1980 con motivo del centenario de la muerte de Camões, se dio un importante paso para dilucidar el problema de las dos ediciones fechadas en 1572 y para su mejor cotejo, condición previa para realizar la futura edición crítica del poema<sup>68</sup>. El profesor Hernâni Cidade, segundo ocupante en 1933 de la Cátedra de Estudios Camonianos, que ya había publicado en 1936 el estudio *Luís de Camões. I. O Lírico*, inició su participación en las ediciones de

**Os Lusíadas** en 1940 con una introducción, rica en sugerencias literarias, para la edición conmemorativa del III Centenario de la Restauración de la Independencia de Portugal, en la que también se incluyeron unas notas sobre las ediciones de 1572, de la autoría de Eleutério Cerdeira<sup>69</sup>. Además de prologar y anotar las ediciones del poema de 1956, 1971 y 1972, fue el primer autor de unas **Obras Completas** de Camões en este siglo, aparecidas en cinco volúmenes en la colección de Clásicos Sá da Costa entre 1946 y 1947<sup>70</sup>, siendo el segundo y último hasta ahora en editar otras el profesor António Salgado Júnior, quien en 1963 publicó en un volumen, impreso en papel biblia, la **Obra Completa** del poeta en la editorial Aguilar de Rio de Janeiro<sup>71</sup>. De las ediciones parafraseadas destacan la de José Agostinho<sup>72</sup> y João de Barros<sup>73</sup>; de las comentadas la de Reis Brasil que contiene un comentario exhaustivo hasta el Canto VI<sup>74</sup>, y de las aparecidas con motivo del centenario de la publicación del poema en 1972, la de Álvaro Júlio da Costa Pimpão, editor también de las **Rimas** en 1953<sup>75</sup>. Finalmente merece especial mención, por su relevancia didáctica y seriedad científica, la edición escolar de Emanuel Paulo Ramos,

edición ejemplar, revisada, aumentada y progresivamente actualizada con los nuevos hallazgos de la crítica camoniana desde su publicación, a fines de los años cuarenta o principios de los cincuenta, hasta 1985<sup>76</sup>.

La reacción contra la erudición de la crítica de fuentes, representada por José M<sup>a</sup> Rodrigues, corrió a cargo de Fidelino de Figueiredo quien, en la obra **A Épica Portuguesa no Século XVI**, publicada por primera vez en 1930 y remodelada durante veinte años hasta su edición definitiva en 1950, centró su atención sobre el sentido humano y renacentista del poema de Camões y sobre la génesis, de acuerdo con una concepción que ve en la epopeya una forma literaria de inspiración colectiva, producto de un ambiente legendario, previo, de una época heroica que originó **Os Lusíadas**. En esta obra, reeditada en este año por Soares Amora<sup>77</sup>, quedaron definidos, según este mismo profesor, los siguientes puntos:

"1º)- uma nova teoria das fontes literárias; 2º)- uma melhor compreensão da ausência de uma epopeia nacional das navegações na literatura espanhola; 3º)- a poesia épica portuguesa de carácter nacional não é um ciclo; reduz-se ao poema **Os Lusíadas**; 4º)- a verdadeira epopeia da Renascença, pela fidelidade ao seu espírito e pelo relevo genial com que o expressa, é o poema de Camões"<sup>78</sup>.

Dejando a un lado los estudios biográficos y textuales del poema, Fidelino de Figueiredo, "o primeiro dos nossos investigadores literários verdadeiramente interessado numa história da crítica literária em Portugal"<sup>79</sup>, orientó sus investigaciones en la camonología hacia la comprensión de *Os Lusíadas* como obra de arte "e, neste sentido, procurou explicar-lhe a génesis, o carácter nacional e a superior qualidade estética, qualidade que conferiu ao Poema incontestável valor universal".<sup>80</sup>.

Hernâni Cidade publicó en 1936 el libro *Luís de Camões. I. O Lírico*, primer estudio, de los dedicados a la obra del poeta, dirigido desde la Cátedra. En la nota preliminar anunció su intención de abandonar "os mistérios da sua biografia" y "obscuros pormenores da sua obra" para preocuparse por el poeta y el artista, señalando "a necessidade de completar êsse esfôrço de investigação erudita com o empenho de compreensão total da personalidade do poeta".<sup>81</sup> Fijó su atención en el estudio del contenido y de la expresión poética, en la fijación del canon editorial, una de las mayores preocupaciones de la camonología de nuestros días, que ha culminado en la obra de Leodegário A. de Azevedo

Filho<sup>82</sup>, y en la biografía de Camões, centrada en las aptitudes del poeta y en el carácter del hombre:

"Sucintamente o tentaremos determinar, à maneira que, com os seus escritos, com os poucos documentos encontrados e com os dados que a obra do poeta nos oferecer, fomos esquissando, quanto possível liberta de conjecturas, a vaga biografia de Luís de Camões"<sup>83</sup>.

La biografía de Camões ha sido tratada, entre otros, por António de Oliveira Matos<sup>84</sup>, Aquilino Ribeiro, que escribió una gran obra narrativa sobre la vida del poeta, apartándose del punto de vista aristocrático<sup>85</sup>, José Hermano Saraiva, el último biógrafo que reparó en la urgencia de fijar la biografía para conocer mejor la obra, la ordenación cronológica de las poesías y el ambiente social y cultural<sup>86</sup>, y, más recientemente, destacan las contribuciones de Luciana Stegagno-Picchio<sup>87</sup> y Mª Clara Pereira da Costa y H.V. Livermore<sup>88</sup>.

En el estudio "Os Lusiadas" e o ideal renascentista da epopeia, inserto en el volumen primero de la obra Para a História da Cultura em Portugal, publicado en 1946, criticó António José Saraiva el punto de vista de Fidelino de Figueiredo quien, partiendo de un concepto "histórico-literário", aceptó sin reservas

que **Os Lusíadas** son una epopeya porque encuentran su "ambiência lendária":

"Donde se conclui que **Os Lusíadas** tiveram a géneze típica das epopeias e se geraram "segundo os típicos processos de-formadores da megalosia, da simbolosia e da taumatolosia"<sup>89</sup>.

El método defendido por A.J. Saraiva en el estudio de la génesis de **Os Lusíadas** incide "particularmente na sua estrutura estética e ideológica e na maneira como essa estrutura prolonga e se prende a um condicionamiento exterior", o de otra forma, "partir do facto para tentar classificá-lo, único método científico admissível numa investigação histórico-literária. Até hoje, tem-se partido da espécie para o indivíduo, num silogismo vicioso"<sup>90</sup>. Saraiva reveló el carácter heterogéneo de **Os Lusíadas** y sus contradicciones, resaltó la fidelidad de Camões a las fuentes literarias y mostró la funcionalidad de la "comedia dos deuses" que da unidad dramática a la acción y que sirvió a Camões para expresar el significado histórico de las navegaciones, llegando a la conclusión de que **Os Lusíadas** son "uma obra pela qual o escritor tende a encerrar-se num mundo de arte pura e de formas sem conteúdo, criando uma ficção tanto quanto possível puramente estilística"<sup>91</sup>. Autor de un estudio sobre Luis de Camões que

obtuvo la tercera edición en 1980<sup>92</sup>, Saraiva, profundizando en las enseñanzas de Hernâni Cidade, discutió por vez primera en 1962 las relaciones de la vida y de la obra de Camões con la cultura portuguesa del siglo XVI<sup>93</sup>, línea seguida también por los trabajos de J.S. da Silva Dias, Armando de Castro y Artur Anselmo<sup>94</sup>.

Después de catorce años de la publicación del Camões lírico, apareció en 1950 en la revista de la Facultad de Letras el Camões épico del profesor Hernâni Cidade, **Luís de Camões. II. O Épico**, obra en la que se esforzó "por sentir, entender e revelar a genial criação do Poeta":

"Tal como o livro consagrado à lírica, procura o que dedico ao poema estudar nele, na medida modesta das minhas possibilidades, não construções sintácticas, senão valores estéticos e ideológicos; e, sem desprezar o que do honesto estudo, com longa experiência misturado, o Poeta fixou na memória e transmitiu ao poema, sobretudo diligenciará atentar no que o seu génio criou a perpetuidade dos séculos"<sup>95</sup>.

En los diez capítulos del libro estudió el ambiente histórico en que surgió **Os Lusíadas**; analizó el asunto, la estructura clásica, el estilo épico, la realidad objetiva, el elemento maravilloso, la sustancia épica, trágica y lírica del poema y elaboró una síntesis de la personalidad de Camões. Relegó al apéndice final las notas relativas a la proyección de **Os Lusíadas**.

das en el mundo y al problema de las ediciones, interesado más en el contenido ideológico, ético y estético del poema que en la información erudita:

"A grandeza dessa obra surpreende pelo saber que implica, pelo ideal que a suscita e ela exprime, pelo equilíbrio em que se realiza"<sup>96</sup>.

Los estudios de Fidelino de Figueiredo, Hernâni Cidade y A.J. Saraiva, que aportaron a la crítica camoniana la reflexión sobre la concepción épica de Camões y su expresión artística, deben completarse con las investigaciones filológicas desarrolladas por Francisco Rebelo Gonçalves en diversos artículos, que tratan de la puntuación, ortografía y métrica de *Os Lusíadas*, y, especialmente, en su libro *Dissertações Camonianas*, publicado en 1937 en São Paulo:

"Livro, ainda hoje muito valioso, que bem merecia ser reeditado. Dos quatro estudos que o integram -"Camões, mestre da Língua", "Camões, humanista", "O sonho de D. Manuel" e "A fala do Velho do Restelo"-, todos eles de grande valor como erudição e desenvolvimento crítico-filológico, distinguimos o último, que, tendo partido de uma observação de Storck lembrada por Epifânio, ganhou uma amplitude tal de construção analítica que nunca aqueles filólogos a teriam podido atingir. Sublinhemos, na obra, o rigoroso cotejo dos passos camonianos com as suas fontes clássicas"<sup>97</sup>.

Hay que sumar todavía los ensayos camonianos y el estudio sobre el título de *Os Lusíadas* de Bernardo Xavier da Costa Coutinho<sup>98</sup>.

Al lado de las investigaciones sobre aspectos menores del poema (medicina, flora, náutica...), sobre los episodios y la mitología, sobre el problema textual y la proyección internacional de Camões, asuntos todos ellos tratados también por la crítica actual, se produjo en estos años, antes de 1972, una proliferación de trabajos sobre las "lecturas" de Camões, iniciados por Joaquim de Carvalho en 1925 y continuados por Costa Pimpão, Vergílio Ferreira, Reis Brasil y João Mendes<sup>99</sup>.

Por su parte los estudios lexicográficos, iniciados con el **Dicionário de Os Lusíadas** de Afrânio Peixoto y Pedro A. Pinto, fueron completados por el **Índice Analítico do Vocabulário de "Os Lusíadas"**, editado en la serie "Dicionário da Língua Portuguesa. Textos e Vocabulários", dirigida por A.G. Cunha y publicado en 1966 por el Instituto Nacional del Libro de Rio de Janeiro<sup>100</sup>, decisiva aportación para el progreso de los estudios lingüísticos y estilísticos de **Os Lusíadas** y para el conocimiento del vocabulario, estudiado por Paul Teyssier y Jorge de Sena<sup>101</sup>.

La obra de Jorge de Sena **A Estrutura de "Os Lusíadas"**, compuesta por cuatro estudios elaborados entre

1961 y 1964, reunidos en volumen por vez primera en 1970, analizó "estruturalmente" el poema de Camões con la intención de "revelar a arquitectura simbólica d'**Os Lusíadas** e, em função dela, clarificar muito do impressionismo de cualquier especie com que o poema tem sido estudiado"<sup>102</sup>. Adoptando un estructuralismo "menos de exibição de metodologias modernas que de revelação de preocupações antigas, inherentes à concepção estética de Camões", Sena observó lo que es "básico, arquitectural, esqueleto fundamental da obra em suas partes e seus elementos", sin llegar al análisis "das transformações lingüístico-estéticas do sistema vocabular e semântico":

"O nosso estudo é um guia de leitura, para entender-se em suas proporções o edifício, construção estética de extraordinário vigor, destinada ela mesma a significar. E afinal era, em grande parte, esse entendimento "Estrutural" o que faltava para compreensão global da epopeia"<sup>103</sup>.

De esta forma Sena, que valoró **Os Lusíadas** como "obra de arte" y como "estrutura de sentido", fue precursor de este tipo de estudios que a partir de 1972 conoció las contribuciones de Vítor Manuel de Aguiar e Silva, Ofélia Paiva Monteiro y Aníbal Pinto de Castro<sup>104</sup>.

La conmemoración del IV Centenario de la publica-

ción de **Os Lusíadas** contribuyó de manera general al desarrollo de los estudios camonianos y, en particular, la profundización de los caminos críticos abiertos por Hernâni Cidade y Jorge de Sena en la investigación del poema, gracias al esfuerzo conjunto de investigadores e instituciones culturales que organizaron conferencias, reuniones internacionales, exposiciones bibliográficas y promovieron publicaciones de mayor interés y alcance. De la abundante actividad bibliográfica suscitada por el centenario<sup>105</sup>, sobresale por su especial valor crítico y documental el **Catálogo da Exposição Bibliográfica, Iconográfica e Medalhistica de Camões**, de la autoría de José V. de Pina Martins, a quien se debe el establecimiento del criterio catalográfico, la selección bibliográfica, las notas y las introducciones que acompañan a cada capítulo<sup>106</sup>. Sin agotar la bibliografía camoniana, recoge lo más importante de la producción crítica consagrada a **Os Lusíadas** hasta 1972, observando también la relación del poema con el resto de la obra de Camões. El índice general del **Catálogo**, que archiva 1.457 títulos, da buena idea por sí mismo de la dimensión de esta obra, imprescindible ya en cualquier investigación sobre Camões:

- I. **Os Lusíadas.** Ediciones integrales y parciales-1572-1922.
- II. Obras completas de Camões y obras menores. Ediciones integrales y parciales hasta 1922.
- III. La obra de Camões y su expansión mundial hasta 1922.
  - 3.1. **Os Lusíadas** (ediciones en portugués aparecidas fuera de Portugal y traducciones integrales y parciales).
  - 3.2. Obras completas y obras menores (ediciones en portugués aparecidas fuera de Portugal y traducciones integrales y parciales).
- IV. Fuentes culturales de Camões.
  - 4.1. En **Os Lusíadas**.
  - 4.2. De las obras menores.
- V. La cultura en Portugal en el siglo de Camões.
  - 5.1. Textos.
  - 5.2. Estudios sobre la cultura del Renacimiento.
- VI. La investigación científica sobre Camões y su obra hasta 1922.
  - 6.1. La vida y la personalidad.
  - 6.2. **Os Lusíadas**.
  - 6.3. Bibliografía, obra en general y obras menores en particular.
    - A) Bibliografía.
    - B) Obra en General.
    - C) Obras menores.
- VII. Obras literarias inspiradas por la vida y por la obra de Camões hasta 1922.
- VIII. Camões hoy: 1923-1972.
  - 8.1. Ediciones de **Os Lusíadas** (en Portugal).
  - 8.2. Ediciones de las obras completas y menores.
  - 8.3. Traducciones.
  - 8.4. Bibliografía y estudios sobre la vida y la obra de Camões.
    - A) En portugués de autores portugueses, en Portugal:
      - Bibliografía.
      - Estudios.
    - B) En lenguas extranjeras o de autores extranjeros en portugués, en Portugal; en el extranjero, en lenguas extranjeras o en portugués, por extranjeros o portugueses:
      - Bibliografía.
      - Estudios.
  - 8.5. Obras literarias inspiradas por Camões.

Todavía pensaba completar Pina Martins este índice con un capítulo "sobre Os Lusíadas na história da crítica, quer nacional quer estrangeira", pero desistió por salirse de los límites de este catálogo que sólo ofrece una bibliografía orgánica. Sin embargo, además de la excelente labor bibliográfica, Pina Martins planteó de nuevo el problema de las fuentes, "fundamental ao nível de toda e qualquer pesquisa crítica que aspire a ser rigurosa", destacó la importancia del conocimiento del siglo de Camões para "reconstruir com mais clareza a perspectiva cultural em que se situa o poema de Camões, e o resto da sua obra" y propuso, aunque sin demasiada convicción, la elaboración de una edición crítica de Os Lusíadas:

"Ainda esperámos que neste ano do centenário algum eminent camonista nos desse a edição crítica da epopeia por que todos os filólogos anseiam. Mas não cremos que seja ainda desta vez que tenhamos uma edição crítica de Os Lusíadas, embora o trabalho da fixação do texto não ofereça realmente dificuldades insuperáveis, já que não há uma tradição manuscrita copiosa, como, por exemplo, para a Commedia de Dante"<sup>107</sup>.

Interesado en la historia de la cultura portuguesa del siglo XVI, Pina Martins ha situado a Camões en su contexto del Renacimiento y del Humanismo en varios estudios, el primero de ellos recogido en el volumen

**Visages de Luís de Camões**, homenaje compuesto de siete conferencias pronunciadas en marzo de 1972 en el Centro Cultural Portugués de París por diversos especialistas<sup>108</sup>. En esa línea de investigación han ido dirigidos los estudios del profesor Américo da Costa Ramalho, quien ha profundizado en la cultura clásica de Camões y **Os Lusíadas** en sus **Estudios Camonianos**, publicados en 1975 por vez primera y reeditados en 1980. En el **Prólogo** de la segunda edición el profesor Ramalho informó de la proveniencia de los trabajos así incluidos, muchos de ellos elaborados en 1972, y expuso algunas consideraciones sobre los estudios camonianos:

"Não é tarefa de execução fácil dar conta de toda a bibliografia, nacional e estrangeira, hoje existente sobre **Os Lusíadas** (...). Urge, por isso, organizar uma bibliografia crítica de **Os Lusíadas**, para começar, e depois a de toda a obra camoniana. Essa bibliografia deverá incluir mesmo as publicações sem interesse, com a indicação expressa da sua falta de interesse e porquê (...).

Um domínio em que as novidades têm aparecido é o das fontes do poema (...). Nos últimos tempos, têm sido particularmente insistentes os esforços para mostrar em **Os Lusíadas** o eco de poetas épicos menos conhecidos, como Valério Flaco, que, de algum modo, contrabalancem a influência dominante de Virgílio.

Mas continua a ser necessário um melhor conhecimento das leituras dos contemporâneos de Camões e dos seus mestres, de homens como André de Resende, que foram os educadores daqueles que ainda não tinham trinta anos, à roda de 1550. Esse estudo hoje não é fácil, porque a bibliografia dos humanistas é, em grande parte, escrita em latim, língua quase proscrita entre nós, há muitos anos"<sup>109</sup>.

De los actos organizados conjuntamente en 1972 por las comisiones elegidas por los gobiernos de Portugal y Brasil para conmemorar el IV Centenario de la publicación de *Os Lusíadas*, destacan el ciclo de conferencias pronunciadas en agosto en Rio de Janeiro por diversos profesores portugueses y brasileños y la celebración en Lisboa en el mes de noviembre de la primera reunión internacional de camonistas (I RIC). El profesor Maximiano de Carvalho e Silva ha explicado en 1984, en un artículo publicado en las *Actas* de la cuarta reunión internacional de camonistas (IV RIC), las aportaciones más significativas de los programas desarrollados por las dos comisiones:

"O que se pode apontar de mais significativo do que aconteceu em 1972, como decorrência dos programas cuidadosamente elaborados, são sobretudo os seguintes factos: a) a reiteração e aprofundamento das propostas de novos rumos à Camonomologia, nas conferências e nas comunicações feitas no Rio de Janeiro e em Lisboa -como, para citar apenas dois exemplos bem expressivos, a conferência de Herculano de Carvalho "Contribuição de *Os Lusíadas* Para a Renovação da Língua Portuguesa", proferida a 21 de agosto<sup>110</sup>, e a comunicação de Hans Flashe "A Repercussão Literária de *Os Lusíadas*: o Método de Comentar de Manuel de Faria e Sousa", lida e debatida a 17 de novembro<sup>111</sup>; b) o lançamento de edições de textos camonianos e mais o de estudos sobre a vida e obra do Poeta, graças ao patrocínio de entidades guvernamentais ou de instituições culturais autônomas, e graças ainda à dedicação e ao empenho de antigos e novos ensaístas; c) mas acima de tudo, a visão da importância de se congregarem os camonistas para o confronto e o debate dos interesses comuns -do que foi magnífico exemplo a I Reunião, em Lisboa..."<sup>112</sup>.

Las **Actas** de la primera reunión internacional de camonistas, publicadas en 1973, año en que discurrió en Niterói la segunda reunión internacional, de la que aún no han aparecido las actas, como ocurre con las de la tercera reunión, celebrada en la Universidad de Coimbra, en 1980, inicia la época actual de la camonomología caracterizada por la aplicación de los "conhecimentos de Crítica Textual e de outras ciências à análise de documentos", por la apreciación "mais serena e mais exata da contribuição de camonistas de outras épocas" y por la elaboración de "estudos de exegese e revalorização da obra do Poeta - a lírica, a épica o teatro"<sup>113</sup>. Esta última época de los estudios camonianos, época de recopilación de materiales, de reediciones de obras básicas y de planteamientos metodológicos más científicos, se ha de completar con las **Actas**, aparecidas en 1984, de la cuarta reunión internacional de camonistas (IV RIC), realizada en la Universidad de las Azores los días 12 a 17 de junio de 1983; con las investigaciones de la quinta reunión internacional de camonistas (V RIC), celebradas este verano en la Universidad de São Paulo, y con las numerosas publicaciones del IV Centenario de la muerte de Camões<sup>114</sup>, entre

las que se destacan el volumen XVI de los **Arquivos** del Centro Cultural Portugués, dedicado íntegramente a Camões y publicado en 1981 por la Fundación Calouste Gulbenkian en París, el libro **Camões à la Renaissance**, conjunto de cinco conferencias pronunciadas en noviembre de 1980 en la Universidad Libre de Bruselas, publicadas también en París por la Fundación Calouste Gulbenkian en 1983 y, finalmente, la **Camonianiana California** editada en 1985 por el Centro de Estudios Portugueses -Jorge de Sena- de la Universidad de Santa Bárbara de California. Los estudios desarrollados en estos encuentros internacionales, de carácter netamente universitario, obedecen a un plan, cada vez más sistemático, que intenta situar a Camões en el contexto histórico-cultural de su siglo, estudiando la organización de las formas de contenido y de expresión de su obra con la aplicación de los avances teóricos y metodológicos de la crítica textual, lingüística, teoría de la literatura e historia literaria, incidiendo también, especialmente desde la tercera reunión internacional de camonistas, en la proyección de esa obra en la cultura y literatura portuguesas.

En este último campo pueden citarse los trabajos

de M<sup>a</sup> Lucília Gonçalves Pires, Aníbal Pinto de Castro, Ofélia Paiva Monteiro, Jorge Borges de Macedo y José Augusto Seabra<sup>115</sup>. En el campo textual, merecen especial atención los estudios de Roger Bismut, quien reparó en la importancia del **Cancioneiro de Luís Franco Correia**<sup>116</sup>; de M<sup>a</sup> Helena da Rocha Pereira, sobre la transmisión manuscrita de **Os Lusíadas**<sup>117</sup>; de M<sup>a</sup> Antoniet<sup>a</sup> Soares de Azevedo, sobre un manuscrito inédito del siglo dieciséis<sup>118</sup>; de B. Xavier Coutinho<sup>119</sup>; Sebastião Tavares de Pinho<sup>120</sup> y Kenneth David Jackson<sup>121</sup>.

Un libro muy importante para la renovación crítica de la obra camoniana, desde Roger Bismut estudiada cada vez más como un todo<sup>122</sup>, es el de Maria Vitalina Leal de Matos **O Canto na Poesía Épica e Lírica de Camões. Estudo da Isotopia Enunciativa**, publicado en 1981 por la Fundación Calouste Gulbenkian en París<sup>123</sup>. La autora, que fundamenta ya su trabajo en transformaciones lingüístico-estéticas del vocabulario camoniano desde un punto de vista semántico, elabora un análisis pormenorizado y sistemático del texto de Camões, incidiendo en el plano del contenido que completa también con la observación del plano de la expresión, según un método que va de la estilística a la semántica y de ésta a

la semiología, integrando al final los elementos de cada nivel de estudio en una lectura estética del texto camoniano, entendido en su totalidad como construcción poética. En este sentido, este tipo de investigación se guida también, por ejemplo, por João-David Pinto Correia y Stephen Reckert<sup>124</sup>, ha venido a superar las perspectivas críticas imperantes desde Hernâni Cidade y Jorge de Sena, ayudando positivamente a la evolución de los estudios críticos que, según el profesor Soares Amora, en trabajo expuesto en la primera reunión internacional de camonistas, necesitaba de la "aplicação, a Os Lusíadas, das mais fecundas e influentes concepções críticas destes últimos vinte anos"<sup>125</sup>. Este mismo investigador expuso en 1980 algunos campos en que la camonología debe aún profundizar, tarea que por nuestra parte se reserva para el epígrafe siguiente:

"1º.- Complementação dos inventários bibliográficos, iconográficos, medalhistícos e numismáticos já feitos, de modo a termos um completo e sempre actualizado "corpus" mundial dos documentos que se referem a Camões e à sua obra.

2º.- Continuação das pesquisas e cotejos necessários ao estabelecimento do cânone básico da obra do Poeta.

3º.- Continuação das pesquisas para melhor conhecimento da Camonologia em Portugal e noutrios países, abrindo-se aqui um capítulo acerca das influências do Poeta.

4º.- Continuação das pesquisas e interpretações documentais para melhor conhecimento da época do Poeta, em consequência de suas fontes de cultura"<sup>126</sup>.

**NOTAS**

**CAPITULO IV**

<sup>1</sup> "Salazar é o expoente máximo da mística nacionalista do Estado Novo: Salazar representa a garantia da dignidade da Nação Portuguesa e da sua continuidade histórica. Uma Renascença viventíssima sacode e agita, de lés-a-lés, a pátria do Condestável. A él, ao estadista magnífico, inconcusso cabouqueiro da verdade, se deve esta ressurreição", Vid. Salazar e a Mística Nacionalista por B.P., 1937, pp. 4.5.

<sup>2</sup> Vid. A.H. de Oliveira Marques, História de Portugal, vol. III (Das revoluções liberais aos nossos dias), Lisboa, Palas Editores, 1981, p. 359. Para el apartado literario, véase António José Saraiva y Oscar Lopes, História de Literatura Portuguesa, Porto Editora, 12<sup>a</sup> ed., 1982.

<sup>3</sup> Fernando Pessoa, Mensagem. Lisboa, Parceira António Maria Pereira, 1934.

J.V. de Pina Martins en el Catálogo da Exposição Bibliográfica..., op. cit., p. 462, comenta:

"Primeira ed., já de alguma raridade e muito valiosa, deste autêntico poema épico-lírico do séc. XX, cujo sentido histórico, hermético e simbólico se casa com o mais alta poesia. Estilo epigramático, cuja expressão é disciplinada pelo princípio da essencialidade verbal. Poema que é um altíssimo documento para demonstrar que um poeta de génio pode criar uma verdadeira pequena epopeia moderna, ao mesmo tempo nacional e universal".

<sup>4</sup> Vid. J. V. de Pina Martins, Catálogo..., op. cit., p. 419.

<sup>5</sup> "Esta divisão "temporal" no interior de uma poesia estática corresponde de algum modo aos três planos da temporalidade que em Os Lusíadas interferem: tempo heráldico (o dos Reis ou Heróis-Eponimos), tempo de Ação (o da viagem), tempo da profecia (o dos guerreiros e mártires)", Vid. Eduardo Luorenço, "Pessoa e Camões" (pp. 245-261), in Poesia e Metafísica. Camões, Antero, Pessoa, Lisboa, Sá da Costa, 1983, p. 254.

<sup>6</sup> Vid. Eduardo Lourenço, op. cit., p. 249.

<sup>7</sup> Vid. Eduardo Lourenço, op. cit., p. 248. Puede consultarse también, Jacinto do Prado Coelho, "D'Os Lusiadas" à "Mensagem", in Actas do Iº Congreso Internacional do Estudos Pessoanos. Centro de Estudos Pessoanos. Brasília Editora, 1979, pp. 307-316.

<sup>8</sup> Vid. Fernando Pessoa, Mensagem. 13<sup>a</sup> edição. Com duas notas de David Mourão-Ferreira. Lisboa, Edições Atica, 1979, p. 104.

<sup>9</sup> Cfr. António Soares Amora, "Análise Retrospectiva e Prospectiva dos Estudos Camonianos em 1980", in Brotéria, vol. 110, nos. 7, 8, 9, Julho-Agosto-Setembro, 1980, p. 13.

<sup>10</sup> Vid. A.H. de Oliveira Marques, História de Portugal, op. cit., p. 382.

<sup>11</sup> Vid. José Régic, Obras Completas. Ensaios de interpretação crítica. Camões, Camilo, Florbela, Sá Carneiro. Lisboa, Portugália editora, 1964, pp. 7-70.

<sup>12</sup> Vid. Miguel Torga, Alguns Poemas Ibéricos, Coimbra, Coimbra editora, 1952. Este libro fue completado en 1965 con el título Poemas Ibéricos. Existe traducción de este libro por Pilar Vázquez-Cuesta, publicada por el Instituto de Cooperación Iberoamericana en 1984 en edición bilingüe.

<sup>13</sup> Vid. Armindo Rodrigues, Dez Odes ao Tejo, Lisboa, Cancioneiro Geral, Centro Bibliográfico, Lisboa, 1951, p. 52.

<sup>14</sup> Vid. Fernando de Aguiar, Camões arauto da Lusitanidade, Guimaraes, Separata da Revista de Portugalidade GIL VICENTE, 1958.

<sup>15</sup> Vid. Amador dos Anjos, Significado dos Lusiadas, Lisboa, 1958, p. 9.

<sup>16</sup> Vid. Francisco de Paula Leite Pinto, A lição de Camões à juventude de hoje, Lisboa, M.E.N., 1960, p. 6.

<sup>17</sup> Vid. A.H. de Oliveira Marques, op. cit., p. 507.

<sup>18</sup> Epígrama del libro O Pomar das Agulhas de Sá Matos; apud. Camonianiana. Homenagem da escola secundária de Soares dos Feis no 4º Centenário da Morte do Poeta. 1980, p. 91.

<sup>19</sup> Vid. Jorge Borges de Macedo, Os Lusiadas e a história, Lisboa, ed. Verbo, 1979; Advertência Preliminar, p. 19.

<sup>20</sup> Vid. J.V. de Pina Martins, Catálogo..., op. cit., p. 417.

<sup>21</sup> Vid. Jorge de Sena, Metamorfoses, seguidas de Quatro sonetos a Afrodite Anadiómena, Lisboa, Livraria Morais, 1963, pp. 57-59.

<sup>22</sup> Vid. José Saramago, Os Poemas Possíveis, Lisboa, ed. Caminho, 1982, pp. 76 y 33. La 1<sup>a</sup> ed. apareció en la colección Poetas de Hoy, editada en Lisboa por Portugália en 1966.

<sup>23</sup> Vid. Manuel Alegre, O Canto e as Armas, Póvoa de Varzim, Poesia Nossa Tempo, 1970; Canto II, p. 46. La primera edición apareció en Oporto, en 1967, en la Tipografía de Carvalhido.

<sup>24</sup> Op. cit., Canto I., pp. 30 y 32.

<sup>25</sup> Vid. A.H. de Oliveira Marques, op. cit., p. 365.

<sup>26</sup> Op. cit., p. 602.

<sup>27</sup> Vid. Comemorações do IV Centenário da Publicação de "Os Lusíadas". Discurso proferido pelo Prof. Doutor Manuel Lopes de Almeida na sessão solene realizada no Real Gabinete de Leitura do Rio de Janeiro, em 27 de Abril de 1972. Lisboa, 1972, pp. 4 y 7.

<sup>28</sup> Vid. J.V. de Pina Martins, Catálogo..., op. cit., p. XVII.

<sup>29</sup> Vid. Adriano Moreira, O Manifesto d'Os Lusíadas, Braga, Editora Pax, 1972, pp. 10-11.

<sup>30</sup> Vid. DIA DE CAMÕES E DAS COMUNIDADES PORTUGUESAS. Discursos proferidos na cidade da Guarda, durante as comemorações, nos dias 9 e 10 de Junho. Secretaria de Estado da Comunicação Social. Direcção-Geral da Divulgação, Lisboa, 1977, p. 55.

<sup>31</sup> Vid. DIA DE CAMÕES..., op. cit., p. 32.

<sup>32</sup> Vid. DIA DE CAMÕES..., op. cit., p. 3.

<sup>33</sup> Vid. Eduardo Lourenço, "Camões ou a nossa alma" (pp. 99-107) in Camões e a Identidade Nacional, Lisboa, Imprensa Nacional, 1983, p. 101.

<sup>34</sup> Vid. Estudos sobre Camões. Páginas do DIARIO DE NOTICIAS dedicado ao poeta no 4º centenário de sua morte. Lisboa, INCM/Editorial Notícias, 1981, p. 9. En un artículo aparecido en el semanario Expresso (2º caderno) en marzo de 1979, titulado "Camões 80", Eduardo Lourenço expuso lo siguiente:

"Mudaram os tempos, mas não mudou muito a fortuna do que desejam servir Camões sem se servir dele. Ano de São Camões, como diria Jorge de Sena, está-se transformando em ano sem Camões. País de improvisadores -às vezes de génio-, deixámos aproximar a data do falso-verdadeiro centenário da sua morte sem esboçar um gesto". Recogido en Poesia e Metafísica.

Camões, Antero, Pessoa. Lisboa, Sá da Costa Editora, 1983, p. 69.

<sup>35</sup> Vid. Programa Geral. III<sup>a</sup> Reunião Internacional de Camonistas. Universidade de Coimbra. 10-13 de Novembro de 1980.

<sup>36</sup> Vid. Arquivos do Centro Cultural Portugal. vol. XVI. Camões. Paris, Fundação Calouste Gulbenkian, 1981, p. IX.

<sup>37</sup> Vid. Cadernos de Literatura. Centro de Literatura Portuguesa da Universidade de Coimbra. Instituto Nacional de Investigação Científica. Número 5, 1980. Nota prévia, p. 5. En esa misma página, en nota, puede leerse lo siguiente:

"O Centro de Literatura Portuguesa da Universidade de Coimbra honra-se de ter inaugurado, no limiar do ano (18 de Jan. de 1980), as comemorações do 4º centenário da morte de Camões, organizando um "Ciclo de Colóquios Camonianos", com a participação de Maria Vitalina Leal de Matos, Vasco Graça Moura, Yvette K. Centeno e Sophia de Mello Breyner Andresen".

<sup>38</sup> Vid. Camonianiana Californiana. Commemorating the Quadricentennial of the Death of Luís de Camões. Edited by Maria de Lourdes Belchior and Enrique Martínez-López. Jorge de Sena Center of Portuguese Studies University of California, Santa Barbara in association with ICLP (Instituto de Cultura e Língua Portuguesa) Portuguese Institute of Culture and Language, Lisbon and Bandanna Books, 1985, p. 9.

<sup>39</sup> Vid. Actas da IV Reunião Internacional de Camonistas, Ponta Delgada, 1984; "Palavras proferidas pelo Reitor da Universidade dos Açores", pp. 11-12.

<sup>40</sup> Vid. Leodegário A. de Azevedo Filho, A V Reunião Internacional de Camonistas, in JL jornal de letras, artes e ideias (Ano VII nº 266). De 10 a 16 de Agosto de 1987; p. 10.

<sup>41</sup> I Lusiadi. Trad. y notas de Silvio Pellegrini. Turín, Unione Tipografico Editrice Torinese, 1934.

También con una introducción crítica. Reeditada en 1945 y 1966.

<sup>42</sup> Lusiadi. Trad. de Mercedes La Valle. Parma, Guanda, 1965.

<sup>43</sup> La referencia a la traducción de Enzio di Poppe Vólture procede de Giuseppe Carlo Rossi, "As traduções italianas de "Os Lusíadas", in Actas da I Reunião Internacional de Camonistas, Lisboa, 1973. En la página 334 escribe:

"E dá-nos alegria poder concluir informando que, no espírito das solenes celebrações camonianas deste an<sup>c</sup> especialmente significativo para Os Lusíadas, um estudioso, literato e poeta italiano a quem Portugal já tanto deve, Enzio di Poppe Vólture, tem preparado um tradução em oitavas épicas, do poema. Está para ser publicada por uma das editoriais italianas mais importantes, a Sansoni de Florença...".

<sup>44</sup> I Lusiadi. Trad. y coment. de Riccardo Averini. Málaga, Mursia, 1972. Pina Martins comenta en la p. 432 del Catálogo..., op. cit., lo siguiente:

"Bela trad. italiana, fiel e ao mesmo tempo respeitadora dos valores poéticos camonianos, tanto quanto é possível traduzir numa outra língua a poesia de um génio. Lúcido prefácio e uma bem elaborada tábula bibliográfica".

<sup>45</sup> Camonianiana Itálica. Subsídios Bibliográficos por Giacinto Manu-pella, Coimbra, Faculdade de Letras e Instituto de Estudos Italianos, 1972.

<sup>46</sup> Camões e il Rinascimento Italiano. Mostra bibliográfica, Cata-logo a cura di José V. de Pina Martins, Roma, Accademia Nazio-nale dei Lincei, Fundação Calouste Gulbenkian, Instituto de Alta Cultura, 1975.

<sup>47</sup> Quaderni Portoghesi, nº 6. Autunno, Pisa, 1979. El número 7, aparecido ya en 1980, también está consagrado íntegramente a Camões.

<sup>48</sup> Vid. F.G. Bell, Luis de Camões, Oxford, University Press, 1973.  
Estudio traducido en 1936 por António Álvaro Dória al portu-gués.

<sup>49</sup> The Lusiads of Luiz de Camões. Trad., introd. y notas de Leo-nard Bacon. Nueva York. The Hispanic Society of America, 1950.

<sup>50</sup> The Lusiads. Trad. de William C. Atkinson. Harmondsworth, Pen-guin Books, 1952 (The Penguin Classics).

<sup>51</sup> Georges Le Gentil inició su actividad en 1925 con la traducción de distintas partes de Os Lusíadas y de las Rimas en el libro Camoens, con notas e introducción del mismo Le Gentil, publica-do en París en La Renaissance du Livre. Continuó con el estudio Camões e a literatura francesa, publicado en "Biblos", en la Facultad de Letras de Coimbra, 4 (5-6), 1928 y culminó su labor en la obra Camoëns. L'oeuvre épique et lyrique, publicado en París en 1954 y traducida al portugués en 1969 por José Terra.

<sup>52</sup> Les Lusiades de Luiz de Camões. Trad. de Roger Bismut. Lisboa, Institut Français au Portugal, 1954. Reeditado en 1961.

Les Lusiades de Luís de Camões. Trad. y notas de Roger Bismut. París. Nouvelle Édition, publicada por la Société d'Édition Les Belles Lettres, 1980.

Roger Bismut, uno de los mejores conocedores de la obra camoniana, ha profundizado en la crítica textual de Os Lusiadas, comunicación de base presentada en la I Reunión Internacional de Camonistas; en el estudio de la biografía psicológica de Camões, ligada al estudio de la voz del poeta dentro del poema, en Les Lusiades de Camões, Confession d'un Poète, publicado en París por la Fundación Calouste Gulbenkian en 1974; y en la divulgación de Camões en Francia, estudio recogido en el vol. XVI de los Arquivos del Centro Cultural Portugués, publicado también en París por la Fundación Calouste Gulbenkian en 1981.

<sup>53</sup> Lusouci. Trad. checa de Kamil Bernář. Praga, 1958.

<sup>54</sup> Els Lusiades. Trad. de Guillem Colom y Miquel Dok. Barcelona, Editorial Alpha, 1964.

<sup>55</sup> Lusiada. Trad. rumana de Aurel Covaci. Introd. de Ovidiu Drimba. Bucarest, Editura Pentru Literatura Universală, 1965.

<sup>56</sup> Luis de Camoens, Los Lusiadas y otras obras menores. Trad., prólogo y notas de Pedro González Blanco, Madrid, Librería Berlanga, 1934.

<sup>57</sup> Los Lusiadas. Trad. en octava rima, con prólogo y notas de Ildefonso Manuel Gil. Madrid, Revista de Occidente (Clavileño),

1955. La otra versión en Barcelona, Planeta, 1982.

<sup>58</sup> Os Lusiadas de Luis de Camões. Ed. bilingüe, traducción y prólogo de Aquilino Duque, Madrid, Editora Nacional, 1980.

<sup>59</sup> Los Lusiadas, poema épico de Luis de Camões, adaptación para los niños por Manuel Vallvé, Barcelona, Colección Araluce, 1914. La difusión de Los Lusiadas entre los lectores jóvenes españoles ha sido estudiada por Andrés Soria Ortega en "Dos lecturas de acercamiento a Camoens", in Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos Hispano-Portugueses, 1580-1980. Granada, Universidad, 1980, pp. 397-415.

<sup>60</sup> La Lusiada (Os Lusiadas). Poema épico de Camões. Traducido y anotado por Gonzalo San Martín Lastra. Santiago de Chile, ed. Ercilla, 1940.

<sup>61</sup> Vid. José Filgueira Valverde, Camoens. Conmemoración del Centenario de Os Lusiadas, Madrid, Editora Nacional, 1975 (1<sup>a</sup> ed., Barcelona, Lábor, 1958). Existe traducción portuguesa publicada por la librería Almedina de Coimbra en 1982.

<sup>62</sup> Homenaje a Camoens, en el Boletín de la Real Academia Española, tomo LIII, 1972, pp. 9-61.

<sup>63</sup> IV Centenario de Os Lusiadas de Camões (1572-1972). Catálogo de la Exposición bibliográfica e iconográfica, preparado y redactado por António Coimbra Martins, Madrid, Biblioteca Nacional, Fundación Calouste Gulbenkian, 1972.

Os Lusiadas de Camões. Quatrième Centenaire. Catalogue de l'Ex-

position Bibliographique et Iconographique préparé et rédigé par António Coimbra Martins. París, Fondation Calouste Gulbenkian, Centre Culturel Portugais, 1972.

<sup>64</sup> Cuatro lecciones sobre Camoens (conferencias pronunciadas en la Fundación Juan March en junio de 1980 con motivo del IV Centenario de la Muerte de Camoens), Madrid, Fundación Juan March/Cátedra, 1981.

<sup>65</sup> Homenaje a Camoens. Estudios y Ensayos Hispano-Portugueses, Granada, Universidad, 1980. La cita de la Presentación, p. 10.

En la línea de Viqueira, Filgueira Valverde y del espíritu del homenaje de la Universidad de Granada, el antiguo lector Manuel Correia Fernandes publicó en 1984 la conferencia, Luis de Camoens, clásico hispano-portugués, pronunciada en el curso de Estudios Hispánicos de la Universidad de Granada el 14 de mayo de 1981.

- <sup>66</sup> Os Lusiadas de Luis de Camões. Ed. lit. Cláudio Basto. 2<sup>a</sup> ed. rev. y aum. Porto, Maranus, 1935.
- <sup>67</sup> Os Lusiadas de Luis de Camões. Reprodução facsimilada da 1<sup>a</sup> edição de 1572. Prefácio y Notas de Cláudio Basto. Revista de Portugal, 1943.  
Os Lusiadas de Luis de Camões. Reprodução fac-similada da ed. princeps de 1572. Pref. de Hernâni Cidade. Lisboa, Imprensa Nacional, 1972.  
Ed. conmemorativa del IV Centenario de la Publicación de Os Lusiadas.  
También se editó esta primera edición en facsímil los años 1939, 1944 y 1954.
- <sup>68</sup> Os Lusiadas. Luis de Camões. Reprodução paralela das duas edições de 1572, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1982.  
Muy interesante, por resumir la historia del problema de las dos ediciones, la Nota Preliminar firmada por la Comisión de la Academia das Ciências de Lisboa, encargada de preparar la edición crítica.
- <sup>69</sup> Os Lusiadas. Ed. artística comemorativa do 3º Centenário da Restauração da Independência de Portugal. Introd. de Hernâni Cidade. Notas sobre as eds. de 1572. Eleutério Cerdeira. Iluminura e desenhos de Joaquim Lopes. Barcelos, Companhia Editora do Minho, 1940.
- <sup>70</sup> Os Lusiadas. Pref. e notas de Hernâni Cidade. IIs. de Lima de Freitas. Lisboa, Artis, 1956. 2 vols.  
Os Lusiadas. Luís de Camões. Pref. e notas de Hernâni Cidade. Lisboa, Editora Arcádia, 1971.

Obras Completas. Pref. e notas de Hernâni Cidade. Lisboa, Sá da Costa 1946-47. 5 vols. (Col. de Clássicos Sá da Costa). Os Lusiadas ocupan los volúmenes 4 y 5.

- <sup>71</sup> Obra Completa. Ed. lit. António Salgado Júnior. Rio de Janeiro, Aguilar, 1963.

Comenta J.V. de Pina Martins en su Catálogo..., op. cit., p. 431:

"Por maiores que fossem as reservas a uma ed. desde género -e esta tem a avalizá-la um dos nossos melhores camonistas-, só o facto de reunir num volume ágil toda a obra camoniana, a torna digna do maior elogio".

- <sup>72</sup> A Chave d'Os Lusiadas. Edição de José Agostinho. Porto, Livraria Figueirinhas. 9<sup>a</sup> impresión (s.d.).

- <sup>73</sup> Os Lusiadas contados às crianças e lembrados ao povo. Adaptação en prosa de João de Barros. Ilustraciones de Martins Barata, Lisboa, Livraria Sá da Costa, 1930.

Muy reeditada.

- <sup>74</sup> Reis Brasil. Os Lusiadas. Comentários e estudo crítico, Lisboa, Editorial Minerva, 1960-7.

7 tomos en 6 vols.

Editó el poema en 1964, reeditado en 1972.

- <sup>75</sup> Os Lusiadas de Luís de Camões. Leitura, prefácio e notas de Álvaro Júlio da Costa Pimpão, Lisboa, Instituto de Alta Cultura, 1972.

- <sup>76</sup> Os Lusiadas de Luís de Camões. Edição organizada por Emanuel Paulo Ramos. Porto Editora, 1985.

- <sup>77</sup> Vid. Fidelino de Figueiredo, A Épica Portuguesa no Século XVI. Apêndices. Ainda a épica portuguesa (Nótuas de autocritica); Variações sobre o espírito épico; Os séculos XV e XVI (Ideias para uma introdução); Apêndices bibliográficos (I, II e III). Edição fac-similada com apresentação de Antônio Soares Amora, Lisboa, Imprensa Nacional, 1987.
- <sup>78</sup> Vid. António Soares Amora, "Análise retrospectiva e prospectiva dos estudos camonianos em 1980", in op. cit., p. 13.
- <sup>79</sup> Vid. João Palma-Ferreira, Literatura Portuguesa. História e Crítica. vol. I. Lisboa, Imprensa Nacional, 1985, p. 221.
- <sup>80</sup> Vid. Fidelino de Figueiredo, A Épica Portuguesa no Século XVI, op. cit.; apresentação de A. Soares Amora.
- <sup>81</sup> Vid. Hernâni Cidade, Luis de Camões. I. O Lírico, Imprensa Nacional de Lisboa, 1936, pp. VIII-IX.
- <sup>82</sup> El interés por establecer el corpus preciso de la lírica de Camões ha preocupado a diversos camonistas como Hernâni Cidade, Costa Pimpão, Vítor Manuel Aguiar e Silva, Jorge de Sena, Emanuel Pereira Filho, etc., culminando en la obra de Leodegario A. de Azevedo Filho, Lírica de Camões. I. História, metodología, corpus. Texto establecido à luz da tradição manuscrita, em confronto com a tradição impressa. Apresentação de António Houaiss. Revisão editorial e colaboração na adaptação ortográfica de Sebastião Tavares de Pinho. Lisboa, Imprensa Nacional/Casa da Moeda, 1985.  
En este año ha sido publicado el vol. II. dedicado a los Sonetos. Esta obra se compone de un total de siete volúmenes, el último de los cuales estará compuesto por un glosario.

- <sup>83</sup> Vid. Hernâni Cidade, Luis de Camões. I. O Lírico, op. cit.; Cap. I "A vida do Poeta", pp. 3-4.
- <sup>84</sup> Vid. António de Oliveira Matos, Vida de Luis de Camões. Ensaios sobre documentos, alguns inéditos. Lisboa, Empresa Nacional de Publicidade, 1943.
- <sup>85</sup> Vid. Aquilino Ribeiro, Luis de Camões Fabuloso-Verdadeiro, Lisboa, Bertrand (s.d.) (1958). 2 vols.
- <sup>86</sup> Vid. José Hermano Saraiva, Vida ignorada de Camões, Lisboa, Publicações Europa-América, 1978; 2<sup>a</sup> ed. revisada y aumentada, ibid., (1980).
- <sup>87</sup> Vid. Luciana Stegano-Picchio, "O Canto Molhado: Contributo para o Estudo das Biografias Camonianas", (pp. 243-265), in Arquivos do Centro Cultural Português, vol. XVI. Camões. Paris, F.C.G., 1981.
- <sup>88</sup> Vid. M<sup>a</sup> Clara Pereira da Costa, "A problemática da inserção social de Luis de Camões" (Inventário documental), (pp. 177-288) y H.V. Livermore, "Notas sobre o Poeta e sua Família", (pp. 311-318), in Actas da IV Reunião Internacional de Camonistas, Ponta Delgada, 1984.
- <sup>89</sup> Vid. António José Saraiva, "Os Lusíadas e o Ideal Renascentista da Epopeia (pp. 83-161), in Para a História da Cultura em Portugal, vol. I., Lisboa, Livraria Bertrand, 1980 (5<sup>a</sup> ed.). La 1<sup>a</sup> ed. 1946; pp. 85-88.
- <sup>90</sup> Op. cit., p. 94.

<sup>91</sup> Op. cit., p. 161.

<sup>92</sup> Vid. António José Saraiva, Luís de Camões. Estudio e Antología, Lisboa, Bertrand, 1980 (3<sup>a</sup> ed.). 1<sup>a</sup> ed. y 2<sup>a</sup> ed. en Publicações Europa-América, 1959 y 1972. Destacan aún de este camonista los siguientes trabajos:

"Os Tempos Verbais e a Estrutura de Os Lusíadas", in Colégio/Letras, nº 8, Lisboa, Julho de 1972; "A "Fábrica d'Os Lusíadas", in Arquivos do Centro Cultural Português. vol. XVI. Camões. París, F.C.G., 1981 y "O objectivismo de Os Lusíadas", in Actas da IV Reunião Internacional de Camonistas, Ponta Delgada, 1984.

<sup>93</sup> Vid. António José Saraiva, História da Cultura em Portugal vol. III, Lisboa, Jornal do Foro, 1962, pp. 637-684.

<sup>94</sup> Vid. J.S. da Silva Dias, Camões no Portugal de Quinhentos, Biblioteca Breve, vol. 60, ICLP, 1981; Armando de Castro, Camões e a sociedade do seu tempo, Lisboa, ed. Caminho, 1980; Artur Anselmo, Camões e a cultura portuguesa do século XV, "iana do Castelo, 1987.

<sup>95</sup> Vid. Hernâni Cidade, Luís de Camões. II. O Épico, Lisboa, Revista da Faculdade de Letras, 1950. Nota Preambular, p. 5.

<sup>96</sup> Op. cit., p. 193.

<sup>97</sup> Vid. J.V. de Pina Martins, Catálogo..., op. cit., p. 440.

La obra Dissertações Camonianas de Rebelo Gonçalves apareció en 1937 en São Paulo, publicada por la Companhia Editora Nacional.

- <sup>98</sup> Vid. Bernardo Xavier da Costa Coutinho, As Lusiadas e Os Lusiadas. História do título da epopeia de Camões. Porto, Lopes da Silva, 1938; Ensaios. Vária camoniana e outros estudos. Porto, Lopes da Silva, 1941.
- <sup>99</sup> Vid. Álvaro Júlio da Costa Pimpão, "Camões leu Platão?", in Biblos, vol. XV, t. 1, pp. 378-390, Coimbra, 1939; Vergílio Ferreira, "Teria Camões lido Platão?" Notas sobre alguns elementos platónicos da lírica camoniana, in Biblos, vol. XVIII, t. 1, pp. 225-247, Coimbra, 1942; Reis Brasil, Camões e o Platonismo, Lisboa, Livraria Portugal, 1969 y João Mendes, "O Platonismo de Camões", in Brotéria, vol. 96, nº 5, pp. 503-529, Lisboa, 1973.
- <sup>100</sup> Índice analítico do vocabulário de Os Lusiadas, 3 vols., Rio de Janeiro, 1966, (Instituto Nacional do Livro). Pertenece a la colección titulada Dicionário da Língua Portuguesa, Textos e Vocabulários, dirigida por A.G. Cunha.
- <sup>101</sup> Vid. Paul Tessier, "La palette de Camões: étude du vocabulaire des couleurs et de la lumière dans Les Lusiades", in Actas da I Reunião Internacional de Camonistas, Lisboa, 1973 (pp. 435-69); Jorge de Sena, "Estudos sobre o vocabulário de "Os Lusiadas", in Quaderni Portoghesi, 0, Pisa, Autunno, 1979, (pp. 57-100). Trabajo inédito, fechado en Santa Bárbara, en febrero de 1971.
- <sup>102</sup> Vid. Jorge de Sena, A estrutura de "Os Lusiadas" e outros estudos camonianos e de poesia peninsular do século VI. Lisboa. Portugália Editora, 1970.  
Cito por la segunda edición, publicada por Edições 70 en 1980; Prefácio, p. 12.

<sup>103</sup> Vid. Jorge de Sena, ed. cit.; Prefácio, pp. 12-14.

<sup>104</sup> Vid. Vitor Manuel de Aguiar e Silva, Função e Significado do Episódio da "Ilha dos Amores" na Estrutura de "Os Lusiadas". Lição proferida no XLVIII Curso de Férias da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra,, em 3 de Agosto de 1972. Lisboa, 1972; Ofélia Paiva Monteiro, Os Lusiadas: Significado Epochal e Estrutural do Poema, XLVIII Curso de Férias..., 1972; Aníbal Pinto de Castro, O Episódio do Adamastor: seu lugar e significado na estrutura de Os Lusiadas; ibidem, 1972.

<sup>105</sup> Además de los Catálogos español y francés, redactados y elaborados por António Coimbra Martins, pueden consultarse los siguientes:

Catálogo da Exposição Camonianiana. IV Centenário da publicação de "Os Lusiadas", elaborado por José Joaquim de Abreu Barbosa, Coimbra, Biblioteca Geral da Universidade, 1972.

Catálogo da Exposição Histórica Itinerante, Ultramarina, Cartográfica e Iconográfica, comemorativa do IV Centenário da Publicação de Os Lusiadas. Arquivo Histórico Ultramarino, Lisboa, 1972.

A Contribuição Inglesa para a Camonianiana, Lisboa, 1972.

Os Lusiadas de Camões. Quatrième Centenaire. Exposition bibliographique et iconographique. Fondation Calouste Gulbenkian. Centre Culturel Portugais. Paris, 1972.

Os Lusiadas de Camões. Quatrième Centenaire. Bibliothèque Royale Albert I<sup>er</sup>, Bruselas, 1972.

Artigos Comemorativos em publicações periódicas (1971-74). Lisboa, 1974.

<sup>106</sup> Os Lusíadas (1572-1972). Catálogo da Exposição Bibliográfica, Iconográfica e Medalhistica de Camões, Introdução, Seleção e Notas bibliográficas por José V. de Pina Martins, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1972.

La labor iniciada por este Catálogo ha proseguido, aunque sin la amplitud de esta obra, en la Revista Camonianiana, de la Universidad de São Paulo:

1<sup>a</sup> Série, vol. I, 1964; vol. II, 1965; vol. III, 1971.

2<sup>a</sup> Série, vol. I, 1978; vol. II, 1979.

<sup>107</sup> Vid. J.V. de Pina Martins, Catálogo..., op. cit., pp. 199, 255 y 417.

<sup>108</sup> Vid. Visages de Luís de Camões. Conférences. Paris. Fundação Calouste Gulbenkian, Centro Cultural Português, 1972. Participaron Costa Pimpão, Roger Bismut; F. Mauro; Eduardo Lourenço; Luís de Albuquerque; Jorge de Sena y Pina Martins que trató de "Camões et la pensée platonicienne de la Renaissance", pp. 55-94. Véase también, Pina Martins, "O Humanismo na Obra de Camões", in Arquivos do Centro Cultural Português, XVI, Camões, París, F.C.G., 1981, (pp. XVII-XXIX) y "El Humanismo en su Obra Poética", París, F.C.G., C.C.P., 1982 (pp. 3-38).

<sup>109</sup> Vid. Américo da Costa Ramalho, Estudos Camonianos, Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica, 1980. Prólogo, pp. VII-VIII. Contiene estudios sobre la tradición clásica en Os Lusíadas; sobre el nombre y aspectos clásicos de Adamastor; sobre el mito de Acteón en Camões, etc.

<sup>110</sup> La conferencia del profesor Herculano de Carvalho fue publicada en el vol. XVIII de la Revista Portuguesa de Filología.

<sup>111</sup> Vid. Actas da I Reunião Internacional de Camonistas, Lisboa, 1973, pp. 135-173.

<sup>112</sup> Vid. Maximiano de Carvalho e Silva, "Algumas notas relativas à evolução dos Estudos Camonianos", in Actas da IV Reunião Internacional de Camonistas, Ponta Delgada, 1984; pp. 649-650.

<sup>113</sup> Op. cit., pp. 651-652.

<sup>114</sup> La celebración del IV Centenario de la muerte de Camões propició las siguientes publicaciones sobre Camões y Os Lusíadas:

Imagens para Luís de Camões, varios autores. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1980.

Comemoração do IV Centenário da Morte de Camões. Sessão solene em 8 de Maio de 1980. Academia das Ciências de Lisboa, 1980.

Vasco Graça Moura, Luís de Camões: Alguns desafios, Lisboa, Editorial Vega, 1980.

José Pedro Machado, Notas Camonianas, Lisboa, Livros Horizonte, 1981.

Variações Camonianas. José Augusto França (texto) y José de Guimaraes (imágenes). Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1981.

Estudos sobre Camões. Páginas do "Diário de Notícias" dedicadas ao poeta no 4º Centenário da sua morte. Lisboa, INCM/Notícias, 1981.

IV Centenário da Morte de Luís de Camões. Sociedade de Geografia de Lisboa, 1981.

Número especial de la revista Brotéria (vol. 110 n<sup>os</sup> 7/8/9, Julho, Agosto, Setembro de 1980).

Número especial de la revista Cadernos de Literatura (núm. 5, Abril, 1980), Coimbra.

Número especial de la revista Colóquio / Letras (núm. 55. Mayo, 1980) Lisboa.

Fundação Calouste Gulbenkian, A Camonianana da Biblioteca Geral. Galeria de Exposições do Museu-Dezembro 1980.

<sup>115</sup> Vid. M<sup>a</sup> Lucília Gonçalves Pires, "Camões no Barroco" (a critica camonianana na época barroca); Aníbal Pinto de Castro, "Camões no Neoclasicismo português"; Ofélia Paiva Monteiro, "Camões no Romantismo português"; Jorge Borges de Macedo, "Camões na Cultura portuguesa do final de Oitcentos"; José Augusto Seabra, "Camões e a poesia portuguesa do século XX", in III Reunião Internacional de Camonistas. Programa Geral. Universidade de Coimbra. 10-13 de Novembro de 1980. Todavia podemos citar de M<sup>a</sup> Lucília Gonçalves Pires, A crítica camonianana no séc. XVII, Lisboa, Biblioteca Breve, vol. 64, ICLP, 1982.

Incluimos aquí el libro del profesor Jorge Borges de Macedo, Os Lusíadas e a História, publicado en Lisboa en la ed. Verbo, 1979, cuya novedad reside en orientar sus investigaciones hacia la comprensión del poema como obra de pensamiento y de crítica:

"Na verdade, a cultura portuguesa tem-se preocupado mais com a biografia crítica de Camões e com o estudo literário do texto. E a esse respeito já se reuniram elementos de primeira importância.

Mas, no que se refere às ideias camonianas, se os trabalhos de Joaquim de Carvalho, L. Pereira da Silva, António Sérgio, Rebelo Gonçalves, Mário de Alburquerque, Costa Pim-

pão, Pedro Calmon (para só referir a primeira metade deste século), trouxeram resultados ou provocaram debates cheios de sentido, há, contudo, ainda muito a ponderar para nos apercebermos de Camões, no seu tempo, e aprendermos o alcance do seu pensamento. Nessa direcção se orientam os estudos aqui reunidos. Partem como se vê pelo que atrás foi dito, da base metodológica, admiravelmente salientada por Rebelo Gonçalves, de que há ideias enformadoras essenciais a noctear a execução de Os Lusíadas..." (p. 16-17).

<sup>116</sup> Vid. Roger Bismut, "La critique textuelle des "Lusiades" (pp. 61-93), in Actas da I Reunião Internacional de Camonistas, Lisboa, 1973.

<sup>117</sup> Vid. Mª Helena da Rocha Pereira, "A transmissão manuscrita de Os Lusíadas. Alguns aspectos", in III Reunião Internacional de Camonistas, Coimbra, 1980.

Publicado en la Universidad de Coimbra, 1985.

<sup>118</sup> Vid. Mª Antonieta Soares de Azevedo, "Um manuscrito quinhentista de "Os Lusíadas""", in Actas da IV Reunião Internacional de Camonistas, Ponta Delgada, 1984, pp. 71-93.

<sup>119</sup> Vid. B. Xavier Coutinho, "A edição "princeps" de Os Lusíadas.- Um problema complexo e difícil (ou insolvel?). Muito provavelmente houve 3 edições "princeps" e não apenas 2, com a data (simulada) de 1572", in Arquivos do Centro Cultural Português, Paris, F.C.G., 1981, pp. 571-720.

<sup>120</sup> Vid. Sebastião Tavares de Pinho, "Critério e métodos de censura na Edição dos Piscos d'Os Lusíadas de Camões e no Poema de Senectute de Lopo Serrao, de 1579", in Actas da IV RIC, Ponta Delgada, 1984, pp. 459-473.

- <sup>121</sup> Vid. Kenneth David Jackson, "A Critical Edition of the 1572 Lusiadas", in Camoniana Californiana. Commemorating the Qua-dracentennial of the Death of Luís Vaz de Camões. Jorge de Sena Center for Portuguese Studies University of California, Santa Barbara / ICLP / and Bandanna Books, 1985, pp. 20-39.
- <sup>122</sup> Vid. Roger Bismut, La Lyrique de Camões, Fundação Calouste Gulbenkian, PVF, s.a. También, Les Lusiades de Camões, Confession d'un Poète, Paris, Fundação Calouste Gulbenkian, 1974.
- <sup>123</sup> Vid. M<sup>a</sup> Vitalina Leal de Matos, O Canto na Poesia Épica e Lírica de Camões. Estudo da Isotopia Enunciativa. Paris. Centro Cultural Português, Fundação Calouste Gulbenkian, 1981.
- <sup>124</sup> Vid. João-David Pinto Correia, "O episódio de Inês de Castro em "Os Lusiadas". Tentativa de análise semiótica", in III Reunião Internacional de Camonistas, Coimbra, 1980; Stephen Rec-kert, "'Micro-significantes' na semiótica de Camões", in Actas da IV Reunião Internacional de Camonistas, Ponta Delgada, 1984, pp. 523-540.
- <sup>125</sup> Vid. António Soares Amora, "A crítica feita ao poema no de-curso da história literária", in Actas da I Reunião Interna-cional de Camonistas, Lisboa, 1973, p. 181. Este autor, que establece tres períodos en la crítica a Os Lusiadas -clásico (1572-1825), romántico (1825-1931) y actual, desde 1950 con la publicación del libro Camões. Épico de Hernâni Cidade, y que divide la historia de la Camonología en seis épocas, ini-ció por vez primera este tipo de investigación en 1956: Pri-meiros passos da Camonología, no século XVII, in Romanis-tisches Jahrbuch, VI. Band, 1953-54, Hamburg, 1956, pp. 344-358.

<sup>126</sup> Vid. António Soares Amora, "Análise Retrospectiva e Prospectiva dos Estudos Camonianos em 1980", in Brotéria, vol. 110, n<sup>os</sup> 7/8/9, Julho/Agosto/Setembro, 1980, p. 18.

**EPÍLOGO**

Una vez analizada la crítica hecha a **Os Lusíadas** en los cuatro capítulos de este trabajo, que se desarrolla en cuatro grandes épocas de la historia literaria y de la camonología, disciplina como sabemos ligada a la Universidad e instituida como ciencia desde la creación de la Cátedra de Estudios Camonianos en 1924, se pueden proponer algunos campos de investigación sobre Camões y **Os Lusíadas**.

Falta todavía un estudio pormenorizado de la influencia de Camões en la poesía épica del siglo XVII. Este estudio debería completarse con la publicación de los comentarios inéditos de esa época, especialmente de Manuel Pires de Almeida, ya que las contribuciones de António Soares Amora, Luiz Piva y M<sup>a</sup> Lucília Gonçalves Pires, aunque dignas de todo mérito, no llegan a hacer el expolio íntegro de la obra del Licenciado de Évora, condición previa para el total conocimiento de la crítica barroca. En este sentido merece destacarse la publicación **Micrologia Camoniana** de João Franco Barreto, editada por la Imprensa Nacional de Lisboa en 1982 con prefacio de Aníbal Pinto de Castro y revisión textual de Luís Fernando de Carvalho Dias y Fernando F. Portugal. Asimismo sería de gran utilidad para profundizar

en la crítica global del siglo XVIII la reedición del texto básico de la crítica neoclásica. Nos referimos al **Aparato Preliminar** de Inácio Garcês Ferreira, contenido en el primer volumen de su edición de 1731-32, que se hace necesario publicar para completar el desarrollo de los estudios sobre **Os Lusíadas**, impulsados con las reediciones de los **Comentários** de Faria e Sousa y de la edición filológica de Epifânio da Silva Dias. A la realización de monografías sobre la obra de conjunto de camonistas relevantes, caso de Faria e Sousa, a quien han dedicado importantes estudios Edward Gia-ser, Jorge de Sena y Hans Flashe; o Teófilo Braga, cuya obra debería analizarse con gran cuidado, habría aún que añadir la elaboración de trabajos globales sobre la proyección de la obra de Camões en otras literaturas, iniciativa que correspondería a camonistas extranjeros, reunidos en equipo, que se encargarían de rastrear detenidamente la huella de Camões en la cultura de su respectivo país, lo que contribuiría sin duda a una mayor universalización del épico.

La consecución de una edición crítica de **Os Lusíadas** continúa siendo en nuestros días el sueño dorado de la camonología, preocupada también con la restitu-

ción del **corpus** de la lírica. Con esta finalidad se constituyó en 1980 una comisión en la Academia das Ciências de Lisboa, cuya principal aportación ha sido hasta el momento presente la reproducción paralela, en facsímil, de las dos ediciones de 1572. Esta tarea requiere como mínimo la comparación sistemática de todos los ejemplares conocidos de las dos primeras ediciones y el cotejo minucioso de los ejemplares de las diversas ediciones censuradas, pues puede que se esconda entre ellos un texto expurgado desconocido, como señaló Sebastião Tavares de Pinho en la cuarta reunión internacional de camonistas. Esta reunión, que incidió en la necesidad de mantener una bibliografía actualizada de Camões, llegando a proponer el profesor Aníbal Pinto de Castro la realización de una **Bibliografia Nacional Camonianiana**, define el estado actual de los estudios camonianos centrados -en palabras del profesor José Nunes Carreira que hizo la síntesis final de todas las comunicaciones presentadas- en "o estudo e o debate da Lírica e do Teatro de Camões, quer em observações lógico-semânticas quer em análises comparativas" y, por lo que respecta a **Os Lusíadas**, en "problemas de transmissão textual, de edições, de censura, de conteúdo-

do moral e pragmático, de descrição retórica e narração épica alargados à dimensão visual e pictórica, para além das componentes mitológicas e de maravilhoso cristão", de forma que "da obra passava-se à épica e à evolución das mentalidades". Estos aspectos deberán ser completados con los numerosos debates y comunicaciones presentados en la quinta reunión internacional de camunistas, celebrada este año de los días 20 a 25 de julio en la Universidad de São Paulo, hecho que demuestra la vitalidad y el continuo desarrollo de la camonología.

**BIBLIOGRAFÍA**

Dado el punto de vista diacrónico adoptalo en este trabajo que, situado dentro de la historia de la Camonología, refleja la evolución de los estudios, fundamentalmente críticos, de **Os Lusíadas** en Portugal, incluyo sólo en este apartado los repertorios bibliográficos más importantes que actualizo con estudios más recientes. Para el resto de la bibliografía remito a las notas que completan cada capítulo.

## I. BIBLIOGRAFÍA DE BIBLIOGRAFIAS

### A) EN PORTUGAL

Os Lusíadas (1572-1972). Catálogo da Exposição Bibliográfica, Iconográfica e Medalhistica de Camões. Introdução, Seleccão e Notas bibliográficas por José V. de Pina Martins, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1972.

Catálogo da Exposição Camonianiana. IV Centenário da Publicação de "Os Lusíadas", elaborado por José Joaquim de Abreu Barbosa, Coimbra, Biblioteca Geral da Universidade, 1972.

Coleção Camonianiana de José do Canto. Edição Comemorativa, Lisboa, Imprensa Nacional, 1972.

Luis de Camões. Exposição Bibliográfica Comemorativa do IV Centenário da sua Morte. Vol. I. Bibliografia Activa. Vol. II. Bibliografia Passiva. Porto, Biblioteca Pública Municipal, 1980.

B) EN ITALIA

Camoniana Itálica. Subsídios Bibliográficos por Giacinto Manupella, Coimbra, Faculdade de Letras e Instituto de Estudos Italianos, 1972.

Camões e il Rinascimento Italiano. Mostra bibliografica. Catalogo a cura di José V. de Pina Martins, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, Fundação Calouste Gulbenkian, Instituto de Alta Cultura, 1975.

C) EN FRANCIA

Os Lusiadas de Camões. Quatrième Centenaire. Catalogue de l'Exposition Bibliographique et Iconographique préparé et rédigé par António Coimbra Martins, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, Centre Culturel Portugais, 1972.

D) EN ESPAÑA

IV Centenario de Os Lusiadas de Camões (1572-1972). Catálogo de la Exposición Bibliográfica e Iconográfica, preparado y redactado por António Coimbra Martins, Madrid, Biblioteca Nacional, Fundación Calouste Gulbenkian, 1972.

**II. ACTAS. COLOQUIOS. HOMENAJES**

Actas da I Reunião Internacional de Camonistas. Lisboa, 1973.

Actas da IV Reunião Internacional de Camonistas. Ponta Delgada, 1984.

Aún no han sido publicadas las Actas de las II y III RIC.

Arquivos do Centro Cultural Português, vol. XVI, Camões, Paris,  
Fundação Calouste Gulbenkian, 1981.

Camões à la Renaissance. Université Libre de Bruxelles / Fondation  
Calouste Gulbenkian, 1983.

Camoniana Californiana. Commemorating the Quadricentennial of the  
Death of Luís Vaz de Camões. Edited by Maria de Lourdes Berchior  
and Enrique Martínez-López. Jorge de Sena Center for Portuguese  
Studies University of California, Santa Barbara in association  
with ICLP (Instituto de Cultura e Língua Portuguesa) Portuguese  
Institute of Culture and Language, Lisbon and Bandanna Books,  
1985.

Homenaje a Camoens. Estudios y Ensayos Hispano-Portugueses, Grana-  
da, Universidad, 1980.

Visages de Luís de Camões. Conférences. Paris, Centro Cultural  
Português, Fundação Calouste Gulbenkian, 1972.

### III. ESTUDIOS ESPECÍFICOS

CARVALHO E SILVA, Maximiano de, "Algumas notas relativas à evolu-  
ção dos estudos camonianos" (pp. 643-657), in Actas da IV Reunião  
Internacional de Camonistas, Ponta Delgada, 1984.

GONÇALVES PIRES, Mª Lucília, A Crítica camoniana no séc. XVII,  
Lisboa, Biblioteca Breve, vol. 64, ICLP, 1982.

SOARES AMORA, António, "A crítica feita ao poema no decurso da  
história literária (pp. 177-205), in Actas da I Reunião Interna-  
cional de Camonistas, Lisboa, 1973.

SOARES AMORA, António, "Análise retrospectiva e prospectiva dos  
Estudos Camonianos em 1980" (pp. 5-18), in Brotéria, vol. 110,  
nºs 7/8/9, o vol. III, nºs 1/2/3, Julho/Agosto/Setembro, 1980.

**ÍNDICE**

**LA CRÍTICA A "OS LUSIADAS" EN PORTUGAL**

Pág.

<b>PRÓLOGO .....</b>	<b>I</b>
<b>CAPÍTULO I. DE LA PUBLICACIÓN DE "OS LUSIADAS" (1572)</b>	
<b>A PRINCIPIOS DEL SIGLO XVIII .....</b>	<b>1</b>
1.1. Introducción .....	2
1.2. El problema de las ediciones y manuscritos ...	49
1.3. Las ediciones censuradas .....	59
1.4. De la edición de 1613 a la de 1639 .....	76
1.5. De la edición de 1644 a la de 1721 .....	132
NOTAS .....	143
<b>CAPÍTULO II. DE LA EDICIÓN DE INÁCIO GARCÉS FERREIRA</b>	
<b>(1731-32) A LA DE MORGADO DE MATEUS (1817) .....</b>	<b>192</b>
2.1. Introducción .....	193
2.2. La edición de Inácio Garcés Ferreira .....	218
2.3. La crítica neoclásica portuguesa a <i>Os Lusiadas</i> en este periodo .....	234
2.4. Las ediciones de 1759, 1779 y 1817 .....	251
NOTAS .....	263
<b>CAPÍTULO III. DEL CAMÕES (1825) DE ALMEIDA GARRETT A LA</b>	
<b>CREACIÓN DE LA CÁTEDRA DE ESTUDIOS CAMONIANOS EN</b>	
<b>1924 .....</b>	<b>283</b>
3.1. Introducción .....	284
3.2. Del Camões (1825) de Almeida Garrett a la edi- ción del Visconde de Juromenha (1860-1869) ...	343
3.3. Los Centenarios de 1872 y 1880 .....	363
3.4. De la época de los Centenarios a la creación de de la Cátedra de Estudios Camonianos en 1924 ..	389
NOTAS .....	418
<b>CAPÍTULO IV. DE LOS AÑOS TREINTA A NUESTROS DIAS .....</b>	<b>467</b>
4.1. Introducción .....	468

	<u>Pág.</u>
4.2. De los años treinta a nuestros días .....	503
NOTAS .....	522
EPILOGO .....	546
BIBLIOGRAFIA .....	551